DOI: 10.31860/978-5-918680-384-557-676

К 200-летию со дня рождения
А. Н. Островского

ТРАГЕДИЯ «АНТОНИЙ И КЛЕОПАТРА» У. ШЕКСПИРА В ПЕРЕВОДЕ А. Н. ОСТРОВСКОГО (ИЗ ФОНДОВ ПУШКИНСКОГО ДОМА)

(Вступительная статья, подготовка текста и комментарии Н. К. Ильиной и И. А. Овчининой)

Аннотация: Публикация текста чернового автографа А. Н. Островского призвана ввести в научный оборот незавершенный перевод трагедии У. Шекспира «Антоний и Клеопатра». Изучение автографа дает возможность выявить, как проходила работа над переводом, как прозаический текст начинал обретать стихотворную форму, как подбирались русские слова и выражения, адекватные подлиннику.
Ключевые слова: У. Шекспир, «Антоний и Клеопатра», А. Н. Островский, перевод, автограф, рукопись А.

Abstract: The publication of A. N. Ostrovsky's chirograph containing the draft variant of his unfinished translation of W. Shakespeare's *Antony and Cleopatra* is intended to make it available to scholars. The interlinear translation study might reveal the translation process, the way the prosaic text is turned into poetic lines, as well as the choice of the Russian words and expressions which are adequate to the original text.
Keywords: W. Shakespeare, *Antony and Cleopatra*, A. N. Ostrovsky, translation, chirograph, manuscript A.

В фондах Рукописного отдела ИРЛИ (Пушкинский Дом) хранится черновой автограф А. Н. Островского с незаконченным переводом трагедии Уильяма Шекспира «Антоний и Клеопатра».[1] В качестве переводчика Островский дважды обращался к творчеству Шекспира: в начале литературной деятельности, в 1850 г., он сделал прозаический перевод комедии Шекспира «The Taming of the Shrew», назвав его «Укрощение злой жены», а через 15 лет на его основе создал про-

[1] «Антоний и Клеопатра», трагедия У. Шекспира. Перевод с англ. яз. А. Н. Островского // РО ИРЛИ, фонд А. В. Никитенко, архив М. С. Шателен, № 23039, л. 1—44.

© Ильина Н. К., Овчинина И. А., 2023

зиметрический перевод под названием «Усмирение своенравной».[2] Когда готовилось четвертое издание полного собрания произведений У. Шекспира в переводах русских писателей, в письме к А. Ф. Дамичу от 28 июля 1885 г. Островский попросил оставить за ним перевод трагедии «Антоний и Клеопатра» Шекспира: «Я английский язык знаю порядочно и перевесть всякую пьесу могу легко; но с Шекспиром очень осторожен: для каждой английской фразы можно найти десяток русских фраз, но я стараюсь выбрать из этого десятка самую подходящую».[3]

Работа над переводом длилась около месяца с перерывами: с 1 окт. по 18 дек. 1885 г., а затем 14 марта, 4, 8, 9 и 10 апр. 1886 г. в Москве; последний раз драматург работал над переводом 31 мая в имении Щелыково под Костромой. Известно, что 2 июня, «в это последнее утро своей жизни он просматривал прозаический перевод пьесы “Антоний и Клеопатра” Шекспира, думая впоследствии переложить его в стихи».[4]

Драматург назвал свой перевод «Уроками английского языка». Дело в том, что к переводу шекспировской трагедии он привлек двух англичан в качестве консультантов: Фанни Дэмери (Fanny Damery), которой было заплачено 300 рублей,[5] и актера Василия Фомича Ватсона. Островский специально оговорил в письме А. Ф. Дамичу дополнительные 100 рублей для уплаты консультанту, чтобы перевод был «безукоризненным».[6]

Островский успел перевести три действия трагедии, а также первую и начало второй сцены 4-го действия. На рукописи, в левой части л. 2, Островский записал: «Мой перевод». Характерно, что драматург каждый раз, когда занимался переводом, ставил дату. Все, что записано справа, на том же л. 2 отмечено: «Пересмотр и разбор перевода с В. Ф. Ватсоном». Чтобы создать точный подстрочник, он взял 13 уроков у Дэмери и Ватсона, отмечая на полях справа номер урока и дату. Даты перевода и записей, сделанных справа, не совпадают, так как первоначально переведенный текст Островский позже просматривал вместе с консультантом, выверяя его на точное соответствие подлиннику, проясняя отдельные трудные места. Перевод предваряется указанием Островского на оригинальные издания произведений Шекспира, которые он использовал в своей работе.[7]

---

[2] *Шекспир У.* Усмирение своенравной: комедия в пяти действиях / перев. А. Н. Островского // Современник. 1865. Т. 111, № 11/12. Отд. I. С. 25—120.

[3] *Островский А. Н.* Полн. собр. соч.: в 12 т. М.: Искусство, 1978. Т. 12. С. 371.

[4] *Ревякин А. И.* А. Н. Островский в Щелыкове. М.: Всероссийское театральное общество, 1978. С. 225.

[5] *Яковлев Н. В.* Островский — переводчик «Антония и Клеопатры» Шекспира // А. Н. Островский: Новые материалы. Письма. Труды и дни. Статьи. Л.: Гос. изд-во, 1924. С. 179.

[6] *Островский А. Н.* Полн. собр. соч.: в 12 т. Т. 12. С. 371.

[7] «Антоний и Клеопатра» Шекспира. Перевод с экземпляров: 1) The works. William Shakespeare; containing his plays and poems, from the text of the editions by

Текст перевода трагедии «Антоний и Клеопатра» написан карандашом на 22 двойных листах большого формата разного цвета. Левая часть каждого листа предназначена для основной работы, а правая сторона — для исправлений, дополнений, различных помет. Исключение составляет последний двойной лист, где текст перевода записан справа. В нескольких местах рукописи справа есть стихотворные наброски — первые попытки превратить прозаический подстрочник в стихи. Кроме этого автографа в Рукописном отделе Пушкинского Дома хранится писарская копия 1-го урока (рукопись Б), а также беловой автограф (рукопись В), содержащий список действующих лиц и начало первого действия (две ремарки и первые 7 стихов монолога Филона), и черновой автограф, представляющий собой стихотворный перевод XI и XII сцен третьего действия (рукопись Г). Вероятно, именно эти две сцены рукописи Г Островский планировал напечатать в юбилейном сборнике Московского Общества любителей российской словесности (1811—1886), так как в письме от 6 мая 1886 г. он просил у А. Ф. Дамича разрешение поместить в этом сборнике сцену из своего перевода трагедии Шекспира «Антоний и Клеопатра»: «Я думаю, что это не только не повредит Вашему изданию, а еще будет хорошей рекламой».[8] Переведенные стихами сцены были напечатаны только в 1891 г., о чем упоминает Н. В. Яковлев в статье «Островский — переводчик “Антония и Клеопатры” Шекспира»: «По-видимому, с перебеленного списка с этой рукописи эти сцены были напечатаны в “Сборнике Общества Любителей Российской Словесности на 1891 год” (М., 1891. С. 77—82). На это указывает, помимо сходства текстов, повторение допущенной самим Островским ошибки в нумерации сцен: он первоначально правильно обозначил первую в рукописи сцену как XI, но затем почему-то взял цифру XI в скобки и рядом поставил цифру IX. Из-за этого при переписке и затем в печати следующая сцена была обозначена как X, хотя у самого Островского здесь не стоит никакого обозначения, а оставлен пропуск. Сверка этого печатного текста с рукописью обнаруживает очень много грубых ошибок, возможных только при самом невнимательном отношении к оригиналу, что делает безусловно необходимым его переиздание. Параллельное сличение этого стихотворного перевода с соответствующим местом прозаического перевода (листы 18—19 рукописи А) и дает нам наглядную картину работы Островского, как переводчика-перелагателя».[9]

Charles Knight. London: H. G. Born, York street, Covent Garden. 1862; 2) The handy-volume. W. Shakespeare, vol. IX. Bradbury, Evans and co. 11. Bonverie street, London. E. C. 1867 // РО ИРЛИ, № 23039.

[8] *Островский А. Н.* Полн. собр. соч.: в 12 т. Т. 12. С. 477.

[9] *Яковлев Н. В.* Островский — переводчик «Антония и Клеопатры» Шекспира // А. Н. Островский: Новые материалы... С. 181.

Отдельные стихи так и остались набросками будущего стихотворного текста: например, слова Филона в самом начале трагедии о любви Антония к Клеопатре (действие I, сцена 1-я), начало диалога Клеопатры с евнухом Мардианом (действие I, сцена 5-я), а также песня, прославляющая Вакха (действие II, сцена 7-я).

Стремление к точности в передаче оттенков смысла лексических единиц и выражений, а также структуры предложений приводит к тому, что подстрочник получается подчас излишне многословным. Однако, судя по тем исправлениям, которые Островский успел сделать, можно с уверенностью говорить о том, что он стремился в немногих фразах передать как смысл, так и конструкцию предложений, близкую той, которая употреблена на языке оригинала.

Рукопись В[10]

АНТОНИЙ И КЛЕОПАТРА

Перевел А. Островский

Действующие лица

Марк Антоний, Октавий Цезарь М. Эмилий Лепид	триумвиры
Домиций Энобарб Вентидий, Эрос, Скар, Дерцета, Д<е>метрий, Филон	сторонники Антония
Меценат, Агриппа, Долабелла, Прокулей, Тирей, Галл	сторонники Цезаря
Мена, Менекрат, Варрий	сторонники Помпея

Тавр, военачальник под командой Цезаря
Кан<и>дий, военачальник под командой Антония
Силий, центурион в войске Вентидия
Эйфроний, посол Антония к Цезарю

[10] Антоний и Клеопатра», трагедия У. Шекспира. Перевод с англ. яз. А. Н. Островского // РО ИРЛИ, № 23039, л. 49—50.

Алексас
Мардиан, евнух
Селевк
Агамед
} придворные Клеопатры
Колдун.
Шут.
Клеопатра, царица Египта
Октавия, сестра Цезаря, жена Антония
Хармиан
Ира
} прислужницы Клеопатры
Центурионы, воины, гонцы и разная дворцовая прислуга

Действие происходит в разных странах Римской Империи.

Действие I

Сцена I

Александрия. Комната во дворце Клеопатры.
Входят:[11] *Деметрий и Филон.*

Ф и л о н

Сказать по правде, наш великий вождь
Любовью ослеплен превыше меры.
Его глаза, которые, бывало,
Пред стройными рядами войск, как Марс,
Блистающий оружием, сверкали,
Теперь рабы смуглянки и не смеют
Свести с нее свой раболепный взгляд.

[11] *Слово исправлено из первоначального*: Выходят

У. ШЕКСПИР. АНТОНИЙ И КЛЕОПАТРА

Пер. А. Н. Островского. <Черновая редакция>

<Действие I>

Сцена I

Александрия в Египте. Зала во дворце Клеопатры.
Входят: Деметрий и Филон.

Филон

Сказать по правде, эта слепая[1] любовь нашего генерала превосходит всякую меру.[2] Его воинственные глаза перед войсками, поставленными в боевой порядок,[3] блистали, как вооруженны<й>[4] бог Марс, теперь рабы смуглого лица, они не смеют отвлечь от него своих рабских взглядов.[5]

Глаза героя[6]
Пред стройными рядами войск, как Марс,
Блистающий оружием, сверкали,
Теперь рабы смуглянки и не смеют
Свести с нее свой раболепный взор.[7]

Это боевое сердце, которое, в жару сражения, не могли сдерживать пряжки лат, утратило свой могучий закал; и теперь для цыганки[8] оно служит веером и мехами,[9] чтобы утишать ее похотливый жар.

Утратив свой жар, мехами стало
И веером для утоленья жара
Цыганки.[10]
Глядите, вот они идут.

Трубы. Входят Антоний и Клеопатра, за ними свита, евнухи машут веерами перед царицей.

Филон
(продолжает)

Рассмотрите повнимательнее и в одной из трех колонн, поддерживающих мир, вы увидите игрушку развратной женщины.[11] Глядите и увидите.

Клеопатра

Если это любовь, то скажи мне, в какой степени.[12]

Антоний

Жалка та любовь, которой можно сделать точную оценку.
О, тщетна, тщетна[13] та любовь, коль можно
Учесть[14] ее.[15]

Клеопатра

Я[16] назначу[17] границу любви,[18] как далеко она может простираться.
Твоей любви границы
Определю сама я, далеко ли
Идет она.[19]

Антоний

В таком случае тебе надо будет открыть новое небо и новую землю.

Входит слуга.

Слуга

Новости из Рима, господин мой.

Антоний

Какая досада! В чем дело?[20]

Клеопатра

Выслушай их[21] Антоний. Может быть, Фульвия разгневалась, или, кто знает, не безбородый ли Цезарь, объявляющий тебе свои высочайшие повеления,[22] послал сказать тебе: «Делай то, или другое; покори такое-то государство, освободи такое-то, повинуйся, или мы устроим тебе погибель».[23]

Антоний

Что ты,[24] моя[25] милая.[26]

Клеопатра

Может быть, и[27] еще[28] вероятнее,[29] он запрещает тебе[30] оставаться здесь долго; Цезарь посылает тебе[31] отставку,[32] выслушай,[33] Антоний. Где же приказ[34] Фульвии[35] с Цезарем, хочу я сказать, ну обоих?[36] Позови[37] послов.[38] Ты краснеешь, Антоний, это так же верно, как то, что я царица Египта, и эта краска в лице[39] есть твое благоговение[40] перед Цезарем, или,[41] так[42] щека твоя отвечает стыдом,[43] когда визгливый голос Фульвии тебя ругает. Гонцов![44]

Антоний

Пусть Рим провалится в[45] Тибр, пусть громадный[46] свод[47] государства[48] рухнет. Вот моя вселенная; все царства не что иное, как глина: и грязная[49] земля питает безразлично человека и скота. Самое высокое назначение жизни — это делать то, что я делаю теперь[50] *(обнимает Клеопатру)*. Когда натура соединила такую пару, как мы,[51] и[52] я ручаюсь страхом наказанья, что эта пара не имеет[53] себе равных.

Клеопатра

Усладительная[54] ложь! Зачем муж[55] Фульвии не любил ее? Я не так глупа,[56] я должна казаться[57] глупее, чем я есть.[58] Антоний останется всегда самим собою.

Антоний

Да; пока он будет наэлектризован[59] Клеопатрой. Но, во имя любви и ее сладких часов, не станем терять время в[60] резких спорах.[61] Теперь[62] ни одна[63] минута нашей жизни[64] не протечет[65] без[66] удовольствия.[67] Какая[68] забава[69] сегодня вечером?

Клеопатра

Выслушай гонцов.[70]

Антоний

Фи! Царица спорщица,[71] к[72] которой идет[73] все: и упреки[74] и смех и слезы; и у которой все страсти заставляют любить себя и[75] восторгаться[76] ими. Никаких гонцов.[77] Твой и ничей больше,[78] сегодня вечером, мы с тобой обойдем улицы[79] и будем[80] наблюдать[81] обычаи[82] обывателей. Пойдем, моя царица, вчера вечером ты сама[83] желала этого.[84] Не[85] <говори>[86] ничего.

Антоний, Клеопатра и свита уходят.

Деметрий

Неужели Антоний[87] так относится[88] к Цезарю?

Филон

С ним случается иногда, когда он сам не свой, т. е. когда он перестает быть Антонием,[89] у него не хватает тех качеств, которые должны быть всегда с ним.[90]

Деметрий

Мне прискорбно, что он оправдывает ненавистные толки, которые ходят[91] на его счет в Риме; но я буду надеяться[92] завтра он будет вести себя с бóльшим достоинством. Прощайте, будьте счастливы.[93]

Уходят.

Сцена II

Другая комната во дворце.
Входят Хармиан, Ира, Алексас и колдун.

Хармиан

Господин Алексас, прекрасный Алексас, несравненный Алексас, олицетворенное совершенство, где колдун,[94] которого вы так хвали-

ли[95] царице? Ой! Не желала бы я знать этого мужа,[96] у которого,[97] как вы говорите, будут[98] разрастаться рога.[99]

А л е к с а с

Колдун!

К о л д у н

Что вам нужно от меня?

Х а р м и а н

Это ты[100] — все-то знаешь?[101]

К о л д у н

В[102] книге таинств природы я могу[103] прочесть кой-что.

А л е к с а с
(Хармиан)

Покажи ему руку.

Входит Э н о б а р б.[104]

Э н о б а р б

Принесите скорее сластей[105] и побольше вина.[106] Мы будем пить за здоровье Клеопатры.

Х а р м и а н
(колдуну)

Пошли[107] мне счастья.[108]

К о л д у н

Я этого не могу,[109] я только предсказываю.

Х а р м и а н

Ну, хорошо, так постарайся предсказать хорошую <будущность>.

К о л д у н

Вы будете еще красивее, чем вы теперь.

Х а р м и а н

В отношении наружности.[110]

И р а

Нет, он хочет сказать, что ты станешь[111] румяниться, когда будешь старухой.

Х а р м и а н

От морщин меня избавь.[112]

Алексас

Не перетолковывайте его предсказания.[113] Будьте внимательны.

Хармиан

Тс, тише!

Колдун

Ты будешь[114] достойна большей любви,[115] чем тебя будут любить.

Хармиан

Я предпочту горячить свою[116] печень[117] вином.

Алексас

Слушайте его!

Хармиан

Ну,[118] предскажи мне какую-нибудь будущность[119] обольстительную.[120] Пусть[121] выйду[122] замуж за трех царей в одно и то же утро и[123] овдовею от всех.[124] Пусть[125] <буду> иметь в пятьдесят лет ребенка, которому Иудейский Ирод станет[126] поклоняться,[127] отыщи у меня, что я[128] <смогу> выйти замуж за Октавия Цезаря и сравняться с моей повелительницей.

Колдун

Ты последуешь за госпожой, которой служишь![129]

Хармиан

О, превосходно. Для меня лучше долгая жизнь, чем фиги.

Колдун

Ты видела и испытала[130] дни более счастливые, чем те, которые тебя ожидают.

Хармиан

Так, может быть, мои дети будут без имен.[131] Скажи, прошу тебя, сколько мальчиков и девочек я должна иметь.

Колдун

Если бы каждое твое желание имело[132] чрево[133] и каждое[134] твое помышление[135] имело[136] оплодотворяющую[137] силу,[138] ты бы имела их миллион.

Хармиан

Пошел,[139] глупый! Как колдуна я тебя прощаю.

А л е к с а с

Ты думаешь, что только одни простыни служат поверенными твоих желаний?

Х а р м и а н

Ну, теперь[140] скажи Ире ее будущее.

А л е к с а с

Мы все хотим знать свою судьбу.

Э н о б а р б

Моя судьба да и других многих заключается в том, что мы сегодня вечером пойдем спать пьяными.

И р а

(протягивая руку)

Вот рука, которая[141] означает непорочность.

Х а р м и а н

Да, так же как разлив Нила предсказывает голод.

И р а

Молчи ты,[142] буйная товарка,[143] ты не умеешь[144] предсказывать.

Х а р м и а н

Если мокрые руки не предвещают плодородия, так я точно ничего не знаю.[145] Предскажи ей счастье[146] будничное.[147]

К о л д у н

Ваша судьба одинакова.

И р а

Но в чем, в чем? Скажи мне подробности.

К о л д у н

Я сказал.

И р а

Как же, я не буду иметь счастья и на[148] дюйм[149] больше ее.

Х а р м и а н

Ну, а если б ты имела счастья на палец больше,[150] где бы ты его желала?[151]

И р а

Конечно, не в носу[152] моего мужа.

Х а р м и а н

Небо, исправь наши дурные помыслы. Алексас, теперь твой черед. *(Колдуну)* Ну, скажи ему его будущее. Пусть он женится на полене! Благая Изида, я умоляю[153] тебя, пусть умрет у него эта жена, а потом пошли ему[154] другую еще хуже первой, а после нее еще хуже до тех пор, пока худшая из всех проводит со смехом в могилу своего мужа, пятьдесят раз рогатого. Благодетельная Изида,[155] услышь мою молитву,[156] лучше откажи мне в чем-нибудь гораздо более важном. Молю тебя, благая Изида.[157]

И р а

Да будет! Внемли[158] молитвам народа, дорогая богиня,[159] потому что, если неприятно видеть хорошего человека, женатого на неверной жене,[160] еще печальнее[161] видеть негодного повесу[162] не рогатым;[163] итак, добрая Изида, будь справедлива и пошли[164] ему участь[165] такую, которую он заслуживает.

Х а р м и а н

Да будет!

А л е к с а с

Ну, вот подите! Если б зависело от них сделать меня рогатым, так они бы сделали, хотя бы им пришлось пуститься в распутство, только бы достигнуть цели.

Э н о б а р б

Тише! Вот Антоний?

Х а р м и а н

Это не он. Это царица.

Входит Клеопатра.

К л е о п а т р а

Вы не видели моего повелителя?

Э н о б а р б

Нет, царица.

К л е о п а т р а

Разве он не был здесь сейчас?

Э н о б а р б

Нет, царица.

Клеопатра

Он был весел, и вдруг римская мысль пришла ему в голову. Энобарб!

Энобарб

Государыня.

Клеопатра

Поди сыщи его и приведи сюда. Где Алексас?

Алексас

Здесь, государыня, что угодно приказать.[166] Господин идет.

<Антоний> входит со свитой и послом.

Клеопатра

Я не хочу смотреть на него. Идите со мной!

Клеопатра, Энобарб, Алексас, Ира, Хармиан и колдун уходят.

Посол

Фульвия, ваша супруга, первая начала войну.

Антоний

Против моего брата Луция?

Посол

Да, но эта война скоро кончилась; обстоятельства[167] их примирили, и они соединили свои силы против Цезаря, который, при первом столкновении, разбил их и выгнал из Италии.

Антоний

Очень хорошо. Ну,[168] а что еще хуже этого ты можешь мне сообщить?

Гонец[169]

Носитель худой вести не нравится тому, кто его слушает.[170]

Антоний

Да, когда тот дурак или трус. Новости.[171] Продолжай: что свершилось, то кончено для меня.[172] У меня вот так,[173] того, кто говорит мне правду, хотя бы даже в его рассказе[174] была смерть,[175] я выслушаю,[176] как бы он мне льстил.[177]

Гонец

Лабин — это прискорбное известие — во главе парфянских армий покорил Азию до Евфрата, его победное знамя пронеслось повсюду от Сирии до Лидии и Ионии; тогда как...

Антоний

Тогда как Антоний, хотел бы ты сказать...[178]

Гонец

О, мой повелитель.

Антоний

Говори мне[179] без обиняков;[180] не[181] сглаживай,[182] говори[183] мне со всей энергией, выражай недовольства народа,[184] брани меня языком,[185] величай Клеопатру, как ее величают в Риме, воспроизведи мне обидные упреки Фульвии[186] и упрекай[187] мои[188] проступки с полной свободой и силой,[189] какую[190] могут[191] иметь истина и ненависть.[192] В праздном покое наши богатые[193] души находятся в залеже; голос, обличающий нашу вину, есть благодетельный плуг, который нас поднимает и оплодотворяет. Оставь меня на время.[194] Прощай.[195]

Гонец

К твоим услугам.[196]

Уходит.

Антоний

Какие новости[197] из Сикиона? Отвечайте!

1-й придворный
(за кулисами)

Гонец из Сикиона! Есть такой?

2-й придворный

Он ждет ваших приказаний.

Антоний

Пусть войдет. Надо разорвать[198] египетский дым,[199] чтоб[200] совсем не потеряться[201] в страданиях любви. *(Входит другой гонец.)* Ты кто?

2-й Гонец

Твоя жена Фульвия умерла.

Антоний

Где она умерла?

2-й Гонец

В Сикионе. Это письмо объяснит тебе ход ее болезни и очень важные вещи, которые тебе нужно знать. *(Подает письмо.)*

Антоний

Удались!

Гонец уходит.

Вот пыл одной великой души.[202] Я желал этого. Что мы часто[203] отталкиваем[204] с презрением, — а после опять хотим владеть. Эта радость[205] ослабляется[206] противодействием,[207] и она[208] кончается[209] и становится[210] противной. Она хороша,[211] когда ее уже нет.[212] Та рука, которая толкнула на погибель, могла бы выручить.[213] Мне надо вырваться от очаровывающей[214] власти царицы. Моя праздность вынашивает тысячи бедствий более важных, чем те, которые я знаю.[215] Эй, Энобарб!

Входит Энобарб.

Энобарб

Что тебе угодно, вождь?

Антоний

Надо удалиться[216] немедленно.

Энобарб

В таком случае мы убьем всех наших женщин; и[217] мы видим, как[218] помыслом[219] нелюбезным[220] наносим[221] им[222] смертельный удар,[223] если они допустят[224] наш отъезд, для них верная смерть только и будет слышна.[225]

Антоний

Мне надо ехать.

Энобарб

Если это необходимо, пусть женщины умирают; было бы жаль пожертвовать ими и женой, но иногда нужно сделать выбор между ними и важным делом; они не должны стоить для нас ничего. Клеопатра при первом слухе об этой новости умрет сейчас же, я двадцать раз видел, как она умирает[226] от гораздо менее важных причин. Должно быть, смерть имеет какую[227]-нибудь прелесть,[228] судя по той[229] торопливости, с которой она собирается умирать.

Антоний

Она хитра невообразимо.

Энобарб

Увы, повелитель, нет; ее страсти составлены не из чего другого, чем из самых тонких частиц чистой любви. Нельзя дать имя вздохов и слез этим вихрям и ливням, которые она проливает, это бури и ура-

ганы, из самых[230] свирепых,[231] как предсказывает альманах: это не может быть противоречивым; в противном случае надо сознаться, что она может предвидеть потоки дождя так же хорошо, как Юпитер.

А н т о н и й

О кабы мне ее не[232] видеть никогда.

Э н о б а р б

О[233] повелитель, вы потеряли бы случай видеть[234] совершенное[235] создание[236] и неимение[237] этого счастия[238] опозорило бы твое[239] путешествие.[240]

А н т о н и й

Фульвия умерла.

Э н о б а р б

Повелитель?[241]

А н т о н и й

Фульвия умерла.

Э н о б а р б

Фульвия?

А н т о н и й

Умерла.

Э н о б а р б

Принеси жертвы[242] богам[243] за это. Когда же божеству угодно лишить человека жены, они ему дают средства для утешения;[244] показывают, кто портные земли, подтверждая этим, что[245] старое платье изнашивается, но остаются портные, чтобы сшить новое. Если б на земле не было других женщин, кроме Фульвии, это был[246] бы[247] фасон дурной,[248] вы бы имели причины печалиться, но у вас остается утешение.[249] Ваш старый балахон[250] уступил место новой юбке[251], и слезы,[252] которые смоют эту печаль, это лук,[253] который должен их произвести.[254]

А н т о н и й

Дела, которые она начала в государстве,[255] не терпят моего отсутствия.

Э н о б а р б

И дела, которые вы начали здесь, не могут идти без вас, особенно дела Клеопатры, для которых ваше присутствие необходимо.

Антоний

Без легкомысленных ответов. Чтобы[256] начальники[257] были предупреждены о моем решении. Я скажу царице причину моего отъезда и добьюсь ее согласия. Потому что не одна смерть Фульвии с важными <*нрзб.*> вопросами[258] делают мой отъезд крайне необходимым,[259] письма наших[260] измышляющих[261] друзей[262] в[263] Риме[264] убеждают[265] меня поспешить[266] возвращением. Секст Помпей бросил вызов Цезарю и держит море в своей власти. Непостоянный народ, который отдает свою[267] любовь заслуженному человеку только тогда, когда его заслуги[268] исчезли,[269] начинает переносить на сына Помпея всю славу и все величие его отца. Грозный своим именем и могуществом, а еще больше своими[270] стремлениями,[271] он ставит себя первым воином Рима,[272] и если он не будет остановлен вовремя,[273] судьбы мира в опасности. Многое[274] зарождает<ся>, которое,[275] как волосы лошади, начинает оживать, и пока не имеет еще змеиного яду. Дай знать всем моим подчиненным, что мое желание требует быстрого отъезда отсюда.

Энобарб

Исполню.[276]

Уходят.

Сцена III

Там же. Другая комната.
Входят Клеопатра, Хармиан, Ира и Алексас.

Клеопатра

Где он?

Хармиан

Я его после не видала.

Клеопатра
(Алексасу)

Посмотри, где он, кто с ним и что он делает, не говори, что я тебя послала; если ты найдешь его печальным, скажи, что я пляшу, если он весел, объяви ему, что я вдруг захворала, — исполни скорей и возвращайся.

Алексас уходит.

Хармиан

Царица, мне кажется, что любя его нежно, вы не употребляете тех средств, которыми можно заставить его платить вам так же.

Клеопатра

Что же мне нужно делать, чего я не знаю?

Х а р м и а н

Уступайте ему во всем и не противоречьте ни в чем.

К л е о п а т р а

Ты[277] учишь как дура.[278] Это средство потерять его.

Х а р м и а н

Не[279] искушая его очень много,[280] усмиряй себя, я тебя прошу; часто, чего мы боимся, то мы потом ненавидим.

Входит Антоний.

Вот и Антоний.

К л е о п а т р а

Я и больна и не в духе.[281]

А н т о н и й

Мне прискорбно, что я должен[282] сообщить тебе причину,[283] которая[284]...

К л е о п а т р а

Помоги мне уйти, Хармиан; я упаду;[285] дело так продолжаться не может, силы природы не выдержат.

А н т о н и й

Милая царица.

К л е о п а т р а

Уйди[286] от меня, я прошу тебя.

А н т о н и й

Да что такое?

К л е о п а т р а

Я читаю[287] в твоих глазах, что[288] есть хорошие вести. Что говорит твоя[289] <за>конная жена?[290] Ты можешь идти. О кабы[291] она тебя не отпускала![292] Пусть не говорит, что я тебя удерживаю здесь; я не имею никакой власти над тобой, ты[293] ее.

А н т о н и й

Боги свидетели.

К л е о п а т р а

О! Никогда еще царица[294] не была так недостойно предана; хотя с самого начала <ты> измену взращивал.[295]

Антоний

Клеопатра.

Клеопатра

Зачем[296] мне верить тебе, что ты можешь быть моим и верен, хотя бы[297] твои клятвы потрясли богов,[298] тебе, который изменил[299] Фульвии? Какое[300] чудовищное[301] сумасшествие[302] быть запутанным клятвами, которые только на языке[303] и которые сейчас же нарушаются тем, что[304] произносятся.

Антоний

<*Нрзб.*> прелестная[305] царица!

Клеопатра

Сделай милость, не ищи предлога, чтобы при<у>красить твой отъезд. Скажи мне: прощай и ступай. Когда ты выпрашивал милости оставаясь[306] здесь,[307] тогда было время говорить[308] слова, ты не говорил, что меня оставишь, вечность была на моих губах и в моих взорах, счастье в изгибе моих бровей; во мне не было ничего,[309] в чем бы ты не находил[310] небесного[311] происхождения,[312] какова я была, она[313] и теперь такова же,[314] или ты, величайший вождь в мире превратился в величайшего врун<а>.[315]

Антоний

Что ты, царица?

Клеопатра

Я бы желала иметь твой рост,[316] чтобы ты узнал, что у египетской[317] царицы[318] есть душа.[319]

Антоний

Послушай меня, царица. Крайняя важность обстоятельств требует на некоторое время моих услуг; но все мое сердце останется с тобой. Повсюду в нашей Италии сверкают мечи гражданской войны, Секст Помпей угрожает воротам Рима! Равенство двух тупоумных[320] властей питает беспокойство враждующих[321] партий. Те, которых презирали, сделавшись могущественными, снова[322] завоевали любовь,[323] Помпей, изгнанный, но богатый славою своего отца, вкрадывается[324] быстро[325] в сердца всех тех, которым не везет при настоящем правлении.[326] Их число становится[327] угрожающим,[328] и спокойствие[329] начинает болеть от[330] праздности[331] и[332] хотело бы[333] очиститься[334] в отчаянных[335] переменах.[336] Главное побуждение, которое должно оправдать перед тобой мой отъезд, это смерть Фульвии.

Клеопатра

Если года не освободили меня от глупостей, они по крайней мере предостерегли меня от[337] ребячества.[338] Может ли Фульвия умереть?

Антоний

Она умерла, моя царица; взгляни на это письмо и рассуди на досуге о всех волнениях, какие она возбудила; и в конце[339] самое лучшее; посмотри время и место ее смерти.

Клеопатра

О![340] Лживая любовь![341] Где те священные[342] сосуды, которые ты должен был наполнить слезами своей горести? Ай! Я вижу, я вижу теперь в смерти Фульвии, как ты примешь мою смерть.[343]

Антоний

Оставь упреки и приготовься узнать мои намерения, которые или оставлю, или исполню, смотря по тому, что ты мне посоветуешь. Клянусь жаром,[344] который одушевляет и оплодотворяет долину[345] Нила, я отправлюсь из этих мест твоим воином, твоим слугой, устраивая мир или войну по твоему приказанию.

Клеопатра

Разрежь мне шнурок, Хармиан. Поди, милая, оставь меня; я хвораю и выздоравливаю вдруг, так же как любит Антоний.[346]

Антоний

О, возлюбленная царица, успокойся,[347] докажи свою любовь, которой предстоит благородное испытание.[348]

Клеопатра

Пример Фульвии меня учит, как я должна верить твоей любви. Отвернись,[349] я тебя прошу, и оплакивай ее, потом скажи мне прощай и поклянись,[350] что ты проливаешь слезы о царице египетской; сделай милость, сыграй мне сцену совершеннейшего притворства и пусть оно[351] представится[352] благородством.[353]

Антоний

Ты меня рассердишь; довольно![354]

Клеопатра

Ты можешь сделать что-нибудь еще лучше, но и это недурно.

Антоний

Клянусь мечом...

Клеопатра

И щитом.[355] Он становится все лучше[356] и лучше; но и это еще не самое лучшее; посмотри, прошу,[357] Хармиан, как гнев идет[358] этому[359] римскому[360] Геркулесу.[361]

Антоний

Я тебя[362] оставляю, царица.

Клеопатра

Учтивый господин, одно лишь слово.[363] Нам нужно расстаться; но я не то хотела сказать. Мы с тобой любим друг друга; опять не то; ты это знаешь хорошо,[364] что я что-то[365] хочу[366] сказать. О, моя[367] память, ты так же не веришь мне, как Антоний, я[368] все забыла.

Антоний

Если бы я не знал, что легкомыслие[369] также находится в числе твоих подданных, я бы признал, что ты само легкомыслие.[370]

Клеопатра

Тяжело такое безумие держать около сердца, и я клянусь <*нрзб.*>.[371] Но, повелитель, извини меня, меня убивают мои свойства, которые[372] нехороши[373] и в твоих глазах. Честь[374] тебя призывает; останься глух[375] к моей глупой блажи,[376] которой тебя не жаль.[377] И пусть все боги тебе сопутствуют. Пусть победа украсит лаврами твой[378] меч[379] и пусть успех будет рассыпать <триумфы> перед твоими ногами.[380]

Антоний

Пойдем! Такова природа нашей разлуки; что ты, хотя остаешься здесь, будешь мне сопутствовать, и я, удаляясь, остаюсь подле тебя. Пойдем!

Уходят.

Сцена IV

Рим. Комната во дворце Цезаря.
Входят: Октавий Цезарь, Лепид и свита.

Цезарь

Ты можешь видеть, Лепид, и в будущем знать,[381] что не в характере Цезаря ненавидеть[382] великого соперника.[383] Вот что мне пишут из Александрии: он удит[384] рыбу, пьет, и сжигает масло священное в оргиях,[385] он не более мужчина, чем Клеопатра, и вдова Птолемея не более женщина, чем он. Он насилу[386] выслушал[387] посланного[388] и удостоился вспомнить, что у него есть товарищи.[389] Ты тут найдешь человека, который соединил[390] все недостатки[391] других людей.[392]

Л е п и д

Я не могу[393] верить,[394] что его недостатки настолько[395] многочисленны, что могут затемнить[396] его хорошие[397] качества;[398] его слабости, как пятна на небе, которые горят еще светлее от ночной темноты;[399] они скорее наследственные, чем благоприобретенные; они менее произвольны, чем присущи его природе.

Ц е з а р ь

Ты очень снисходительный; я согласен, что небольшая беда валяться на постели Птолемея; отдать царство за одно веселье[400] чередоваться в питье[401] с рабами; ходить, шатаясь,[402] по улицам среди белого дня; соперничать в грубых остротах с презренными, от которых воняет потом: положим, что такое поведение его не марает, впрочем, это должна быть очень редкая натура, коли такие выходки не оставляют на ней пятна;[403] но он[404] не может извинить свои,[405] когда мы вместе с ним должны будем страдать[406] от[407] его легкого поведения.[408] За то, что он жертвует[409] временем[410] для своей[411] похоти, пресыщения и сухотки, его накажут; но за то, что он тратит дорогое время, тогда как в его и наших интересах должен разбудить его и отвлечь от удовольствий — это уж заслуживает порицания, как поведение тех молодых людей, которые, уже находясь[412] в таком[413] возрасте, что должны знать свои обязанности, приносят в жертву удовольствиям свои познания и так восстают[414] <против> законов[415] рассудка.

Входит гонец.

Л е п и д

Вот[416] еще вести.[417]

Г о н е ц

Приказания твои исполнены, и каждый час, благородный Цезарь, к тебе будут приходить вести о всем случившемся. Помпей силен на море, и кажется, любим теми, которые только боялись Цезаря, недовольные бегут в порта, — и народный[418] слух[419] <распространяется>, что он много[420] обижен.

Ц е з а р ь

Нечего и ждать другого.[421] Исстари[422] известно, что того, кто властен, хотят, пока он не был властен,[423] что сходящий, не пользовавшийся любовью, когда ее стоил, делается предметом поклонения, когда исчезает. Простой[424] народ похож на водяное растение, плавающее[425] по воде, которое движется туда и сюда по воле волн и гниет в своем бесконечном движении.

Г о н е ц

Цезарь, я тебя извещаю, Менекрад и Менас, славные пираты, подчинили[426] себе море и бороздят его бесчисленными килями всякого

рода; они произвели много набегов на Италию; прибрежные[427] жители бледнеют при мысли о них; и пылкая юность возмущается, лишь покажется[428] лодка в море и она во мгновение взята; имя Помпея страшнее[429] бьет людей, чем сопротивление ему на войне.

Ц е з а р ь

О, Антоний, оставь сладострастные попойки! Когда ты бежал из Модены, убив Гирция и Пансу, консулов, преследуемый голодом, ты несмотря[430] на изнеженное[431] воспитание,[432] ты переносил его терпеливее, чем могли бы это сделать дикари, видели, как[433] ты пил лошадиную мочу и позлащенную воду[434] болотистых[435] луж, от которой скоты отворачиваются с отвращением, твои губы[436] не презирали грубых ягод грубых кустарников; да, даже[437] как олень, когда снег покроет пастбища, ты ел древесную кору; говорят, что на Альпах ты ел странное[438] мясо, один вид которого заставлял умирать воинов, и все это[439] ты переносил так, что твои щеки не похудели.

Л е п и д

Жаль его.

Ц е з а р ь[440]

Пусть стыд торопит[441] его в Рим. Время нам[442] выйти в поле; поэтому соберем сейчас совет. Бездействием мы усиливаем Помпея.

Л е п и д

Завтра я приведу в известность, что я могу выставить[443] на море и на земле в настоящих[444] обстоятельствах.[445]

Ц е з а р ь

К тому времени[446] я займусь тем же. Прощай!

Л е п и д

Прощай, Цезарь! Какие[447] в это время ты[448] получишь новые известия,[449] прошу[450] мне их сообщить.

Ц е з а р ь[451]

Не сомневайся, я считаю это[452] своей[453] обязанностью.

Уходят.

Сцена V

Александрия. Комната во дворце.
Входят Клеопатра, Хармиан, Ира и Мардиан.

К л е о п а т р а

Хармиан.

Х а р м и а н

Царица.[454]

К л е о п а т р а

Ха! Ха![455] Дай мне выпить мандрагоры.

Х а р м и а н

Зачем, царица?

К л е о п а т р а

Чтобы я могла проспать все время до возвращения Антония.

Х а р м и а н

Ты очень много думаешь о нем.

К л е о п а т р а

О, это измена?

Х а р м и а н

Надеюсь, что нет, царица.[456]

К л е о п а т р а

Ты, евнух! Мардиан!

М а р д и а н

Что вашему высочеству угодно.

К л е о п а т р а

Нет, не пойте: евнух ничем мне угодить не может. Ты очень счастлив своим бессилием,[457] твоя[458] свободна мысль[459], не летает далеко от Египта. Имеешь ты страсти?

М а р д и а н

О[460] да, прелестная царица.

К л е о п а т р а

В самом деле?

М а р д и а н

Нет, не в деле; потому что я не могу сделать ничего непристойного.
Да чем же, евнух, угодить мне можешь?
Как счастлив ты бессилием своим,
Любовь твоя свободна, не летает
Она далеко от Египта. Страсти
Тебя волнуют ли когда?

Мардиан

О, да, прелестная царица.

Клеопатра

В самом деле?

Мардиан

Не в деле, нет. Я делать не могу
Дурного ничего.[461]
Но я имею сильные страсти и думаю, что делала Венера с Марсом.

Клеопатра

О, Хармиан, как ты думаешь, где он теперь? Стоит он или сидит? Идет пеший или едет на коне? О, как счастлив конь, несущий Антония! Будь умнее,[462] добрый конь! Ты знаешь ли, кого ты несешь? Полу-Атласа, который поддерживает треть земли, руку и шлем человечества. В эту минуту он шепчет: «Где моя змея старого Нила?» Так он зовет меня. Но я питаю себя обольстительным ядом, — будет ли он думать обо мне, черной[463] от любовных щипков[464] Феба, покрытой глубокими морщинами времени; широколобый Цезарь, когда ты был жив, я была царский кусочек, и великий Помпей,[465] бывало, стоял и заставлял свои глаза прирасти к моему лицу и умер бы,[466] глядя на свою жизнь.

Входит Алексас.

Алексас

Привет повелительнице Египта!

Клеопатра

Как много отличаешься ты от Марка Антония! Но ты приходишь от него, и он как...[467] своим светом озолотил тебя. Как живет,[468] что делает мой храбрый Марк Антоний?

Алексас

Последним делом его, прекрасная царица, был поцелуй, последний из многих, которыми он осыпал этот восточный жемчуг; его слова прильнули к моему сердцу.

Клеопатра

Мои уши должны[469] вырвать их оттуда.

Алексас

Добрый друг, сказал он, скажи ей, что верный римлянин посылает великой Египтянке эту драгоценность устрицы; что у ног ее,[470] что-

бы[471] исправить малый подарок, я могу доплатить ее роскошному трону царствами; весь восток, скажи ты, назовет ее госпожой. Сказав это, он кивнул[472] и серьезный[473] сел на боевого коня, которого ржанье заглушило мой голос.

Клеопатра

Он был печален или весел?

Алексас

Как время года, среднее между крайностями, между жаром и холодом он был ни печален, ни весел.

Клеопатра

О счастливое равновесие духа. Заметь это, заметь это, милая Хармиан, вот человек, заметь это, он не был грустен, потому что хотел блеснуть перед теми, которые смотрят так же, как и он,[474] он не был весел, он хотел этим сказать им, что его воспоминания и радость в Египте: только между этим и другим; о божественное смешенье! Но будь ты печален или весел, та и другая крайность идет к тебе, как никому в мире. Встретил[475] ты моих гонцов?

Алексас

Да, царица, двадцать разных гонцов. Зачем посылать[476] так много?

Клеопатра

Да[477] умрет в нищете,[478] кто родится в тот день, когда я забуду послать к нему. Чернил и бумаги, Хармиан. Поздравляю тебя с приездом, Алексас. Так ли любила я, Хармиан, Цезаря?[479]

Хармиан

О, храбрый Цезарь!

Клеопатра

Чтоб тебя задушило[480] другое такое восклицание! Говори, о храбрый Антоний.

Хармиан

Храбрый Цезарь!

Клеопатра

Клянусь Изидой, я тебе выбью зубы, если ты еще сравнишь с Цезарем моего мужа из мужей.

Хармиан

Я повторяю твою песню.[481] Позволь сказать.[482]

Клеопатра

Песню моей весны, когда мои суждения были зелены; холод в крови говорит то, что я тогда говорила.[483] Пойдем, дай мне бумаги и чернил. Я хочу, чтобы он каждый день имел от меня нового гонца, хотя бы пришлось[484] обезлюдить Египет.

Уходят.

Действие II

Сцена I

Мессина. Комната в доме Помпея.
Входят Помпей, Менекрат и Мена.

Помпей

Если[485] великие боги справедливы, они помогут делу более правого человека.

Менекрат

Знай, достойный Помпей, что они медлят, — еще не отказывают.

Помпей

Но покуда мы просителями перед их тронами, чахнет дело, о котором мы просим.

Менекрат

Мы, не зная самих себя, часто просим вредного для нас же, и они по своей премудрости отказывают для нашего добра; так бывает на пользу и тщета наших просьб.

Помпей

Я должен иметь успех: народ любит меня, море мое, могущество мое[486] в полумесяце и есть предзнаменование, что оно будет в полнолунии. Марк Антоний сидит в Египте за обеденным столом, желает вести войну до порога,[487] и для этого[488] не перешагнет порога, Цезарь собирает деньги и теряет сердца: Лепиду льстят оба, и он льстит обоим; но не любит ни того, ни другого, и ни тот, ни другой не любят его.

Мена

Цезарь и Лепид вышли в поле и с большим войском.

Помпей

От кого ты слышал?[489] Это вздор.[490]

Мена

От Сильвия, повелитель.

П о м п е й

Он бредит. Я знаю, что они оба в Риме ждут Антония. Да украсятся всеми прелестями любви твои губы, сладострастная Клеопатра! Пусть волшебство соединится с красотой, сладострастие с тем и другим; опутай сластолюбца[491] пиршествами, держи его мозг в угаре, повара Эпикура возбуждайте его аппетит неприедающимися соусами, чтобы сон и обжорство, как воды Леты, уничтожили в нем память о чести.

Входит Варий.

Ну, Варий?

В а р и й

Я должен объявить тебе самое верное известие: Марка Антония с часу на час ждут в Риме; с того времени, как он уплыл из Египта, прошло больше времени, чем нужно на переезд.

П о м п е й

Я бы охотнее выслушал новость менее важную — я не думал, Мена, что влюбленный обжора наденет шлем для такой незначительной войны, его храбрость сильнее вдвое остальных двух. Тем более мы выиграем в их мнении, что мы вырвали из объятий египетской вдовы вечно ненасытного Антония.

М е н а

Я не думаю, чтобы Цезарь и Антоний встретились дружно, его жена причинила неприятности Цезарю, а брат воевал с ним, хотя я думаю, без побуждения от Антония.

П о м п е й

Я не знаю, Мена, но меньшая вражда уступает большей. Не восстань мы против всех их, у них была бы война между собою, потому что они дали друг другу достаточные причины для обнажения мечей; теперь же кто поручится, что, боясь нас, они не примирятся и не прекратят несогласия; будь то, что угодно богам. Во всяком случае, спасение нашей жизни возможно только при напряжении всех наших сил. Пойдем, Мена.

Уходят.

Сцена II

Комната в доме Лепида. Входят Энобарб и Лепид.

Л е п и д

Любезный Энобарб, было бы достойное и приличное дело, если бы ты убедил своего начальника говорить мягко и учтиво.

Э н о б а р б

Я буду[492] убеждать[493] его говорить так, как ему следует; если Цезарь его заденет, пусть Антоний смотрит свысока и говорит громко, как Марс. Клянусь Юпитером, если б я имел бороду Антония, для нынешнего дня я бы не обрился.

Л е п и д

Теперь не время для частных... раздоров.[494]

Э н о б а р б

Всякое время пригодно для того дела, которое оно породило.

Л е п и д

Но маловажные должны уступать более важным.

Э н о б а р б

Нет, если маловажные идут впереди.

Л е п и д

Ты говоришь под влиянием страсти. Но не разрывай рукой[495] пепла.[496] Вот идет благородный Антоний.

Входят Антоний и Вентидий.

Э н о б а р б

А вот и[497] Цезарь.

Входят Цезарь, Меценат и Агриппа.

А н т о н и й

Если мы уладим здесь, то в Парфию. Слушай, Вентидий!

Ц е з а р ь

Я не знаю, Меценат, спроси у Агриппы!

Л е п и д

Благородные товарищи![498] То, что соединило нас, имело великую важность,[499] и недопустимо,[500] чтобы маловажное разъединило; про ошибки[501] выслушаем кротко; когда от наших споров поднимается пошлый крик,[502] это убийство,[503] а не леченье ран. Итак, благородные товарищи, тем более, что я убедительно вас[504] прошу[505] касаться горьких вопросов в сладких[506] словах, и[507] пусть неприятности не пристали к делу.[508]

А н т о н и й

Хорошо сказал;[509] если б мы стояли перед войсками, готовыми сражаться, я поступил бы так же.

Ц е з а р ь

Поздравляю тебя с приездом в Рим.

А н т о н и й

Благодарю.

Ц е з а р ь

Садись!

А н т о н и й

Ты садись...

Ц е з а р ь

Нет,[510] а впрочем...

А н т о н и й

Я получил сведения, что ты сердишься[511] <на то>,[512] в чем нет обиды, по крайней мере, для тебя.[513]

Ц е з а р ь

Я был бы смешон, если б из ничего или из пустяков обижался, и особенно[514] на тебя,[515] и был бы еще смешнее, если б порицал тебя за такие дела, которые меня не касаются.

А н т о н и й

А мое пребывание в Египте разве касалось тебя?

Ц е з а р ь

Так же, как и мое пребывание в Риме касалось тебя в Египте. Но если бы[516] ты затевал[517] что-нибудь против меня, это твое пребывание в Египте касалось бы меня.

А н т о н и й

Что ты понимаешь под словами: затевал бы?

Ц е з а р ь

По тому, что здесь произошло со мной, тебе нетрудно понять мои слова. Твоя жена и брат подняли войну против меня,[518] и их распря была поводом идти тебе:[519] ты был кличем[520] войны.

А н т о н и й

Ты ошибаешься в своих предположениях; мой брат не выставлял меня причиной,[521] я узнавал об этом и имею верные сведения от тех, которые сражались за тебя. Нет, он подрывал мой авторитет вместе

с твоим; разве он не вел войну против меня, так как у нас <с> тобой общее дело? Об этом я объяснял тебе в письмах. Если[522] ты[523] по неимению материи[524] для ссоры хочешь скроить ее из лоскутков,[525] так поищи другого чего-нибудь.

Цезарь[526]

Ты превозносишь себя, показывая недостаток моего понимания, и хочешь из лоскутков[527] скроить себе оправдание.

Антоний

Не так, не так.[528] Я знаю, я уверен, что ты не мог не понять, что, участвуя в том деле, против которого он воевал, <я> не мог благоприятствовать[529] войне, которую он начал против меня. Что же касается далекой жены, то я желал бы, чтоб ты имел такую же. Треть мира твоя, и ты на уздечке легко управляешь,[530] а жены поистине[531] не сдержал[532] бы.

Энобарб

Ай, кабы[533] у нас у всех были такие жены, так уж мы могли начинать войну с женщинами.[534]

Антоний

Невозможно и обуздать[535] сварливость ее, Цезарь, проистекающую[536] из ее нетерпеливости (хотя не лишенную[537] политической прозорливости[538]). Я сознаюсь,[539] <она> причинила тебе много неприятности; но я тут ни в чем не виноват.[540]

Цезарь

Я писал тебе во время твоей гульбы в Александрию, ты прятал в карман мои письма и[541] выгнал моего посла насмешками.

Антоний[542]

Он ворвался ко мне без доклада; я только что угощал[543] трех царей и был не таков, каким бываю утром; но на другой день я ему объяснил это, а это все равно что просить извинения. Пусть[544] он[545] не[546] будет[547] иметь значения[548] в нашем споре.[549] Если нам спорить, то выкинь его из нашего вопроса.[550]

Цезарь

Ты нарушил[551] твою[552] клятву,[553] такого упрека ты никогда не можешь мне сделать.

Лепид

Помолчи, Цезарь.

Антоний

Нет, Лепид, пусть он говорит. Если я нарушил клятву, как он говорит, это дело священно для меня,[554] продолжай, Цезарь, я нарушил клятву...

Цезарь

Ссудить мне войско[555] и, по[556] моему требованию оказать мне помощь,[557] когда я потребую,[558] и ты[559] отказал в том и другом.

Антоний

Скорее, не позаботился,[560] и к тому же[561] отрава тогда[562] сковала мое[563] сознание.[564] Поскольку я могу,[565] я готов тебе покаяться,[566] моего величия[567] не унизит моя честь,[568] в моем высоком положении мне нельзя обойтись без чести.[569] Это правда, что Фульвия, чтобы вызвать меня из Египта, затеяла[570] здесь войну, и таким образом, я был без ведома[571] причиной ее, за что и прошу у тебя извинения, насколько мне позволяет моя честь.

Лепид

Благородные речи.

Меценат

Сделайте одолжение не пускайте дальше разборки ваших неудовольствий. Забудьте их и помните, что настоящие обстоятельства требуют мира между вами.

Лепид

Справедливо[572] сказано, Меценат.

Энобарб

На это время вам можно и призанять любви.[573] Когда покончите с Помпеем, можно и опять возвратить. Для ваших ссор придет время, когда вам нечего будет делать.

Антоний

Твое дело только воевать; ты молчи!

Энобарб

Я забыл, что правда должна молчать.

Антоний

Ты[574] оскорбляешь[575] собрание, поэтому[576] молчи.[577]

Энобарб

Ну, пусть,[578] камень.

Цезарь

Я не могу выразить неудовольствие смыслу его речей, мне не нравится только форма,[579] потому что невозможно, чтобы с такими разными характерами, как наши, мы долго оставались друзьями; но если б я знал, какой обруч может нас сковать, я бы прошел весь свет.

Агриппа

Позволь[580] мне, Цезарь!

Цезарь

Говори, Агриппа!

Агриппа

У тебя есть сестра по матери, чудная Октавия; великий Марк Антоний теперь овдовел...

Цезарь

Не говори этого, Агриппа; если бы это слышала[581] Клеопатра, она бы осудила[582] по заслугам за твою опрометчивость.[583]

Антоний

Я еще не женился, Цезарь; позволь мне дослушать, что Агриппа дальше скажет.

Агриппа

Чтобы утвердить вас в постоянной дружбе, чтобы сделать вас братьями и соединить ваши сердца постоянной связью, пусть Антоний женится на Октавии, которая по красоте достойна лучшего из людей; и по добродетели и другим прекрасным[584] качествам выше всякой похвалы.[585] И этим браком все мелкие раздоры, которые теперь[586] кажутся крупными, и все большие опасения, которые теперь действительно представляют опасность, тогда бы[587] исчезли. Правда[588] сделается тогда сказкой, между тем как теперь и полу-сказки принимаются за правду. Любовь Октавии к обоим произвела бы любовь между вами, и всех к вам обоим. Извините меня за мою речь; она[589] обдумана, а не сейчас мне пришла в голову, и соображена с долгом.

Антоний

Что скажет Цезарь.

Цезарь

Ничего, пока не услышит, как Антоний принял эту речь.

Антоний

Но какую власть имеет Агриппа, если бы я сказал: «Пусть будет так»,— осуществить это?

Ц е з а р ь

Власть Цезаря, и его власть над Октавией.

А н т о н и й

От такого хорошего, такого честного предложения я и во сне не отказался бы.[590] Дай мне твою руку; устрой это прекрасное дело; с этого часа пусть братская любовь соединит нам[591] сердца и управляет нашими[592] великими помыслами.

Ц е з а р ь

Вот рука моя; я отдаю тебе сестру, которую люблю, как ни один брат еще не любил. Пусть живет она для соединения наших владений и сердец; и пусть никогда не улетит любовь наша.

Л е п и д

В добрый час.[593] Да будет!

А н т о н и й

Я не думал обнажать меча против Помпея; он оказал мне особые и большие услуги в последнее время,[594] я должен засвидетельствовать ему благодарность, чтобы не получить упрека в забывчивости, и потом сейчас же сделаю ему вызов.

Л е п и д

Время не терпит, мы должны теперь же искать[595] Помпея, или он[596] нас отыщет.[597]

А н т о н и й

Где он теперь?

Ц е з а р ь[598]

У мыса Мессенского.

А н т о н и й

Сколько у него сухопутных войск?

Ц е з а р ь

Много и все увеличивается. Но над морем он властвует совершенно.[599]

А н т о н и й

Такова молва. Жаль, что нам не удалось переговорить,[600] поторопимся сделать это; но прежде чем взяться за оружие, кончим дело, о котором говорили.

Ц е з а р ь

С большой[601] радостью,[602] я приглашаю тебя[603] к сестре[604] сейчас, куда я[605] же и поведу тебя.[606]

А н т о н и й

Лепид,[607] не лиши нас твоего общения.[608]

Л е п и д

Благородный Антоний, даже болезнь не остановит меня.[609]

Трубы; Цезарь, Антоний и Лепид уходят.[610]

М е ц е н а т[611]

Поздравляю с приездом из Египта.

Э н о б а р б

Половина великого[612] Цезаря, почтенный Меценат! Мой уважаемый друг, Агриппа!

А г р и п п а

Добрый Энобарб.

М е ц е н а т

Как мы рады, что все так хорошо уладилось! А вы весело жили в Египте.

Э н о б а р б

Да, день мы пристыжали сном, а ночь мы освещали пьянством.

М е ц е н а т

Вы жарили на завтрак по восемь кабанов и всего на двенадцать человек: правда ли это?

Э н о б а р б

Ну, это муха в сравнении с орлом; у нас бывали более[613] чудовищные пиры, более достойные,[614] действительно замечательные.[615]

М е ц е н а т

Великолепная женщина, если рассказы о ней справедливы.

Э н о б а р б

При первой встрече с Марком Антонием она прибрала[616] его сердце, это было на реке Цидне.

М е ц е н а т

Уж там она действительно[617] показала себя,[618] или кто так передавал хорошо сведущий?[619]

Э н о б а р б[620]

Я расскажу вам: барка, на которой она находилась, как полированный трон, блистала на воде, корма была кованого золота; паруса пурпурные и так пропитаны благовониями, что ветер истомился от любви и пыла; весла были[621] серебряные[622] и[623] рассекали воду мерно, и под музыку флейт[624] волны, следуя за ними, приставали к ним, как бы влюбленные в их удары. Что касается до самой, то она пустила по миру всякое описание: она лежала в палатке из золотых узорных[625] тканей, она помрачала даже нарисованную Венеру, где мы видим, что искусство превзошло природу; по бокам сидели[626] мальчики,[627] похожие на смеющихся купидонов, с разноцветными опахалами, которых движение, освежая ее нежные щеки, казалось, еще усиливало их жар и само уничтожало свое действие.

А г р и п п а

Какая находка[628] для Антония!

Э н о б а р б

Ее прислужницы, подобно нереидам или сиренам, ловили ее взгляды[629] и красиво опускали свои...;[630] одна нереида правила рулем; шелковые шнурки натягивались от прикосновения нежного соцветия[631] рук, которые ловко делали свое дело; с галеры странное невидимое благоухание распространялось по соседним[632] <берегам>. Город выбросил весь свой народ перед ней, и[633] Антоний, восседая на троне посреди площади, остался один и присвистывал на[634] ветер, который тоже, если б возможна была пустота,[635] ушел бы посмотреть на Клеопатру, и образовал бы двери[636] в природе.

А г р и п п а

Дивная Египтянка!

Э н о б а р б

Только она вышла на берег, Антоний послал к ней пригласить ее на ужин; она отвечала, что лучше ему быть ее гостем, и пригласила его,[637] наш учтивый Антоний, который никогда не говорил женщинам «нет», десять раз побрился и отправился на пир, и, в общем, заплатил сердцем за то, что ели его глаза.

А г р и п п а

Царица[638] прелестница! Она заставила уснуть[639] меч Цезаря; он пахал, она жала.

Э н о б а р б

Я видел раз, она[640] проскакала на одной ноге[641] сорок шагов по городской[642] улице и задохнулась, что едва могла говорить, но и этот не-

достаток был совершенством, и, почти бездыханная, она дышала силой.

Меценат

Теперь Антоний должен оставить ее совершенно.

Энобарб

Никогда, он ее не оставит.[643] От старости она не вянет,[644] и привычки не уменьшают ее бесконечного разнообразия; другие женщины, удовлетворяя желания, пресыщают, а она возбуждает голод, удовлетворяя его. Самое дурное в ней становится прелестным, и святые жрецы благословляют ее распутство.

Меценат

Если красота, ум, скромность могут остепенить[645] сердце Антония, Октавия будет для него счастливым жребием.

Агриппа

Пойдемте.[646] Добрый Энобарб, будь моим гостем на все время, пока пробудешь здесь.

Энобарб

Покорно благодарю.

Уходят.

Сцена III

Там же. Комната в доме Цезаря.
Входят Цезарь, Антоний, Октавия (одну руку ее держит Цезарь, другую Антоний), прислужники и прорицатели.

Антоний

Мир и мои великие обязанности иногда заставят меня вырываться из твоих объятий.

Октавия

В это время перед богами на[647] коленях[648] я буду воссылать за тебя молитвы.

Антоний

Доброй ночи, Цезарь. Моя Октавия, не читай о моих недостатках в народных слухах; я не всегда держал себя в порядке,[649] но вперед я буду жить правильно. Доброй ночи, моя милая! Доброй ночи, Цезарь.[650]

Ц е з а р ь

Доброй ночи, Антоний!

Цезарь и Октавия уходят.

А н т о н и й

Ну, плут, не хочешь ли опять в Египет?

П р о р и ц а т е л ь

О если бы я не выезжал оттуда, а ты туда не приезжал[651] никогда.[652]

А н т о н и й

Не можешь ли[653] сказать причину?

П р о р и ц а т е л ь

Я вижу это, но[654] у меня нет этого на языке. Но что бы ни было, спеши[655] в Египет.

А н т о н и й

Скажи мне: кого счастье поднимет выше, меня или Цезаря?

П р о р и ц а т е л ь

Цезаря. Поэтому, о Антоний, не оставайся подле него. Твой демон[656] благороден, храбр, возвышен, бесподобен, когда нет Цезаря; но подле него твой дух становится страшен, будучи покорен; поэтому отделяй себя от него большим расстоянием.

А н т о н и й

Не говори[657] больше[658] этого![659]

П р о р и ц а т е л ь

Кроме тебя никому; только тебе одному. Если ты будешь играть с ним в какую бы то ни было игру, ты наверное проиграешь; и, по врожденному счастью, он побьет тебя; твой блеск меркнет,[660] когда он сияет подле тебя. Я повторяю: при нем твой гений боится[661] руководить тебя; вдали от него он благороден.

А н т о н и й

Поди отсюда! Скажи Вентидию, что я хочу говорить с ним. *(Прорицатель уходит.)* Отправить его в Парфию. По науке, или случайно, он говорит[662] правду; даже игральные кости повинуются ему; и в игре мое уменье уступает его счастью; если[663] вынимаешь[664] жребий, ему[665] удача; его петухи всегда побивают моих; хотя и моих можно поставить все против ничего;[666] его перепела всегда побивают моих, и при неравенстве.[667] Я хочу в Египет, хотя я заключил этот брак для покоя.[668]

Входит Вентидий.

Моя радость на востоке. О, Вентидий, ты отправляешься в Парфию, полномочие готово, иди за мной и получи его.

Уходят.

Сцена IV

Там же. Улица.
Входят Лепид, Меценат, Агриппа.

Лепид

Не беспокойтесь более.[669] Прошу вас, поспешите[670] за вождями.

Агриппа

Марк Антоний[671] только[672] поцелует[673] Октавию,[674] мы последуем за ним.

Лепид

Итак, до свидания с вами в воинских доспехах, которые так идут к вам обоим, прощайте!

Меценат

Как я полагаю, мы будем у мыса[675] (...) прежде тебя, Лепид.

Лепид

Ваша дорога короче;[676] условия мои меня оттянут;[677] я предполагаю отправиться кругом и приеду через два дня после вас.

Меценат и Агриппа

Счастливого успеха!

Лепид

Прощайте!

Уходит.

Сцена V

Александрия. Комната во дворце.
Входят Клеопатра, Хармиан, Ира и Алексас.

Клеопатра

Дай мне какую-нибудь музыку, музыку; печальную пищу, для нас заняться любовью.[678]

Прислужник

Эй, музыку!

Входит Мардиан.

Клеопатра

Оставь его в покое! Пойдем играть на бильярде, пойдем, Хармиан.

Хармиан

У меня болит рука; играй лучше с Мардианом!

Клеопатра

Да для женщины все равно, что с евнухом, что с женщиной играть: пойдем; ты хочешь со мной играть?

Мардиан

Буду играть так хорошо, как умею.[679]

Клеопатра

Когда делают, насколько умеют,[680] хотя бы делали и плохо, заслуживают снисхождения. Я не хочу теперь. Дайте мне удочку, — пойдем на реку, там, под звуки отдаленной музыки, я хочу обманывать золотых рыбок, мой изогнутый крючок будет пронзать их слизистые челюсти; и когда я поймаю какую-нибудь, я буду думать, что поймала Антония; и скажу: «А, а, попался!»

Хармиан

Как было весело, когда вы в уженьи[681] с ним бились об заклад; и когда твой водолаз нацепил ему соленую рыбку, которую он с горячностью вытащил.

Клеопатра

Вот время! О время! Я смехом вывела его из терпения; и в ту же ночь я смехом успокоила его; и на следующее утро я напоила его до усыпления; потом надела на него свои одежды, а сама опоясалась филиппийским мечом. О, ты из Италии.

Входит гонец.

Начиняй[682] же плодоносными вестями мои уши, которые так долго были пусты.

Гонец

Царица, царица.

Клеопатра

Антоний умер?
Если ты это скажешь, ты убьешь свою царицу.
А что здоров и весел —
Если ты скажешь, вот тебе золото

И вот рука моя для поцелуя; рука,
Которую целовали цари и, целуя,
Трепетали.

Гонец

Прежде всего, царица, ему хорошо.

Клеопатра

Вот тебе еще золото. Но заметь,[683] что и про мертвых говорят, что им хорошо; если ты говоришь так, то я растоплю это золото и залью твое зловещее горло.

Гонец

Добрая царица, выслушай меня!

Клеопатра

Хорошо, говори, я слушаю; но я не вижу добра по твоему лицу; если Антоний весел и на свободе,[684] зачем же у тебя кислое выражение[685] лица[686] при[687] радостной вести! Если он нездоров, ты должен был прийти, как фурия, коронованный змеями, а не как обыкновенный человек.

Гонец

Не угодно ли тебе выслушать меня?

Клеопатра

Мне хочется прибить тебя прежде,[688] чем ты будешь говорить, но если ты скажешь, что Антоний жив и здоров,[689] что он друг Цезаря, а не в плену у него, я осыплю тебя золотым дождем и градом дорогих перлов.

Гонец

Царица, он здоров.

Клеопатра

Прекрасно

Гонец

И друг Цезарю.

Клеопатра

Ты честный человек.

Гонец

Цезарь и он даже более друзья, чем когда-нибудь.

Клеопатра

Я тебя обогащу.

Гонец

Но, царица...

Клеопатра

Я не люблю «но», оно портит хорошее предыдущее; я ненавижу «но»; «но» есть тюремщик, который выводит какого-нибудь чудовищного преступника. Сделай милость, друг, высыпай весь тюк известий в мои уши,[690] и дурное, и хорошее вместе.[691] Он друг с Цезарем, в добром здоровье, говоришь ты; и ты говоришь, свободен.

Гонец

Свободен, царица! Нет, я этого не говорил. Он закабален[692] Октавией.[693]

Клеопатра[694]

Как же это?[695] Для какого доброго дела?[696]

Гонец

Для общего ложа.[697]

Клеопатра

Я бледнею, Хармиан.

Гонец

Царица, он женился на Октавии.

Клеопатра

Чтоб тебе околеть от самой жестокой чумы *(сшибает его с ног)*.[698]

Гонец

Успокойся, добрая царица!

Клеопатра

Что ты сказал? *(Еще бьет его.)* Вон от меня, величайший негодяй! Или я пинками ног вытолкну твои глаза, как мячики; я обезволошу твою голову[699] *(таскает за волосы)*.[700] Я велю бить тебя железными прутьями и сварить[701] в рассоле,[702] и ты будешь томиться в подвале и...[703]

Гонец

Я только передаю, что сделалось,[704] но не[705] я устроил свадьбу.[706]

Клеопатра

Скажи, что это не так, и я дам тебе целую провинцию; я сделаю твои богатства завидными,[707] удары, которые ты получил, искупят ту вину, которой ты меня привел в бешенство и я вознагражу тебя всеми дарами, насколько позволит тебе[708] потребовать твоя скромность.

Гонец

Он женился,[709] царица.

Клеопатра

Бездельник, ты живешь слишком долго.[710]

Гонец

Нет, я убегу;[711] чего ты хочешь, царица? За мной нет вины.

Уходит.

Хармиан

Добрая царица, приди в себя; он невинен.

Клеопатра

И самых невинных гром побивает. Исчезни же Египет в Ниле и кроткие создания превратитесь в змей. Вороти этого раба; как я ни зла, я не укушу его. Вороти!

Хармиан

Он не смеет[712] прийти.

Уходит.

Клеопатра

Я не прибью его. Руки мои уже замараны тем, что я била человека такого низкого звания в сравнении со мной, тогда как я сама виновата.

Гонец входит.

Поди сюда![713] Хоть и[714] честно, всегда не[715] хорошо[716] приносить дурные вести; хорошие говори хоть в тысячу голосов,[717] а дурные пусть скажутся сами, когда дадут себя почувствовать.

Гонец

Я исполнил свой долг.

Клеопатра

Так он женился? Я уж не могу тебя больше ненавидеть, если ты скажешь: «Да».

Гонец

Он женился, царица.

Клеопатра

Да покарают[718] тебя боги! Ты все еще настаиваешь на своем?

Гонец

Разве я должен лгать, царица?

Клеопатра

О! Лучше бы ты солгал,[719] и пусть бы половина Египта затонула и превратилась в пруд для чешуйчатых змей! Убирайся вон отсюда! И будь ты Нарцисс лицом, ты мне все-таки покажешься безобразным. Так он женился?

Гонец

Извини, великая царица!

Клеопатра

Так он женился?

Гонец

Не гневайся на то, что я не хочу прогневить тебя: наказывать меня за то, что сама принуждаешь делать, величайшая несправедливость. Он женился на Октавии.

Клеопатра

О, если б[720] его вина[721] сделала[722] и тебя мошенником![723] Пошел вон; товар, который ты привез из Рима, слишком дорог для меня; пусть[724] он останется у тебя на руках и будь ты проклят![725]

Гонец уходит.

Хармиан

Великая[726] царица, имей терпение.[727]

Клеопатра

Превознося Антония, я унижала Цезаря.

Хармиан

Много раз, царица.

Клеопатра

И теперь[728] наказана за это. Ведите меня отсюда. Мне дурно:[729] о Ира, Хармиан! Нет, не надо![730] Поди к гонцу, добрый Алексас, рас-

спроси его об лице Октавии и об ее летах,[731] характере; не забудь спросить и о цвете волос; принеси мне ответ скорее.

Алексас уходит.

Пропади он навек,[732] нет, не отказываюсь,[733] Хармиан. Пусть он с одной стороны похож на Горгону, с другой — все-таки похож на Марса. (*Мардиану*)[734] Скажи Алексасу, чтоб принес сведения о ее росте.[735] Пожалей меня, Хармиан; но не говори со мной. Сведите меня в мою комнату.

Уходят.

Сцена VI

Близ мыса Мессенского.
Входят: Помпей и Мена, с одной стороны, с барабанами и трубами; с другой — Цезарь, Лепид, Антоний, Энобарб, Меценат с войском.

Помпей

У меня ваши заложники, у вас мои, и мы поговорим прежде битвы.

Цезарь

Да, благоразумнее начать переговорами; для этого мы послали тебе прежде наши предложения в письме; если ты[736] обсудил их, дай нам знать, согласен ли ты вложить в ножны свой недовольный меч и отпустить в Сицилию множество бравых[737] юношей, которые иначе должны здесь погибнуть.

Помпей

Я обращаюсь к вам троим, единственным сенаторам обширного света, главным комиссионерам[738] богов, — я не знаю, почему мой отец не должен иметь мстителей, имея сына и друзей, тогда как Юлий Цезарь, явившийся так[739] к доброму Бруту при Филиппе, видел, как вы сражались за него: что заставило бледного Кассия быть заговорщиком? Что заставило всеми уважаемого, честного Брута с другими вооруженными поклонниками[740] прекрасной свободы обагрить кровью Капитолий? Одно желание, чтобы человек не становился выше человека. Это также было и для меня причиной вооружить флот, под тяжестью которого волнуется негодующее море; и тем я хотел показать несправедливость злобного Рима, оказанную моему благородному отцу.

Цезарь

Знай[741] время!

Антоний

Не думай,[742] Помпей, испугать нас своим флотом; мы еще поговорим с тобой[743] на море; а на земле, ты знаешь сам, сильно мы превосходим тебя.

Помпей

На суше ты, конечно, богаче меня домом отца моего, но, подобно кукушке, которая не вьет гнезда, оставайся там, пока можешь.

Лепид

Это нейдет по настоящему делу, скажи, нравятся ли тебе[744] наши предложения.

Цезарь

Вот суть дела.

Антоний

Мы нисколько не упрашиваем[745] тебя, принимай в расчет только свою пользу.

Цезарь

И последствия, если ты погонишься за[746] бóльшим.

Помпей

Мне была предложена Сицилия и Сардиния, и я должен очистить море от разбойников; и присылать[747] в Рим[748] пшеницу: и когда соглашусь, то разойтись с незазубренными мечами и с неисцарапанными щитами.

Цезарь, Антоний, Лепид

Таковы наши предложения.

Помпей

Знайте, что я явился к вам, готовый принять ваши предложения; но Марк Антоний вывел меня из терпения; хотя я уменьшаю цену услуги, говоря о ней; но ты должен знать,[749] когда Цезарь и твой брат воевали, твоя мать прибыла в Сицилию и[750] получила дружеский прием.[751]

Антоний

Я слышал об этом, Помпей, и я[752] вполне обсудил, какою щедрою благодарностью я тебе обязан.[753]

Помпей

Дай мне руку! Я не ожидал встретить тебя здесь.

Антоний

Постели на востоке очень мягки; благодарю тебя, что ты вырвал меня, прежде чем я рассчитывал; я только выиграл через это.

Цезарь

С тех пор, как я тебя видел, ты много переменился.

Помпей

Ну; я не знаю,[754] какие следы[755] жестокая фортуна оставила на моем[756] лице,[757] но она никогда не залезет[758] мне за пазуху, и не сделает[759] мое сердце своим вассалом.

За пазуху ко мне не забралась
И сердца моего своим вассалом
Не сделала.[760]

Лепид

Рад видеть тебя.[761]

Помпей

Я надеюсь, Лепид. Мы теперь в согласии: я просил[762] бы[763] наши условия изложить на бумаге[764] и скрепить.[765]

Цезарь

Это первое дело.

Помпей

Нужно нам почтить друг друга пиром до расставанья; кинем жребий, кому начинать.

Антоний

Я начну, Помпей.

Помпей

Нет, Антоний, по[766] жребию,[767] но[768] будешь ли ты первым или последним, твое такое поваренное искусство[769] египетское получило[770] славу. Я слышал, что на тамошних кушаньях[771] растолстел и Цезарь.

Антоний

Ты много слышал.

Помпей

Я с добрым намерением.[772]

Антоний

И[773] добрыми[774] словами[775] выражаешься.

Помпей

Я слышал все это, я слышал еще, что Аполлодор приносил.[776]

Л е п и д

Довольно. Это верно.

П о м п е й

Что?[777]

Э н о б а р б

Царицу[778] в матрасе.

П о м п е й

Я только теперь узнал тебя. Как поживаешь, солдат?[779]

Э н о б а р б

Хорошо, и вероятно[780] буду жить хорошо;[781] впереди четыре пира.

П о м п е й[782]

Дай пожать твою руку; я никогда не имел к тебе ненависти; я тебя видел в сражении и завидовал твоей храбрости.

Э н о б а р б

Я[783] никогда тебя[784] очень-то не любил; но я тебя хвалил, когда ты заслуживал похвалу в десять раз бóльшую, чем моя.

П о м п е й

Наслаждайся[785] своей откровенностью; это идет к тебе; я приглашаю вас на палубу моей галеры. Пожалуйте вперед.

Ц е з а р ь, А н т о н и й и Л е п и д

Показывай дорогу.[786]

П о м п е й

Идет!

Уходят Помпей, Цезарь, Антоний, Лепид, солдаты и слуги.

М е н а

(про себя)[787]

Твой отец, Помпей, никогда не заключил бы такого договора. *(Энобарбу)* Мы с тобой были знакомы когда-то.[788]

Э н о б а р б

На море, мне кажется.

М е н а

Именно там.

Э н о б а р б

Ты отличился на море.

М е н а

А ты на суше.

Э н о б а р б

Я готов хвалить человека,[789] только бы и он меня хвалил; хотя нельзя отрицать, что я действовал хорошо на суше.

М е н а

Также и того, что я делал[790] на море.

Э н о б а р б

Да, но кой что, для своей пользы, ты должен и отрицать; ты был великим грабителем на море.

М е н а

А ты на суше.

Э н о б а р б

От этих заслуг я отказываюсь, но дай мне руку, Мена; о если б глаза наши были власть имеющие,[791] здесь[792] бы увидали,[793] как целуются[794] два[795] вора.[796]

М е н а

Лица честных[797] людей.[798]

Э н о б а р б

Но нет ни одной хорошенькой женщины, у которой бы было честное лицо.[799]

М е н а

Правда,[800] не во гнев им сказать,[801] они воруют сердца.

Э н о б а р б

Мы пришли сюда драться с вами.

М е н а

Что касается меня, я признаюсь, мне досадно, что пришлось[802] пировать.[803] Помпей просмеивает[804] сегодня свое счастье.

Э н о б а р б

Если так, то уж он не выплачет его обратно.

Мена

Ты правду сказал. Марка Антония мы не ожидали здесь встретить. Скажи, женился он на Клеопатре?

Энобарб

Сестру Цезаря зовут Октавией.

Мена

Верно, она была женой Кайя Марцелла.

Энобарб

А теперь жена Марка Антония.

Мена

Что ты говоришь?[805]

Энобарб

Это верно.

Мена

Итак, Цезарь и он связаны навеки.

Энобарб

Если б мне пришлось предсказывать об этой связи, то я напророчил бы не то.

Мена

Я думаю, что политика в этом браке имела бóльшую долю, чем любовь.

Энобарб

Я то же думаю, но ты увидишь, что связь, которая должна бы закрепить их дружбу навеки, будет настоящей удавкой их дружбы.[806] Октавия чиста, холодна и скромна[807] в разговорах.

Мена

Кто же не захочет иметь такую жену?[808]

Энобарб

Тот, кто сам не таков, и это Марк Антоний. Он возвратится к своему блюду в Египет; тогда вдали Октавии раздуют огонь в Цезаре; и, как я сейчас сказал, то, что послужило к скреплению их дружбы, должно непосредственно быть причиной их разрыва. Антоний будет любить[809] там, где его любовь, и здесь его[810] женитьба[811] — случай.[812]

М е н а

И все это может быть.[813] Пойдем, хочешь на галеру? Я хочу выпить за тебя.[814]

Э н о б а р б

Я[815] принимаю[816] его.[817] Мы к тому приготовили наши горла в Египте.

М е н а

Пойдем,[818] идем отсюда.

Сцена VII

На палубе галеры Помпея[819] у мыса Мессенского. Музыка. Входят двое или трое слуг[820] со столом.

1-й с л у г а

Они сейчас придут сюда; некоторые так слабо держатся,[821] что малейший ветер свалит их на землю.

2-й с л у г а

Лепид сильно разрумянился.

1-й с л у г а

Его заставляли пить и в угоду богам.[822]

2-й с л у г а

Наговорят[823] они друг другу колкости,[824] он сейчас кричит: «довольно», улаживает[825] тех просьбами, а себя вином.

1-й с л у г а

И тем еще больше увеличивает свой[826] разлад[827] с рассудком.

2-й с л у г а

Вот что значит попасть в общество могу<ще>ственных[828] людей; для меня дрянная тростинка лучше копья, которого я не могу поднять.

1-й с л у г а

Быть приглашенным в высшие[829] сферы[830] и не[831] вращаться в них,[832] все равно, что дыры, где глаза должны быть, которые жалким образом выказывают вид щек.

Музыка. Входят: Цезарь, Антоний, Помпей, Лепид, Агриппа, Меценат, Энобарб, Мена и другие предводители.

Антоний

Так у них заведено; *(Цезарю)* они узнают[833] разлив[834] в Ниле по известной метке на пирамидах; по подъему высокому или низкому воды они узнают, последует ли голод или урожай. Чем более[835] Нил поднимается, тем более он обещает,[836] когда он спадет, земледелец бросает семена в ил[837] и тину и скоро дозревает жатва.[838]

Лепид

У вас там страшные змеи.

Антоний

Да, Лепид. [839]

Лепид

Ваши египетские змеи выводятся из вашей грязи[840] от действия вашего солнца; также и ваши крокодилы.

Антоний

Так.

Помпей

Садитесь, — и выпьем[841] вина за здоровье Лепида.

Лепид

Я хоть и не таков, как надо,[842] но я всегда не прочь[843] от вас.[844]

Энобарб

Не прочь[845] от нас,[846] пока не заснешь;[847] мне кажется, что до тех-то пор ты будешь здесь.[848]

Лепид

Ну, и конечно, я слышал, что пирамиды Птолемеев очень замечательны,[849] бесспорно, я это слышал.[850]

Мена
(тихо)

Помпей, одно слово.

Помпей

Говори мне на ухо: что там такое?

Мена
(тихо)

Прошу тебя, встань, я умоляю тебя встать, предводитель, и позволь мне сказать слово.[851]

П о м п е й

Скажешь после: что ж,[852] кубок за[853] Лепида.

Л е п и д

А что такое этот ваш крокодил?[854]

А н т о н и й

Он станом похож сам на себя; и такой же толщины,[855] как он толст,[856] роста он совершенно такого, как есть, и движется на своих членах; он живет[857] тем, что его питает,[858] и когда жизненный элемент в нем исчезает, он переходит в другое состояние.

Л е п и д

Какого он цвету?

А н т о н и й

Своего собственного.

Л е п и д

Странный змей.

А н т о н и й

Да, и слезы у него мокрые.

Ц е з а р ь

Удовлетворится ли он этим описанием?[859]

А н т о н и й

Еще бы, после заздравного-то кубка[860] Помпея,[861] иначе он[862] настоящий эпикуреец.

П о м п е й
(Мене, тихо)

Поди удавись, удавись! Что там за дело? Убирайся! Делай, что приказывают. Где кубок, который я велел подать?

М е н а
(тихо)

Если за мои заслуги ты хочешь выслушать меня, встань![863]

П о м п е й

Мне кажется, ты с ума сошел. В чем дело?

(Встает, разговаривая про себя.)

М е н а

Я всегда снимал[864] шапку перед твоим счастьем.[865]

П о м п е й

Ты всегда служил мне очень верно. Что еще хочешь сказать? Веселей, господа!

А н т о н и й

Берегись песчаной косы, Лепид, держись крепче, утонешь.[866]

М е н а

Хочешь быть господином всего мира?[867]

П о м п е й

Что говоришь ты?

М е н а

Хочешь быть господином всего мира? Я повторяю.

П о м п е й

Как это может быть?

М е н а

Согласись только, и каким бы бедным ты меня не считал, я могу подарить тебе мир.

П о м п е й

Ты много выпил?

М е н а

Нет, Помпей, я не подносил кубка к губам.[868] Ты будешь, если осмелишься, великим Юпитером, все, что объято океаном и окружено небом, твое, если ты[869] возьмешь.[870]

П о м п е й[871]

Но каким образом? Скажи, как?

М е н а

Эти три соучастника[872] во владении[873] миром, эти соправители[874] на твоем корабле: вели мне обрезать[875] канат; и когда мы будем в открытом море, перерезать им горло; и все твое.

П о м п е й

Ты должен был сделать это,[876] не говоря[877] мне об этом. Во мне это была бы подлость, в тебе самая лучшая услуга. Ты должен знать, что

во мне не выгода управляет честью, а честь выгодой. Жалей, что твой язык выдал твой замысел: выполни его без моего ведома, я бы его одобрил, а теперь я не могу не осудить его. Перестань и пей!

М е н а
(про себя)[878]

С этих пор я не пойду за твоим бледнеющим счастьем. Кто ищет и не хочет брать, когда ему дается в руки, тот никогда уж более не найдет.

П о м п е й

За здоровье Лепида!

А н т о н и й

Снесите его на берег. Помпей, я пью за его здоровье!

Э н о б а р б

Я пью за тебя, Мена.

М е н а

Благодарю тебя.

П о м п е й

Наливайте кубок[879] с краями.

Э н о б а р б

Какой силач, Мена! *(Показывает на служителя, который уносит Лепида.)*

М е н а

Почему?

Э н о б а р б

Он несет третью часть мира. Разве не видишь?[880]

М е н а

Третья часть пьяна. Если так, я желал бы того же и остальным,[881] тогда все пойдет колесом.

Э н о б а р б

Пей, увеличивай[882] круговращение!

М е н а

Идет.

П о м п е й[883]

Но это все же не Александрийский пир.

А н т о н и й[884]

Близко подходит.[885] Чокайтесь бокалами! За здоровье Цезаря!

Ц е з а р ь

Пожалуй бы и не надо.[886] Ведь это чудовищная работа: полоскать свой мозг, когда он становится грязнее от этого.

А н т о н и й

Будь дитя времени!

Ц е з а р ь

Будь по-твоему,[887] я тебе отвечу. Но я скорее не[888] пил бы[889] четыре дня, чем выпить столько водки.

Э н о б а р б

О, мой храбрый повелитель![890] Не протанцовать ли нам Египетские вакханалии и прославить наше[891] вино?[892]

П о м п е й

Ну, давай,[893] храбрый воин![894]

А н т о н и й

Идет, возьмемтесь все за руки: пока победоносное вино не утопило наших чувств в нежной и приятной Лете.

Э н о б а р б

Беритесь за руки! Пусть громкая музыка бьет в наши уши: в это время я вас расставлю. Этот юноша должен петь, и все повторят припев так громко, как только хватит силы в боках.[895] *(Музыка играет. Энобарб соединяет руки.)*

ПЕСНЯ

Приди ты, царь вина,
Толстый Вакх с веселыми глазами;
В твоих бочках[896] мы топим заботы.
Твоим виноградом венчаем головы.
Подчуй нас, пока свет пойдет кругом. (2 <раза>)
О, монарх вина, явись пред нами. [897]
Толстый Вакх с веселыми глазами.
Напои нас так, чтоб мир вертелся.[898]

Ц е з а р ь

Ну, не[899] довольно ли? Прощай, Помпей. Пойдем, любезный[900] брат, прошу тебя: наши[901] важные обязанности сердятся на такое легкомыслие. Благородные господа, расстанемтесь; вы видите, как разгорелись наши щеки; даже сильный[902] Энобарб[903] слабее[904] вина,[905] и мой язык заплетается, когда я говорю: дикое пьянство сделало[906] из[907] нас почти не людей.[908] Что говорить еще? Такое вино![909] Доброй ночи! Любезный[910] Антоний, руку!

П о м п е й

Мы еще померяемся на суше.

А н т о н и й

Так и будет: дай руку.

П о м п е й

О, Антоний, у тебя дом моего отца, — но да[911] что об этом[912]... Мы теперь друзья, сойдем в лодку.[913]

Э н о б а р б

Берегитесь,[914] как бы не упасть. — Мена, я не могу на берег.

Уходят Помпей, Цезарь, Антоний и слуги.

М е н а

Пойдем в мою каюту. Гремите барабаны, звучите трубы, флейты! и что еще! Пусть Нептун слышит, как громко наше прощание с этими[915] великими.[916] Играйте! Черт вас возьми![917] Играйте!

Гремят[918] трубы и барабаны.

Э н о б а р б

Ура, говорю я. Вот моя шапка!

М е н а

Ура!

Уходят.

Действие III

Сцена I

Долина в Сирии.
Входят торжественно: Вентидий, Силий и другие римские предводители; впереди несут труп Паркора.[919]

В е н т и д и й

Теперь летучая[920] Парфия, ты поражена; и благосклонное счастие сделало меня мстителем за смерть Марка Красса. Несите труп царского сына перед войском: Паркором, Ород, ты заплатишь за Марка Красса.

Силий

Благородный Вентидий, пока кровью парфян дымится твой меч, преследуй бегущих парфян и пройди Мидию, Месопотамию, по всем местам, куда[921] они бросятся;[922] и Антоний, твой великий повелитель, возведет тебя на триумфальную колесницу и возложит венок на твою голову.

Вентидий

О, Силий, Силий, я сделал довольно: подчиненный, заметь хорошенько, не должен совершать слишком[923] великих подвигов; вот тебе урок, Силий, лучше не доделывать дела, чем приобретать слишком[924] высокую славу в отсутствии того, кому ты служишь; Цезарь и Антоний всегда одерживали[925] побед больше[926] подчиненными им предводителями, чем сами; Сосий, подчиненный Антонию, занявший ту же должность,[927] которую теперь я занимаю, впал в немилость[928] за то, что в короткое время слишком прославился; кто на войне делает более, чем его начальник, тот становится вождем своего вождя; и честолюбие, эта добродетель воина, всегда[929] предпочитает проигрыш победе, которая затемняет его. Я могу сделать более для пользы Антония, но это оскорбит его; и этим погублю все свои заслуги.[930]

Силий

У тебя, Вентидий, есть качества, без которых воин не отличается от своего меча.[931] Ты будешь писать Антонию?

Вентидий

Я ему нижайше засвидетельствую, что мы сделали его именем, этим волшебным кличем на войне. Как[932] его знаменами и хорошо оплаченными войсками[933] Парфянскую конницу, доселе непобедимую, мы прогнали с поля.[934]

Силий

Где он теперь?

Вентидий

Он хотел быть[935] в Афинах; туда мы и отправимся к нему со всею поспешностью, какую дозволит нам наш обоз.[936] Вперед, идемте.

Уходят.

Сцена II

Рим. Передняя в доме Цезаря.
Входят Агриппа и Энобарб (навстречу друг другу).

Агриппа

Ну, что, расстались ли братья?

Э н о б а р б

Помпея сбыли с рук, и он ушел,[937] а остальные трое скрепляют договор. Октавия плачет, что уезжает из Рима, Цезарь печален, и Лепид, с пира Помпея, как говорит Мена, страдает бледною немочью.

А г р и п п а

Благородный человек Лепид.

Э н о б а р б

Прекрасный человек: о, как он любит Цезаря!

А г р и п п а

Да, но как он обожает Марка Антония!

Э н о б а р б

А Цезаря? Это для него Юпитер между людьми.

А г р и п п а

А Антоний? Он бог над Юпитером.

Э н о б а р б
(голосом Лепида)

Вы говорите о Цезаре? О, ему нет подобных.

А г р и п п а
(тоже подражает Лепиду)

О, что такое[938] Антоний! Аравийская птица!

Э н о б а р б

Хочешь похвалить Цезаря, — скажи: «Цезарь» и довольно.

А г р и п п а

Действительно, он им обоим расточал[939] самые лестные похвалы.

Э н о б а р б

Но Цезаря любит больше: однако он любит и Антония. О! Ни сердце, ни язык, ни рисунок[940], ни писатели, ни барды, ни поэты не могут вздумать, сказать, сосчитать[941], описать, исчислить, выпеть, о, какова его любовь к Антонию; что же касается Цезаря, то на колена, на колена, и удивляйся.

А г р и п п а

Обоих любит.

Э н о б а р б

Они его крылья, а он жук! *(Трубы.)* Так![942] Это сигнал[943] садиться[944] на коней.[945] Прощай, благородный Агриппа.

А г р и п п а

Желаю счастья, храбрый воин, и прощай.

Входят Цезарь, Антоний, Лепид и Октавия.

А н т о н и й

Не ходи далее!

Ц е з а р ь

Ты берешь от меня большую долю меня самого; ублажай[946] меня в ней. Сестра, будь такой женой, какой я[947] тебя воображаю, и оправдай[948] высокое мнение, которое я имею о тебе.[949] Благороднейший Антоний, пусть сокровище добродетели, которое находится между нами,[950] как цемент нашей любви,[951] охрана строения, не будет тараном для разрушения его крепости: лучше было бы не иметь этой новой связи для любви нашей, если мы с обеих сторон не будем ее лелеять.

А н т о н и й

Не оскорбляй меня недоверием.

Ц е з а р ь

Я кончил.[952]

А н т о н и й

Ты не найдешь, будь ты самый разборчивый человек,[953] малейшей причины к тому, чего ты, кажется, боишься: итак,[954] боги да хранят тебя и сделают сердца римлян готовыми служить твоим целям. Расстанемся здесь!

Ц е з а р ь

Прощай, моя милая сестра, прощай! Да благоприятствуют тебе стихии и дают твоей душе отраду![955] Прощай!

О к т а в и я

Мой благородный брат!

А н т о н и й

Апрель в ее глазах: это весна любви и слезы <—> дождь, возвращающийся. Будь веселее.

О к т а в и я

Береги хорошенько дом моего мужа.

Ц е з а р ь

Что, Октавия?

О к т а в и я

Я тебе скажу на ухо.

А н т о н и й

Ее язык не повинуется сердцу, и ее сердце не оживляет языка.[956] Пушистое[957] перо лебедя колеблется на верху волны,[958] не склоняясь ни в ту, ни в другую сторону.

Э н о б а р б
(тихо Агриппе)

Не заплачет[959] ли Цезарь?

А г р и п п а

У него темное облако на лице.

Э н о б а р б

Темное пятно нехорошо и на лбу у лошади, а у человека еще хуже.

А г р и п п а

Отчего же, Энобарб? И Антоний чуть не в голос выл над трупом Цезаря; и плакал при Филиппи над[960] телом[961] Брута.

Э н о б а р б

В том году он страдал насморком; он готов был[962] плакать[963] и над теми,[964] которых сам поражал,[965] верь тому,[966] пока[967] я не[968] заплачу.

Ц е з а р ь

Нет, милая Октавия, ты будешь иметь от меня известия; время не изгладит тебя из моей памяти.

А н т о н и й

Довольно, довольно! Я поспорю[969] с тобой в моей способности любить. Вот я обнимаю тебя, теперь я оставляю тебя и поручаю богам.

Ц е з а р ь

Прощай! Будь счастлива!

Л е п и д

Пусть все звезды неба освещают твой путь!

Ц е з а р ь

Прощай, прощай! *(Целует Октавию.)*

А н т о н и й

Прощай!

Трубы. Уходят.

Сцена III

Александрия. Комната во дворце.
Входят Клеопатра, Хармиан, Ира и Алексас.

К л е о п а т р а

Где же этот?[970]

А л е к с а с

Он войти боится.

К л е о п а т р а

Смелей! Иди! Поди сюда!

Входит г о н е ц.

А л е к с а с

Царица,
И Ирод Иудейский не посмеет поднять на тебя глаз, когда ты в дурном расположении.

К л е о п а т р а

Я[971] достану[972] голову этого Ирода. Но как? Я потеряла Антония, который мог бы мне ее доставить. Подойди поближе!

Г о н е ц

Всемилостивая царица.

К л е о п а т р а

Видел ты Октавию?

Г о н е ц

Да, величественная царица.

К л е о п а т р а

Где?

Г о н е ц

В Риме, я ее видел в лицо, я видел, как она шла между своим братом и Марком Антонием.

К л е о п а т р а

Она такого же роста, как и я?

Гонец

Нет, царица.

Клеопатра

Слышал ты ее разговор? У нее громкий[973] голос или тихий?

Гонец

Царица, я слышал ее разговор; она говорит тихо.

Клеопатра

Это нехорошо. Долго любить ее он не может.

Хармиан

Любить ее? О, Изида![974] Это невозможно.

Клеопатра

И я то же думаю, Хармиан: глухой голос и небольшой рост! Есть величие в ее походке? Припомни; если ты видел когда-нибудь величие.

Гонец

Она ползет: движется она или стоит, это одно и то же: она более тело, чем жизнь; скорее статуя, чем человек.

Клеопатра

Да это верно?

Гонец

Или я совсем не имею наблюдательности.[975]

Хармиан

В Египте[976] не найдешь трех человек, таких наблюдательных, как он.

Клеопатра

Он знающий человек, я вижу это. В ней нет ничего особенного. Этот малый со смыслом.

Хармиан

И очень.

Клеопатра

Сколько ей лет, скажи.[977]

Гонец

Она была уже вдова.

Клеопатра

Вдова? Хармиан, слушай![978]

Гонец

Я думаю, ей лет тридцать.

Клеопатра

Помнишь ты ее лицо? Длинное оно или круглое?

Гонец

Круглое[979] выше меры.[980]

Клеопатра

Большая часть тех, которые имеют такие лица, глупы. Какого цвета волосы у ней?[981]

Гонец

Русые,[982] царица. И лоб такой малый,[983] как только можно[984] захотеть.[985]

Клеопатра

Вот тебе золото! Не сердись за мои прежние резкости, я хочу тебя[986] опять туда послать.[987] Я нахожу, что ты очень ловкий человек: поди, сбирайся; мои письма готовы.

Гонец уходит.

Хармиан

Способный человек!

Клеопатра

Да, это так. Мне жаль, что я прибила его. Судя по его словам, в ней[988] нет ничего особенного.

Хармиан

Ничего, царица.

Клеопатра

Этот человек видал величие и поймет.[989]

Хармиан

Видал ли он величие? О, Изида, еще бы! Служа-то столько времени тебе!

Клеопатра

Мне надо бы его еще спросить, милая Хармиан; ну, да это неважно, ты приведешь его ко мне, чуть я буду писать. Еще дело-то, пожалуй, поправится.

Хармиан

Я в этом даже[990] не сомневаюсь.[991]

Уходят.

Сцена IV

Афины. Комната в доме Антония. Входят Антоний и Октавия.

Антоний

Нет, нет, Октавия, это еще не все, — я извинил бы ему это и тысячу еще подобных вещей, — но он начал войну против Помпея, он написал завещание и прочел его публично: обо мне говорил вскользь;[992] там, где он <не мог> не отозваться обо мне с честью, он тихо[993] и вяло[994] говорил,[995] он уменьшал меру моих похвал, когда нужно было говорить о них, ему напоминали,[996] он не смотрел,[997] или говорил сквозь зубы.

Октавия

О мой друг, не верь всему, а если[998] веришь, не принимай к сердцу. Я буду очень несчастная женщина, если такой разрыв случится; поставленная между враждующих сторон и молящаяся за обоих: боги насмеются надо мной, когда я скажу: «Пошлите счастье моему господину и мужу», — и произнеся такую молитву, я закричу им громко: «пошлите счастье моему брату». Молить мужу победы и брату победы — уничтожать молитву; нет середины между этими крайностями.

Антоний

Благородная[999] Октавия, обрати свою любовь к тому, кто более старается сохранить ее; если я погублю честь, я погублю самого себя. Лучше бы я не был твой, чем твой так...[1000] Но как ты просила, будь нашей посредницей. В это время я сделаю приготовления к войне, которая запятнает твоего брата, делай это проворнее, чтобы твои желания исполнились.

Октавия

Благодарю тебя. Да даст Юпитер мне, слабейшей, силу вас примирить! Война меж вами это все равно, если б мир треснул и нужно было эту щель наполнить трупами, чтобы ее забить.[1001]

Антоний

Когда ты увидишь, где[1002] этому начало,[1003] туда и обрати свое неудовольствие; вины наши не могут быть так одинаковы,[1004] чтобы любовь твоя[1005] в равновесии[1006] колебалась[1007] между нами.[1008] Приготовляйся к отъезду; выбери себе провожатых и производи издержки, какие вздумаешь.

Уходят.

Сцена V

Другая комната в том же дворце.
Входят[1009] *Энобарб и Эрос с разных сторон.*

Энобарб

Что нового, друг Эрос?

Эрос

Пришли странные новости.

Энобарб

Какие?[1010]

Эрос

Цезарь и Лепид начали войну с Помпеем.

Энобарб

Это старо; что произошло далее?

Эрос

Цезарь, воспользовавшись услугами Лепида в войне против Помпея, отказался тотчас же признавать его товарищем; не захотел, чтобы тот разделял с ним славу этого похода, и, не удовлетворившись этим, он обвинил его в прежней[1011] переписке с Помпеем и, по самоличному обвинению,[1012] арестовал его: таким образом бедный третий в тюрьме, из которой только смерть освободит его.

Энобарб

Итак, мир, у тебя только два[1013] рта,[1014] не больше; и если ты бросишь им всю пищу, какая у тебя есть, они все же будут пожирать[1015] друг друга. Где Антоний?[1016]

Эрос

Он гуляет в саду; таким образом: и отшвыривает ногой попадающиеся ему сучья; кричит: «Дурак Лепид!»; и грозит[1017] тому[1018] из начальников в войске, кто убил Помпея.

Энобарб

Наш многочисленный флот готов к отплытию.

Эрос

Против Италии и Цезаря. Еще, Домиций, наш повелитель желает тебя видеть немедленно; я мог бы рассказать новости и в другое время.

Э н о б а р б

Ничего не выйдет.[1019] Но будь что будет. Проводи меня к Антонию.

Э р о с

Пойдем!

Уходят.

Сцена VI

Рим. В доме Цезаря.
Входят: Цезарь, Агриппа и Меценат.

Ц е з а р ь

Из презрения к Риму он сделал все это; и больше:[1020] в Александрии вот как дело происходило: на торговой[1021] площади, на посеребреных[1022] подмостках, Клеопатра и он на золотых седалищах были всенародно возведены на престол; у их ног сидели и[1023] Цезарион, которого они называют сыном моего отца, и все незаконное поколение, происшедшее с того времени[1024] от их разврата. Он вручил[1025] ей[1026] Египет;[1027] назначил ее самодержавной царицей нижней Сирии, Кипра, Лидии.

М е ц е н а т

И это всенародно?

Ц е з а р ь

Посреди площади, назначенной для игр. Ее сын был объявлен царем царей; великую Мидию, Парфию и Армению отдал[1028] Александру, Птоломею назначены Сирия, Киликия и Финикия: она явилась в этот день народу в одежде богини Изиды; да также, говорят, выходила[1029] часто и раньше[1030] при аудиенциях.

М е ц е н а т

Надо, чтоб Рим знал все это.[1031]

А г р и п п а

Рим, который уже и так[1032] раздражен[1033] его наглостью, потеряет[1034] к нему уважение.[1035]

Ц е з а р ь

Народ знает об этом, и теперь получил от него[1036] обвинения.

А г р и п п а

Кого же он обвиняет?

Ц е з а р ь

Цезаря: он жалуется, что, выгнав Секста Помпея из Сицилии, я не дал ему части в этом острове; он говорит, что он мне[1037] ссудил корабли, и я их[1038] не возвратил;[1039] наконец, он негодует, что Лепид исключен из триумвирата, и что я конфисковал все его имущество.

А г р и п п а

Надо отвечать на эти обвинения.

Ц е з а р ь

Ответ уже[1040] сделан и посол послан. Я ему ответил, что Лепид стал очень жесток; что он злоупотреблял своей высокой властью и что низложение его заслужено. Что касается до моих завоеваний, то я уступаю ему его часть; но в Армении и в других завоеванных им царствах я требую свою часть.

М е ц е н а т

Он на это никогда не согласится.

Ц е з а р ь

В таком случае и мы не должны[1041] соглашаться[1042] на его требования.

Входит Октавия.

О к т а в и я

Здравствуй, мой повелитель, Цезарь; здравствуй, мой возлюбленный[1043] Цезарь!

Ц е з а р ь

И мне-то[1044] довелось[1045] называть тебя покинутой.

О к т а в и я

Тебе не приходилось[1046] так называть меня, у тебя нет причины.[1047]

Ц е з а р ь

Зачем являться так украдкой?[1048] Это не пристало сестре Цезаря; жене Антония должна предшествовать целая армия, ржание лошадей должно задолго возвестить ее прибытие; деревья по дороге должны быть отягощены[1049] зрителями, должны томиться от[1050] долгого[1051] ожидания[1052] увидеть ее; нет, до свода небес должна подниматься пыль, поднятая твоей свитой; а ты пришла в Рим, как рыночная торговка; ты предупредила тщеславие нашей любви, которая[1053] без него часто бывает непризнана;[1054] мы бы тебя[1055] встретили[1056] на море и на берегу и приветствовали тебя, приготовляя[1057] на каждой остановке[1058] все возрастающие встречи.

Октавия

Любезный брат, я явилась сюда таким образом не по принуждению, а по собственному желанию; мой повелитель, Марк Антоний, узнав, что ты готовишься к войне, сообщил мне тогда же этот печальный слух; почему я и испросила у него позволения вернуться сюда.

Цезарь

Которое он дал охотно; потому что ты стояла помехой между его распутством и им.

Октавия

Не говори так!

Цезарь

Я не спускаю с него глаз; слухи о его делах доносятся до меня по ветру. Где он теперь?

Октавия

В Афинах.

Цезарь

Нет, моя горько обиженная сестра, Клеопатра выманила его к себе. Он отдал свою власть распутной. И теперь поднимают всех царей земли войной на меня; они[1059] подняли царя Бокха, царя Ливии; Архелая Кападокийского; Филадельфа, царя Пафлагонии; фракийского царя, Адалла, Малха царя Аравии, царя Понтийского, Ирода Еврейского, Митридата Комагенского, Полемона и Аминта, царей Мидии и Ликаонии, и завербовали много других скиптров.

Октавия

Ай я несчастная, я разделила сердце между двумя друзьями, которые враждуют между собой. [1060]

Цезарь

Добро пожаловать к нам; только твои письма замедляли наш разрыв;[1061] пока я не узнал, что тебя обманывают[1062] и что я бездействую,[1063] находясь в опасности. Развесели свое сердце. Не сокрушайся.[1064] Не возмущайся этим обстоятельством,[1065] которое сокрушает[1066] твое довольство по необходимости,[1067] пусть все, что назначено судьбой, совершается неоплаканно. Милости просим в Рим; ты меня[1068] очень обрадовала. Ты обижена выше меры; и великие боги для совершения правосудия избрали[1069] исполнителей из нас и тех, кто тебя любит. Утешься. Мы все всегда рады тебе служить.[1070]

А г р и п п а

Поздравляю тебя с приездом!

М е ц е н а т

Добро пожаловать! Все сердца в Риме любят и жалеют тебя, только прелюбодей Антоний, очень великий[1071] в своих гнусностях, бросил[1072] тебя, и передал свою власть проститутке, которая шумит на нас.

О к т а в и я

Так ли это?

Ц е з а р ь

Совершенно верно. Милости прошу, сестра; я умоляю тебя, будь терпелива,[1073] моя возлюбленная сестра.

Уходят.

Сцена VII

Лагерь Антония у мыса Акциума. Входят: Клеопатра и Энобарб.

К л е о п а т р а

Я еще тебе отплачу,[1074] ты не сумневайся.

Э н о б а р б

За что, за что, за что?

К л е о п а т р а

Ты был против моего присутствия на войне, говорил, что это нейдет.

Э н о б а р б

А что же, идет, идет? [1075]

К л е о п а т р а

Да, если это не запрещено, так[1076] отчего мне не[1077] быть здесь лично?

Э н о б а р б
(про себя)

Я знаю хорошо, что нужно ответить:[1078] если ты возьмешь на войну вместе с конями кобыл, то кони будут бесполезными, потому что кобылы увлекут за собой всадников вместе с конями.

К л е о п а т р а

Что ты говоришь?

Энобарб

Твое присутствие непременно помешает[1079] Антонию; ты займешь его сердце, его мозг, его время, которые[1080] должны быть у него.[1081] Его уж порицают за легкомыслие, и говорят в Риме, что Фотий евнух и твои служанки[1082] управляют на войне.

Клеопатра

Сгинь Рим, и пусть отсохнут языки, которые говорят против нас! Эта война касается и меня, и я, как глава царства,[1083] хочу здесь показать себя за[1084] мужчину.[1085] Не говори против,[1086] я не останусь позади.

Энобарб

Я свое сказал.[1087] Вот идет наш полководец.

Входят: Антоний и Канидий.[1088]

Антоний

Не странно ли это, Канидий, что его войско из Тарента и Брундузиума могло в такое короткое время переплыть Ионийское море и захватить Торину? Ты слышала это, душа моя?

Клеопатра

Скорость больше всего удивляет ленивых. Никто так не восторгается чужой быстротою, как нерадивые.[1089]

Антоний

Вот упрек,[1090] какого не сделал бы и лучший из мужчин, за нашу распущенность.[1091] Канидий, мы сразимся с ним на море.

Клеопатра

На море! Еще что?[1092]

Канидий

Зачем же это, мой повелитель?

Антоний

Затем, что он вызывает[1093] нас[1094] на морское сражение.

Энобарб

Но ведь ты вызывал его на единоборство.

Канидий

Да, и полем сражения избрал долину в Фарсалии, где Цезарь сражался с Помпеем: но так как это предложение не представляло для него выгоды, он стряхнул[1095] его; так и ты должен.

Э н о б а р б

Твои корабли нехорошо снаряжены народом,[1096] твои матросы — погонщики мулов, жнецы, народ, нахватанный в службу[1097] на скорую руку; на флоте Цезаря люди, часто сражавшиеся с Помпеем: его корабли легки на ходу, твои тяжелы. Для тебя нет бесчестия отказаться от морского сражения, когда ты приготовился[1098] <к> сражению на земле.

А н т о н и й

На море, на море!

Э н о б а р б

Достойнейший полководец, этим ты сведешь на ничто то несравненное мужество, которое ты имеешь на суше; приводишь в отчаяние[1099] войско, которое большею частью состоит из[1100] опытных в военном деле пехотинцев; ты отнимешь у себя возможность показать твое признанное искусство; совершенно обегаешь путь,[1101] который[1102] обещает[1103] тебе верный успех...[1104]

А н т о н и й

Я сражусь с ним на море.

К л е о п а т р а

У меня шестьдесят парусов,[1105] цезаревы не лучше.

А н т о н и й

Лишние корабли мы сожжем и с[1106] остальными[1107] укомплектованными[1108] разобьем[1109] у[1110] Акциума приближающегося Цезаря. Если не удастся, *(входит гонец)* то мы можем сделать это[1111] на суше. Что тебе?

Г о н е ц

Слухи справедливы, это дознано. Цезарь взял Торину.

А н т о н и й

Как ему лично[1112] быть там?[1113] Невозможно. Странно, что его войско[1114] там. — Канидий,[1115] девятнадцатью нашими легионами[1116] ты будешь командовать[1117] на суше и двенадцатью[1118] тысячами[1119] коней; а мы отправимся на корабли. *(Входит воин.)* Пойдем, моя Фетида. Ну, что,[1120] достойный[1121] воин?

В о и н

Благородный полководец, не сражайся на море; не вверяй себя гнилым доскам: ужели ты не[1122] доверяешься[1123] этому мечу и этим ра-

нам? Предоставь египтянам и финикиянам нырять в воду,[1124] мы привыкли побеждать на земле, драться нога к ноге.

А н т о н и й

Хорошо, хорошо, идем!

Уходят: Антоний, Клеопатра и Энобарб.

В о и н[1125]

Клянусь Геркулесом, я думаю,[1126] что я прав.

К а н и д и й

Воин ты прав, но он основывает свои действия не на том, где его сила.[1127] Итак,[1128] нашего[1129] вождя[1130] ведут,[1131] и мы слуги[1132] у женщин.

В о и н

Не тебе ли поручено на суше все целиком[1133] начальство над легионами и конницей?

К а н и д и й

Марк Октавий, Марк Юстей, Публикола и Целий начальствуют на море, а мы остаемся[1134] на земле. Быстрота Цезаря превосходит вероятие.

В о и н

Когда он был еще в Риме, его[1135] войско отправлялось такими[1136] небольшими отрядами, что[1137] не могли уследить[1138] лазутчики.

К а н и д и й

Кто у него подручный, не слыхал ты?

В о и н

Говорят, какой-то[1139] Тавр.

К а н и д и й

Я его знаю.

Входит гонец.

Г о н е ц

Полководец зовет Канидия.

К а н и д и й

Время чревато новостями[1140] и рождает их ежеминутно.

Уходят.

Сцена VIII

Равнина близ Акциума.
Входят: Цезарь, Тавр, начальники отрядов и ...

Ц е з а р ь

Тавр!

Т а в р

Повелитель?

Ц е з а р ь

Избегай столкновения на суше; сохраняй[1141] войско; не начинай сражения прежде, чем мы кончим на море. Соображайся с предписаниями, изложенными в этом свитке; наше счастие зависит от[1142] точности.[1143]

Уходят.

Сцена IX

Другая часть равнины[1144] *близ Акциума.* [1145]
Входят: Антоний и Энобарб.

А н т о н и й

Расположим нашу эскадру[1146] по ту сторону[1147] горы против боевой линии[1148] Цезаря: с того[1149] места мы можем видеть число кораблей и сообразно тому поступать.

Уходят.

Сцена X

Новая местность в той же равнине. [1150]
По одной стороне сцены проходит Канидий, предводитель,[1151]
следуя <за> войском, по другой Тавр с войсками Цезаря, по их уходе
слышен шум морской битвы. Смятение. Возвращается Энобарб.

Э н о б а р б

Погибло, погибло, все погибло. Я больше не могу видеть этого.[1152] Антониад, египетский адмиральский корабль и за ним все шестьдесят повернули борта и бежать; глядеть больно[1153] на это.

Входит Скар.

С к а р

О, боги и богини и весь собор!

Э н о б а р б

Что с тобой?[1154]

Скар

Лучшая треть света погибла от истинного невежества,[1155] мы процеловали[1156] с царствами.

Энобарб

Как идет битва <?>[1157]

Скар

Разит наших как чума, смерть неизбежна.[1158] Эта бесстыжая египетская проститутка, порази ее проказа, в самой средине[1159] битвы, когда наши успехи были еще так равны, как два схожих близнеца, если наши не лучше, Клеопатра, как укушенная в июне оводом корова,[1160] подняла паруса и побежала.

Энобарб

Я это видел, — у меня заболели глаза, зрелище было для меня непереносимо.[1161]

Скар

Только что она побежала, и благородная руина ее чар, Антоний, развернул[1162] крылья своих судов и, покинув сражение в решительную минуту,[1163] как разгоряченный селезень бросился за ней. Я никогда не видал ничего позорнее этого, никогда опытность, мужество, честь так себя не унижали.

Энобарб

Увы, увы!

Входит Канидий.

Канидий

На море наше счастье задышалось[1164] и плачевно идет ко дну. Если б наш вождь показал[1165] себя таким, каким он был до сих пор; то все бы было хорошо: О, он бесчестно показал нам пример бегства.

Энобарб

А, так вот вы о чем,[1166] в таком случае доброй ночи.

Канидий

Они побежали к Пелопоннесу.

Скар

Туда добраться не трудно; я пойду ожидать дальнейших событий.

К а н и д и й

Я передамся[1167] Цезарю с легионами и конницей: уже шесть царей мне показали пример.

Э н о б а р б

Я пойду за раненым счастьем Антония,[1168] хотя разум отдувает меня в противную сторону. [1169]

Уходят.

Сцена XI

Александрия. Во дворце Клеопатры.
Входят Антоний и начальники отрядов.

А н т о н и й

Слушайте! Земля требует, чтобы я более не попирал ее; она стыдится носить меня! Друзья, подойдите. Меня захватила жизни ночь, и я навсегда[1170] потерял дорогу: у меня есть корабль, нагруженный золотом, я отдаю вам его; разделите,[1171] бегите миритесь[1172] с Цезарем.

В с е[1173]

О нет.[1174] Бежать? О,[1175] никогда.

А н т о н и й

Я сам бежал; учил трусов показывать спину неприятелю. Друзья, удалитесь; я решился на дело, в котором вы мне не нужны, удалитесь, мои сокровища в пристани, возьмите их. О,[1176] я последовал за той, на которую мне стыдно будет взглянуть.[1177] Мои волосы враждуют;[1178] седые упрекают черные за опрометчивость;[1179] черные за пугливость и слабость упрекают седые. Друзья, удалитесь. Я дам вам письма к моим друзьям, они разметут[1180] вам дорогу к Цезарю. Я вас прошу, не горюйте, не выказывайте[1181] нежелания меня оставить,[1182] примите намек,[1183] который[1184] предлагает вам мое отчаяние,[1185] оставьте то,[1186] что[1187] само себя оставило.[1188] Прямо[1189] к морскому берегу[1190]: я хочу, чтобы вы взяли в свое владение корабль и сокровища. Оставьте меня, прошу вас, на минуту. Ну,[1191] я вас прошу. Ну, сделайте![1192] Я прошу,[1193] потому что потерял право приказывать. Потом увидимся.[1194] *(Садится.)*

Входят: Клеопатра, поддерживаемая Хармиан и Ирой, и Эрос.

Э р о с

Подойди к нему, царица, утешь его!

И р а

Да, утешь его, милая[1195] царица.

Хармиан

Утешь! Что ж тебе еще делать?

Клеопатра

Дайте мне сесть. О, Юнона!

Антоний
(про себя)

Нет, нет, нет, нет, нет. [1196]

Эрос

Взгляни сюда, повелитель!

Антоний
(про себя)

О, фи, фи, фи!

Хармиан

Царица!

Ира

Царица, добрая царица!

Эрос

Повелитель, повелитель!

Антоний

Да, да; при Филиппах он держал меч, как фигляр,[1197] пока я поражал худого[1198] и морщинистого Кассия; я же покончил и с сумасшедшим Брутом; он воевал[1199] посредством подчиненных военачальников и <*нрзб.*> и не имеет никакой опытности в битвах: а теперь — ну, что ж [1200] все равно —

Клеопатра

Подойдите![1201]

Эрос
(Антонию)

Царица, повелитель, царица.

Ира

Поди к нему, царица, поговори с ним: он уничтожен стыдом.

Клеопатра

Хорошо, — поддержи меня: — О!

Эрос

Благородный повелитель, встань; подходит царица;[1202] голова[1203] ее клонится,[1204] смерть готова поразить ее; но[1205] утешение, ласковое слово твое оживит ее.

Антоний

Я оскорбил[1206] свою славу: мое бесчестно поведение.[1207]

Эрос

Повелитель, царица!

Антоний

О,[1208] до чего довела ты меня, Египтянка? Я отвращаю свой стыд[1209] от твоих глаз,[1210] обращаясь[1211] назад на следы[1212] моего погрома и бесчестия.[1213]

Клеопатра

О повелитель, прости мне мои трусливые паруса,[1214] я не предвидела, что ты за мной последуешь.

Антоний

Египтянка, ты хорошо знала, что мое сердце приковано к твоему рулю и что ты меня потащишь за собой; ты знала твою совершенную власть над моей душой; и что один твой кивок[1215] заставит меня ослушаться самих богов.

Клеопатра

Прости меня!

Антоний

Теперь я должен послать[1216] молодому[1217] человеку[1218] унизительные переговоры, должен прибегать к тупым уверениям торгашей,[1219] я, который играл[1220] как хотел[1221] половиной мира, создавая и разрушая счастье людей.[1222] Ты знала, до какой степени ты меня поработила и что мой меч, раб моей страсти, повинуется ей во всяком случае.

Клеопатра

Прости, прости!

Антоний

Ни одной слезы![1223] Одна твоя слеза стоит всего того, что я[1224] выиграл и проиграл.[1225] Поцелуй меня. Вот[1226] это вознаграждает[1227] все. — Я послал нашего учителя; воротился он? Любовь моя, я наполнен свинцом.[1228] Вина мне[1229] и чего-нибудь поесть. Счастье знает, что чем более оно преследует меня, тем более я его презираю.

Уходят.

Сцена XII

(Лагерь Цезаря в Египте.)
Входят: Цезарь, Долабелла, Тирей и другие.

Цезарь

Велите войти посланному Антония. Вы знаете его?

Долабелла

Это учитель детей его: вот и[1230] доказательство, до чего он ощипан. Он посылает перо из своего крыла, тогда как посылал своими посланниками царей несколько месяцев тому назад.

Входит Эйфроний.

Цезарь

Подойди и говори![1231]

Ейфроний

Таков как я есмь, я прихожу от Антония: до сих пор я был так ничтожен[1232] для его дел, как капля росы на миртовом[1233] листе[1234] в сравнении с океаном.

Цезарь

Будь так: объявляй свое поручение.

Ейфроний

Властителю[1235] судьбы своей он шлет привет[1236] и просит позволения жить в Египте; если не пожалуешь его, он умаляет свою просьбу: он просит, чтобы дозволено ему было жить между небом и землею простым гражданином[1237] в Афинах, это об нем. Потом, Клеопатра признает твое величие; подчиняется твоему могуществу и умоляет для своих детей венца Птолемея, теперь проигранного[1238] тебе.

Цезарь

Что касается Антония, я не имею ушей для его просьб. Царице я не откажу ни[1239] во внимании к[1240] просьбам, ни в исполнении,[1241] если она выгонит вон из Египта своего совершенно опозоренного друга или лишит его жизни. Если она сделает так, ее просьбы будут услышаны. Вот ответ обоим.

Эйфроний

Да будет с тобой счастье!

Цезарь

Проводите его за[1242] наши войска.

Эйфроний уходит.
(Тирею)

Теперь для твоего красноречия настало время; спеши; отвлеки[1243] Антония от Клеопатры; обещай, и от нашего имени, все, чего она желает; и[1244] даже больше, что сам придумаешь:[1245] женщины не крепки[1246] даже на высоте счастья; в несчастии соблазнится[1247] и целомудренная весталка: употреби свое уменье, Тирей, и потом сам себе назначь награду за труды; твое слово подтвердим как[1248] закон.[1249]

Т и р е й

Цезарь, я иду.

Ц е з а р ь

Рассмотри, как Антоний переносит свое несчастие и старайся по каждому мельчайшему выражению узнать[1250] и, что можно, судить.[1251]

Т и р е й

Исполню, Цезарь. *(Уходит.)*

Сцена XIII

Александрия. Комната во дворце Клеопатры.
Входят: Клеопатра, Энобарб, Хармиан и Ира.

К л е о п а т р а

Что делать, Энобарб?

Э н о б а р б

Думать и умирать.

К л е о п а т р а

Антоний или я виноваты в этом?[1252]

Э н о б а р б

Один Антоний. Он позволил своей страсти овладеть рассудком. Что за дело, что ты побежала от серьезного вида битвы, когда страх перебегает от одного ряда к другому?[1253] Зачем ему было следовать за тобой? Зуд страсти не должен был надломить[1254] его предводительского долга; и в это время, когда одна половина свиты сражалась против другой и когда все дело было в нем,[1255] так же позорно было, как и бедственно[1256] гнаться[1257] за твоими бегущими знаменами[1258] и оставить свой изумленный флот.[1259]

К л е о п а т р а

Прошу тебя, молчи.

Входят: Антоний и Эйфроний.

Антоний

Таков его[1260] ответ?

Ейфроний

Да, такой, мой[1261] повелитель.

Антоний

И царица будет помилована, если выдаст меня.[1262]

Ейфроний

Он так сказал.

Антоний

Передай ей[1263] и пошли мальчику Цезарю эту седую голову, и он до краев наполнит твои желания царствами.

Клеопатра

Эту[1264] голову, повелитель?

Антоний
(Ейфронию)

Возвратись к нему: скажи, что у него на лице розы юности; и[1265] свет должен[1266] что-нибудь[1267] заключить[1268]: его богатства, корабли, легионы могут принадлежать[1269] и трусу,[1270] вожди которого, служа ребенку, могут побеждать, как будто бы ими командовал Цезарь; и потому я[1271] вызываю его отложить все свои прикрасы,[1272] *<нрзб.>* сразиться со мной отживающим мечом к мечу, один на один. Я напишу ему это: иди за мной.

Антоний и Эйфроний уходят.

Энобарб
(в сторону)

Да, как же, так вот[1273] вознесенный победами[1274] Цезарь и откажется от своего счастья[1275] и решится[1276] дать представление, сражаясь с гладиатором. Я вижу, что и ум людей есть часть несчастья; внешнее[1277] влечет за собою и внутреннее,[1278] все страдает[1279] одинаково. Как можно, сообразив отношения,[1280] подумать, что полный[1281] по горло Цезарь примет вызов этого опорожненного! Цезарь, ты победил у него и разум.[1282]

Входит служитель.

Служитель

Посланный от Цезаря.

Клеопатра

Нет, так запросто? Видите, вы женщины? Перед увялой розой затыкают нос преклонявшиеся перед ее бутоном. Введи его!

Служитель уходит.

Энобарб
(в сторону)

Моя честность и я начинают разногласить. Верность в преданности глупцам делает и преданность глупою; однако постоянная преданность побежденному вождю побеждает и того, кто победил вождя и завоевывает место в истории.

Входит Тирей.

Клеопатра

Воля Цезаря?

Тирей

Выслушай наедине.

Клеопатра

Здесь только друзья. Говори смело.

Тирей

Они могут быть также друзьями и Антония.

Энобарб

Ему нужно[1283] друзей столько же, сколько[1284] у Цезаря,[1285] а без того и[1286] мы ни[1287] при чем. Если угодно Цезарю, наш вождь с радостью готов быть его другом: что до нас; мы друзья тех, кому он друг и, следовательно, будем друзьями[1288] Цезаря.

Тирей

Так. В таком случае вот что, знаменитейшая жена: Цезарь просит, чтобы ты[1289] <не> помышляла о своем положении[1290] как побежденной, а знала о человеке[1291], что он Цезарь.

Клеопатра

Это по-царски, продолжай.

Тирей

Он знает, что ты обнимаешь Антония не по любви, а от страха перед ним.

Клеопатра

О!

Тирей

Поэтому раны твоей чести возбуждают в нем жалость, как вынужденный позор, а не произвольный.

Клеопатра

Он бог и знает, что справедливо: моя честь не дана,[1292] а отнята.

Энобарб
(про себя)

Так ли это, я спрошу у Антония. — Повелитель, повелитель, в тебе такая течь, что нам надо тебе дать утонуть;[1293] самое драгоценное[1294] покидает тебя. *(Уходит.)*

Тирей

Не[1295] должен ли я сказать Цезарю, что ты желаешь от него? Он уже[1296] хочет сделать тебе угодное. Для него будет приятно, если ты его счастьем[1297] подопрешься,[1298] им тоже; но будет еще приятнее, если он услышит от меня, что ты оставила Антония и отдаешься под покровительство господина всего мира.

Клеопатра

Как твое имя?

Тирей

Мое имя Тирей.

Клеопатра

Приятнейший из послов, скажи великому Цезарю; через твое посредство я целую его победоносную руку: скажи ему, что готова сложить корону к ногам его, преклонить колена; скажи ему, из его всемогущих уст я услышу судьбу Египта.

Тирей

Это для тебя лучшая дорога. Когда в борьбе благоразумие[1299] и счастие[1300] заодно, и[1301] первое решится только на то, что возможно, никакая случайность не поколеблет его. Позволь мне, во исполнение долга, поцеловать твою руку.

Клеопатра

Отец твоего Цезаря часто, когда он задумывал завоевание царства, склонял губы к моей недостойной руке и осыпал[1302] ее поцелуями.

Входят: Антоний и Энобарб.

Антоний

Нежности, клянусь Юпитером громовержцем! Кто ты, негодяй?

Т и р е й

Исполнитель повелений человека совершеннейшего и достойнейшего приказывать.

Э н о б а р б
(про себя)

Ему быть сеченым.

А н т о н и й

Подойди, плут! Ах ты коршун! Что же это, боги и дьяволы! Власть моя тает: давно ли, крикни я только: Эй! и как мальчики[1303] на игру, цари сбегались ко мне с криком: что угодно? Есть ли уши у вас? Я все еще Антоний.

Входят служители.

Взять отсюда этого плута и высечь его!

Э н о б а р б
(про себя)

Лучше играть со львенком молодым, чем со старым, уже умирающим.

А н т о н и й

Месяц и звезды! Высечь его! Да будь тут двадцать великих данников, признающих[1304] Цезаря и застань я их так нагло распоряжающихся рукой этой, как[1305] ей[1306] имя, с тех пор, как она уже не Клеопатра? Сечь его, вы, сволочь, пока он, как мальчишка, не будет искривлять лица и криками[1307] молить о пощаде; уведите его.

Т и р е й

Марк Антоний, ...

А н т о н и й

Тащите его вон; когда высечете, приведите его сюда.

Уходят служители и Тирей.

Ты была уже наполовину отцветшей, когда я узнал тебя. А! затем ли я оставил несмятым мое ложе в Риме, отказался от приобретения законного потомства и от перла между женщин, чтобы быть обманутым презренной, нисходящей до прислуги.

К л е о п а т р а

Добрый властитель.

А н т о н и й

Ты всегда была порочна; но когда порок укореняется в нас крепко, то нам,[1308] несчастным,[1309] премудрые боги залепляют глаза; нашей

грязью затемняют блеск нашего ума, заставляют нас обожать пороки и смеются над нами, когда мы погружаемся в стыд.

Клеопатра

Неужели дошло до этого?

Антоний

Я нашел тебя как застывший кусок на столе умершего[1310] Цезаря; нет, ты была объедками Кнея Помпея; не считая других,[1311] не занесенных в реестр народной молвой, похождений твоего распутства: я уверен, что ты и догадывалась, что такое воздержание, но ты никогда не знала его.

Клеопатра

Зачем это?

Антоний

Позволить негодяю, который берет подачки и говорит: бог вам заплатит за это; обращаться так свободно с подругой игр моих, с рукой твоей; с этой царской печатью[1312] и обетом великих сердец![1313] О зачем я не на горах Басанских, я перекричал бы рогатое стадо! я имею причину свирепствовать; объявлять ее учтиво было бы то же, что висельнику благодарить палача за то, что он его ловко повесил.

Служители и Тирей возвращаются.

Высекли его?

Служитель

Крепко, повелитель.

Антоний

Кричал,[1314] просил пощады он?[1315]

Служитель

Просил[1316] он[1317] милости!

Антоний

Коли[1318] отец твой[1319] жив, он пожалеет, что вместо тебя не родилась дочь; пожалей и ты, что последовал за Цезарем в его триумфе, за то тебя и высекли, что ты последовал за ним: отныне белая рука женщины будет бросать тебя в лихорадку, дрожи от взгляда на них. — Ступай к Цезарю и скажи, как тебя приняли! Смотри, до какой степени он сердит меня, он своим высокомерием и презрением намекает на то, что я теперь, и забывает, чем я был: он раздражает меня оттого, что это теперь просто, когда мои добрые звезды, которые руководили

моей судьбой, вышли из своих орбит и бросают свой свет в бездны ада. Если мои слова и дела ему не понравятся, скажи, что у него Гиппарх, мой отпущенник, которого он[1320] может сечь, мучить, пытать, как ему угодно, чтобы сквитаться со мной:[1321] теперь ступай; уходи с своими рубцами, вон!

Тирей уходит.

Клеопатра

Ты кончил?

Антоний

Луна моя затмилась, и это предсказывает падение Антония.

Клеопатра

Я несколько выжду время.

Антоний

Чтобы польстить Цезарю, ты делаешь глазки тому, кто застегивает его пояс?

Клеопатра

И до сих пор не знать меня?

Антоний

А сколько холодна сама ко мне?

Клеопатра

Ах, милый, если я такова, пусть заморозит град моим холодным сердцем и пусть отравит его при самом начале;[1322] и пусть первая градина упадет мне на шею и умертвит,[1323] когда растает. Вторая пусть убьет Цезариона, и так далее, вся память моего чрева и все мои храбрые Египтяне лежат непогребенными,[1324] пока не погребут их мухи и комары Нила.

Антоний

Я удовлетворен. — Цезарь идет на Александрию, здесь я выступлю против его судьбы. Наше сухопутное войско держалось благородно; и разделенные корабли собрались опять и имеют грозный вид. Где же было ты, мое сердце? Слушай, моя милая, царица? Когда я возвращусь с поля битвы целовать эти губы, я явлюсь в крови: я и меч мой напишем хронику: надежда еще живет.

Клеопатра

Я узнаю моего храброго полководца.

Антоний

Я усилю втрое дух, сердце, мышцы и буду драться злобно,[1325] прежде, когда дни мои текли счастливо и спокойно, люди покупали у меня жизнь шутками; теперь я буду скрипеть зубами и повергать во мрак все, что мне противустоит. — Пойдем, проведем еще радостную ночь: позовите ко мне всех моих надувшихся полководцев, налейте кубки; еще раз посмеемся над ночным колоколом.

Клеопатра

Сегодня[1326] день моего рожденья: я думала, что пройдет он тихо, без торжеств, но мой повелитель опять Антоний, и я хочу быть Клеопатрой.

Антоний

Мы проведем его отлично.

Клеопатра

Собрать всех благородных полководцев к[1327] повелителю.

Антоний

Исполняйте, я буду с ними говорить; и ночью я силой вина пропитаю их раны.[1328] Пойдем, царица; во мне еще довольно силы. Завтра в битве я влюблю в себя смерть; потому что буду гибельнее ее чумовой косьбы.

Уходят все, исключая Энобарба.

Энобарб

Он с молнией готов теперь сразиться, быть бешеным, испугать себя из боязни; в таком разе и голубь заклюет ястреба; я тут вижу, что по мере ослабления мозга усиливается сердце[1329] нашего полководца;[1330] когда храбрость живет за счет разума, она пожирает и меч, которым сражается. Я подумаю, как оставить его.

Уходит.

Действие IV

Сцена I

Лагерь Цезаря у Александрии.
Входят: Цезарь, читая письмо, Агриппа, Меценат и другие.

Цезарь

Он называет меня мальчишкой, порицает меня, как будто может выгнать меня из Египта; моего посланного он высек розгами; вызывает меня на единоборство, — Цезаря — Антоний: пусть же знает старый

распутник, что у меня много других путей к смерти, что мне[1331] смешон[1332] его вызов.[1333]

М е ц е н а т

Цезарь должен знать, что такое сильное возбуждение неистовства показывает падение. Не давай ему дышать, употреби в пользу его расстройство; сильная злость всегда плохая охрана для самого себя.

Ц е з а р ь

Дайте знать лучшим начальникам, что завтра мы желаем дать последнюю из многих битв, в нашем войске много таких, которые прежде служили у Марка Антония, ему не увернуться. Вот что: сделать пир для войска; у нас много припасов, и оно ст ит <того>, чтобы мы израсходовали их. Бедный Антоний.

Уходят.

Сцена II

Александрия. Комната во дворце Клеопатры.
Входят: Антоний, Клеопатра, Энобарб, Хармиан, Ира, Алексас и другие.

А н т о н и й

Он не хочет драться со мной, Домиций?

Э н о б а р б

Нет.

А н т о н и й

Что[1334] же это?

Э н о б а р б

Он думает, что так как он в двадцать раз счастливее тебя, то это будут двадцать против одного.

А н т о н и й

Завтра, воин, я сражусь на море и на земле; и буду ли жив, или убит, выкупаю мою умирающую честь в крови, которая оживится. И ты будешь биться?

Э н о б а р б

Я буду драться и кричать: Забирай все!

А н т о н и й

Хорошо сказано. Поди.[1335] Позвать ко мне служителей. Для пира нынешней ночью не пожалеем ничего. *(Входят слуги.)* Дай мне твою

руку; ты всегда служил мне честно — и ты тоже, и ты, и ты, и ты, вы всегда служили мне хорошо, и короли были вам приятелями.

Клеопатра
(Энобарбу тихо)

Что это?[1336]

Энобарб
(Клеопатре тихо)

Это одна из старых уловок, которыми[1337] грусть выталкивает[1338] из ума.

Антоний

И ты тоже, ты честный слуга. Я хотел бы разделиться на столько частей, сколько вас, а вы чтобы соединились в одном Антонии, чтобы я отслужил вам так, как вы мне служили.

Слуги

Боги да сохранят!

Антоний[1339]

---

[1] *Слово вписано над строкой. Было:* [глупая]

[2] *Между строк записан новый вариант фразы:* Ну, что, безумная любовь вождя выходит из границ.

[3] *Далее:* [из-под шлема]

[4] *Слово вписано над строкой.*

[5] *Между строк записан набросок фразы, впоследствии использованный в стихах:* Глаза героя [блестящие пред стройным рядом войск] [из-под забрала, словно очи Марса]

[6] *Слова вписаны над строкой как начало стихотворного перевода, помещенного справа на полях.*

[7] *Последние четыре стиха вписаны справа на полях л. 2.*

[8] *Слово вписано над строкой. Было:* [Египтянки]

[9] *Слово вписано над строкой, а также повторено на полях л. 2.*

[10] *Эти три стиха вписаны справа на полях л. 2.*

[11] *К словам:* игрушку развратной женщины — *на полях л. 2 записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* шута развратницы

[12] *К словам:* в какой степени — *на полях л. 2 записан оставшийся незачеркнутым вариант:* как она сильна

[13] *Слово вписано над строкой.*

[14] *Над строкой записан вариант:* подсчитать

[15] *Эти два стиха вписаны на полях л. 2.*

[16] *Далее:* [хочу]

[17] *Слово исправлено из первоначального:* назначить

[18] *Далее:* [и определить]

[19] *Вариант стихотворного перевода фразы под знаком вопроса вписан на полях л. 2.*

[20] *Реплика Антония вписана на полях л. 2 об. Было:* [Ты мне надоедаешь, говори короче!] — *Над строкой начато:* Какая д

[21] *На полях написано слово:* его

[22] *Слово вписано над строкой. Было:* [приказы]

[23] *Против зачеркнутого фрагмента:* [устроим тебе погибель] — *на полях л. 2 об. поставлен знак вопроса, означающий, вероятно, необходимость заменить окончание фразы.*

[24] *Далее:* [любовь]

[25] *Далее:* [моя]

[26] *Слово вписано на полях.*

[27] *Далее:* [что]

[28] *Далее:* [более]

[29] *Слово исправлено из первоначального:* вероятно

[30] *На полях написаны слова:* ты не должен

[31] *Далее:* [приказ возвратиться]

[32] *Слово вписано на полях. Там же записан вариант:* увольнение

[33] *Над строкой написано неразборчивое слово. Далее:* [этот приказ]

[34] *Далее:* [подписанный]

[35] *Слово исправлено из первоначального:* Фульвией

[36] *Слово исправлено из первоначального:* обоими

[37] *Слово вписано на полях. Было:* [Вели войти]

[38] *Слово исправлено из первоначального:* послам

[39] *В автографе слова:* в лице — *заключены в круглые скобки.*

[40] *На полях написано слово:* дань

[41] *Далее:* [лучше, это признак твоего смущения]

[42] *Слово вписано над строкой.*

[43] *Слова:* щека твоя отвечает стыдом — *вписаны на полях.*

[44] *Слово вписано на полях. Было:* [Вели войти послам.]

[45] *На полях написаны слова:* растает в

[46] *На полях написаны слова:* широкий, благоустроенный

[47] *Далее:* [который поддерживает республику]

[48] *Слово вписано на полях.*

[49] *На полях написано слово:* навозная

[50] *Слова:* это ~ теперь — *в автографе подчеркнуты. На полях записан вариант:* поступить так

[51] *К словам:* когда натура ~ как мы — *на полях л. 2 об. записан вариант, оставшийся незачеркнутым*: это могут сделать двое таких, как мы

[52] *Далее:* [пусть мир узнает под]

[53] *На полях написаны слова:* не знает

[54] *Над строкой написано слово:* отличная

[55] *Над строкой написаны слова:* он женился на

[56] *Далее:* [как это кажется]

[57] *Слова:* я должна казаться — *вписаны на полях. Было:* [Тогда буду]

[58] *Слова:* глупее, чем я есть — *вписаны на полях.*

[59] *На полях записан вариант:* возбуждаем

[60] *Далее:* [нелепых претензиях <*нрзб.*>]

[61] *Слова:* резких спорах — *вписаны на полях.*

[62] *Слово вписано над строкой. Было:* [Пусть] [каждая]

[63] *Слова:* ни одна — *в автографе заключены в круглые скобки.*

[64] *Далее:* [чтобы не быть) ознаменованной каким-нибудь новым]
[65] *Слова:* не протечет — *выделены круглыми скобками. Над строкой написаны слова*: должна <*нрзб.*>
[66] *Слово вписано над строкой.*
[67] *Слово исправлено из первоначального:* удовольствием
[68] *Слово исправлено из первоначального:* какому
[69] *Далее:* [мы отдадимся]
[70] *Фраза вписана на полях. Было:* [Дай аудиенцию послам]
[71] *Слово подчеркнуто волнистой линией.*
[72] *Слово исправлено из первоначального*: в
[73] *Слово вписано на полях. Было:* [заключается]
[74] *Слово вписано над строкой. Было:* [<*нрзб.*>]
[75] *Далее:* [удивляться]
[76] *Слово вписано на полях. Было:* [поклоняться]
[77] *Фраза вписана на полях. Было:* [Оставим здесь послов]
[78] *Слова:* ты и ничей больше — *вписаны на полях.*
[79] *Далее:* [Александрии]
[80] *Далее:* [на свободе обозревать про]
[81] *Слово вписано на полях.*
[82] *Далее:* и [лица]
[83] *Далее:* [звала меня на эту прогулку]
[84] *Слова:* желала этого — *вписаны на полях. Далее:* [(*Слуге*)] [Послов бы]
[85] *Далее*: [говори с нами]
[86] *Слово зачеркнуто. Но, очевидно, Островский предполагал его восстановить.*
[87] *Далее:* [всегда]
[88] *На полях написано слово:* пренебрегает
[89] *Далее:* [забывает уважение к самому себе, а этого забывать не должно]
[90] *Фраза:* у него не хватает тех качеств, которые должны быть всегда с ним — *вписана на полях.*
[91] *На полях написаны слова*: подлого лгуна, который мог говорить
[92] *Слова:* буду надеяться — *вписаны на полях. Было:* [думаю]
[93] *На полях написана фраза:* Счастливо оставаться
[94] *Далее:* о котором вы с таким [восторгом говорили]
[95] *Слова:* которого вы так хвалили — *вписаны на полях.*
[96] *Над строкой записано слово:* суженого
[97] *Слово исправлено из первоначального:* который
[98] *Слово исправлено из первоначального:* будет
[99] *Слова*: разрастаться рога — *вписаны на полях. Было:* [гордиться тем, что носит рога]
[100] *Слово исправлено из первоначального:* он?
[101] *Слова*: все-то знаешь? — *вписаны на полях. Было:* [И ты знаешь будущее?]
[102] *Перед началом реплики поставлен знак вопроса. Далее:* [огромной]
[103] *На полях записан вариант:* умею
[104] *Здесь и далее в I действии было:* Енобарб
[105] *Над строкой записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* яств
[106] *На полях автографа поставлен знак вопроса.*
[107] *Слово вписано над строкой. Было:* [Друг мой!] [Предскажи]
[108] *Было:* счастливую [будущность]
[109] *На полях записан вариант:* посылаю
[110] *Слово вписано на полях. Было:* [полноты, конечно?]
[111] *Слово вписано над строкой. Было:* [будешь]

[112] *Фраза вписана на полях. Было:* [Морщины меня предохранят от этого]
[113] *На полях записан вариант*: Не раздражайте предсказания
[114] *Далее:* [любить больше]
[115] *Слова*: достойна большей любви — *вписаны на полях.*
[116] *Далее:* [кровь]
[117] *Слово вписано на полях.*
[118] *Было начато:* [Посмо]
[119] *Далее:* [очень]
[120] *Далее начато:* [Напр]
[121] *Слово вписано на полях.*
[122] *Слово исправлено из первоначального:* выйти
[123] *Далее:* [носить траур по всем троим]
[124] *Слова:* и овдовею от всех — *вписаны на полях.*
[125] *Слово вписано над строкой. Было:* [или]
[126] *Слово вписано над строкой. Было:* [придет]
[127] *Далее:* [найди средство мне]
[128] *Слова:* отыщи у меня, что я — *вписаны на полях.*
[129] *На полях записан вариант:* переживешь
[130] *Слова*: и испытала — *вписаны на полях.*
[131] *Фраза вписана на полях. Было:* [На этот счет по всей видимости мои дети не подымают большого шума в свете]
[132] *Слова:* желание имело — *вписаны над строкой. Было:* [желание давало отпрыски] [хотение]
[133] *Слово вписано над строкой.*
[134] *При дальнейшей правке форма слова:* каждая — *осталась без изменения.*
[135] *Слово исправлено из первоначального:* мысль
[136] *Слово вписано над строкой. Было:* [была]
[137] *Слово исправлено из первоначального:* плодородие
[138] *Слово вписано над строкой.*
[139] *Слово вписано на полях. Было:* [Молчи]
[140] *Слово вписано на полях.*
[141] *Далее:* [во всяком случае]
[142] *Далее:* [глупая]
[143] *Слова:* буйная товарка — *вписаны на полях.*
[144] *Было:* имеешь [понятия о счастии].
[145] *К словам:* ничего не знаю — *на полях л. 4 об. записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* не умею почесать себе ухо
[146] *Далее:* [только по]
[147] *Слово исправлено из первоначального:* будням
[148] *Далее:* [палец]
[149] *Слово вписано на полях.*
[150] *Далее:* [чем я, куда же бы ты его дела]
[151] *Реплика вписана на полях.*
[152] *Слова:* конечно не в носу — *вписаны на полях. Было:* [Это было бы не в пользу]
[153] *Слово вписано над строкой. Было:* [прошу]
[154] *Далее:* [еще]
[155] *Далее:* [низпошли мне эту милость] [выслушай]
[156] *Слова:* услышь мою молитву — *вписаны на полях.*
[157] *Фраза вписана на полях.*
[158] *Далее:* [нашим]

[159] *Слова:* народа дорогая богиня — *вписаны на полях.*

[160] *Над строкой записан вариант:* имеющего неверную жену

[161] *Часть слова зачеркнута, но, очевидно, Островский предполагал его восстановить.*

[162] *Над строкой записан вариант:* подлеца

[163] *К словам:* если неприятно ~ нерогатым — *на полях л. 4 об. записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* так как разрывает сердце видеть, когда красивому мужу изменяет жена, то это тоже смертное горе

[164] *Слово вписано над строкой. Было:* [дай]

[165] *Далее:* [по нем]

[166] *На полях записан вариант:* к вашим услугам

[167] *Слово вписано над строкой. Было:* [политика]

[168] *Слово вписано над строкой.*

[169] *Здесь и далее в сцене слово исправлено из первоначального*: П о с о л

[170] *На полях записан вариант реплики:* Худые вести имеют свойство заражать того, кто передает

[171] *Слово вписано на полях.*

[172] *Далее:* [так мне отвечай]

[173] *Слова:* У меня вот так — *вписаны на полях.*

[174] *Слова:* его рассказе — *вписаны над строкой. Было:* [каждом его известии]

[175] *Далее:* [мне]

[176] *Далее:* [с такой же благосклонностью и вниманием, с каким слушают голую лесть]

[177] *Слова:* как бы он мне льстил — *вписаны на полях.*

[178] *Слова:* хотел бы ты сказать... — *вписаны над строкой. Далее:* [Продолжай!]

[179] *Над строкой записан вариант:* со мной

[180] *Далее:* [передай]

[181] *Далее на полях:* [мельчи языком]

[182] *Слово вписано на полях над строкой.*

[183] *Слово вписано на полях.*

[184] *Далее на полях:* [упрекай

[185] *Слова:* брани меня языком — *вписаны на полях над строкой.*

[186] *Слово повторено на полях.*

[187] *Слово вписано над строкой. Было:* [брани]

[188] *Над строкой записан вариант:* за мои

[189] *Слово вписано над строкой.*

[190] *Далее:* [в праве]

[191] *Слово вписано под строкой.*

[192] *К словам:* могут иметь истина и ненависть — *на полях л. 5 об. записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* производит истина

[193] *Над строкой записан вариант:* плодовитые

[194] *Слово вписано над строкой. Было:* [минуту]

[195] *Слово вписано на полях.*

[196] *Слова*: к твоим услугам — *вписаны на полях. Было:* [Слушаю, повелитель]

[197] *Далее:* [получены]

[198] *Слово исправлено из первоначального:* разбить

[199] *Далее:* [так] крепкого [затянуться]

[200] *Под строкой записан вариант:* иначе я

[201] *Слово вписано над строкой. Было:* [обезуметь]

[202] *Слова:* Вот пыл одной великой души — *вписаны над строкой. Было:* [Энергичная душа оставила этот мир].

[203] *Слово вписано над строкой.*
[204] *Слово исправлено из первоначального:* оттолкнули
[205] *Слова:* эта радость — *вписаны над строкой. Было:* [Удовольствие настоящего время]
[206] *Слово исправлено из первоначального:* ослабляет
[207] *Слово вписано над строкой. Было:* [<*нрзб.*>]
[208] *В ходе дальнейшей работы форма слова:* оно — *осталась без изменения.*
[209] *Далее:* тем, [что делается]
[210] *Слова:* и становится — *вписаны на полях.*
[211] *Слово вписано над строкой. Было:* [<*нрзб.*>]
[212] *Далее:* [Я желал бы опять взять руку, которую оттолкнул]
[213] *Фраза:* Та рука ~ могла бы выручить — *вписана на полях.*
[214] *Слова:* вырваться от очаровывающей — *вписаны над строкой. Было:* [освободиться из-под магической]
[215] *Слово вписано над строкой. Было:* [испытываю]
[216] *Слово вписано под строкой. Было:* [уехать отсюда] [спешить]
[217] *Далее:* [небольшое неудовольствие наносим им]
[218] *Слова:* мы видим, как — *вписаны над строкой.*
[219] *Слово вписано под строкой.*
[220] *Слово вписано на полях.*
[221] *Слово, очевидно, ошибочно осталось зачеркнутым.*
[222] *Слово вписано на полях.*
[223] *Слово, очевидно, ошибочно осталось зачеркнутым.*
[224] *Слова:* если они допустят — *вписаны между строк.*
[225] *Слова:* только и будет слышна — *вписаны на полях.*
[226] *Над строкой записан вариант:* умирала
[227] *Слово вписано над строкой. Было:* [что]
[228] *Слово вписано над строкой. Было:* [привлекательность для нее]
[229] *Слова*: судя по той — *сначала зачеркнуты, затем восстановлены.*
[230] *Слова:* из самых — *вписаны над строкой. Было:* [более]
[231] *Слово исправлено из первоначального:* свирепые
[232] *Слова:* О кабы мне ее не — *вписаны над строкой. Было:* [Не дай бог мне]
[233] *Далее:* [мой]
[234] *Далее:* [чудо]
[235] *Слово исправлено из первоначального:* совершенство
[236] *Слово вписано на полях.*
[237] *Слово вписано над строкой.*
[238] *Далее:* [составило бы в вашем путешествии печальной пробел]
[239] *Слово исправлено из первоначального:* ваше
[240] *Слова:* опозорило бы твое путешествие — *вписаны на полях.*
[241] *Было начато:* [О]
[242] *Слова*: принеси жертвы — *вписаны над строкой. Было:* [Моли]
[243] *Слово исправлено из первоначального:* богов
[244] *Слова*: дают средства для утешения — *были вычеркнуты, затем восстановлены.*
[245] *Слова:* показывают, кто портные земли, подтверждая этим, что — *вписаны на полях.*
[246] *В ходе дальнейшей работы форма слова:* была — *осталась без изменения.*
[247] *Далее:* [потеря ужасная]
[248] *Слова:* фасон дурной — *вписаны на полях.*

[249] *К словам:* остается утешение — *на полях л. 6 об. записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* горе увенчано

[250] *Слово было зачеркнуто, позже восстановлено.*

[251] *Слово вписано под строкой. Было:* [*<нрзб.>*]

[252] *Слово подчеркнуто.*

[253] *Против слова справа на полях поставлен знак вопроса.*

[254] *К словам:* и слезы, которые смоют эту печаль, это лук, который должен их произвести — *на полях л. 6 записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* и оплакивать это горе находится и луковица

[255] *Слова:* в государстве — *вписаны над строкой.*

[256] *Далее:* [центурионы]

[257] *Слово вписано над строкой.*

[258] *Фраза*: и важные ~ вопросы — *вписана над строкой.*

[259] *Слова*: делают мой отъезд крайне необходимым — *подчеркнуты. На полях записан вариант:* так *<нрзб.>* зовет меня

[260] *Было:* [многих]

[261] *Слово вписано на полях.*

[262] *Далее:* [очень преданных]

[263] *Слово вписано над строкой.*

[264] *Слово исправлено из первоначального:* Риму

[265] *Слово вписано на полях. Было:* [торопят]

[266] *Слово зачеркнуто, но, очевидно, Островский предполагал его восстановить.*

[267] *Слова*: отдает свою — *вписаны над строкой.*

[268] *Далее:* [начинают]

[269] *Слово исправлено из первоначального:* исчезать

Слова: который отдает свою любовь ~ заслуги исчезли — *заключены в круглые скобки.*

[270] *Слово исправлено из первоначального:* своей

[271] *Было:* [деятельностью и своей энергией]

[272] *Было:* [империи]

[273] *К словам:* и если он не будет остановлен вовремя — *на полях автографа набросок:* чьи качества разрастаясь, [могут ра] ставят

[274] *Было:* [Будущее таит улов]

[275] *Слово подчеркнуто. Над строкой записан вариант:* что

[276] *Было:* [Иду исполнить твое приказание]

[277] *Далее:* [сама не знаешь, что говоришь]

[278] *Слова*: учишь как дура — *вписаны на полях.*

[279] *Далее:* [заходи очень далеко]

[280] *Слова:* искушая его очень много — *вписаны на полях.*

[281] *Было:* [тоскую]

[282] *На полях вписано неразборчивое слово, возможно:* должен.

[283] *Слово вписано над строкой. Было:* [решение]

[284] *При дальнейшей правке форма слова:* которое — *осталась без изменения.*

[285] *Слово вписано на полях. Было:* [падаю]

[286] *На полях л. 7 об. записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* отойди

[287] *Слово зачеркнуто, но, очевидно, Островский предполагал его восстановить.*

[288] *Далее:* [ты получил хорошие]

[289] *Далее:* [жена]

[290] *На полях л. 7 об. записаны варианты, оставшиеся незачеркнутыми:* замужняя жена *и* за>конная жена

[291] *Слова:* О кабы — *вписаны над строкой. Было:* [Лучше] бы

[292] *Далее:* [чтобы]
[293] *Далее:* [весь]
[294] *Было:* [женщина]
[295] *Слова:* измену взращивал — *вписаны над строкой. Было:* [я предвидела] твое [предательство]
[296] *Было:* [Когда]
[297] *Фраза*: Зачем мне верить тебе, что ты можешь быть моим и верен, хотя бы — *вписана на полях со знаком вставки (галочка)*.
[298] *Слова:* потрясли богов — *вписаны над строкой. Было:* [колебали] троны [богов, как было верить тебе]
[299] *Слово вписано над строкой. Было:* [клялся]
[300] *В ходе дальнейшей работы форма слова:* какая — *осталась без изменения.*
[301] *В ходе дальнейшей работы форма слова:* чудовищная — *осталась без изменения.*
[302] *Слово вписано над строкой. Было:* [глупость]
[303] *Слова:* быть запутанным клятвами, которые только на языке — *вписаны на полях. Было:* [давать веру клятвам]
[304] *Слова:* тем, что — *вписаны над строкой. Было:* [чуть только]
[305] *Над строкой написано неразборчивое слово, возможно:* сжалься
Было: [Прекрасная]
[306] *Слово исправлено из первоначального:* остаться
[307] *Слово вписано на полях.*
[308] *Слова:* тогда было время говорить — *вписаны над строкой. Было:* [это были пустые]
[309] *Далее:* [что бы не носило на себе]
[310] *Слова:* в чем бы ты не находил — *вписаны на полях.*
[311] *Слово исправлено из первоначального:* небесной
[312] *Слово вписано над строкой. Было:* [печати]
[313] *Слово вписано над строкой. Было:* [таковая я]
[314] *Слова:* такова же — *вписаны над строкой.*
[315] *Слово вписано над строкой. Было:* [лгуна]
[316] *Слово вписано над строкой. Было:* [сложение]
[317] *Слово исправлено из первоначального:* в Египте
[318] *Слово вписано на полях.*
[319] *Слово вписано над строкой. Было:* [женщина с сердцем]
[320] *Слова:* двух тупоумных — *вписаны над строкой. Было:* [домашних]
[321] *Слово вписано на полях.*
[322] *Слово вписано над строкой. Было:* [<*нрзб.*>]
[323] *Далее:* [народа]
[324] *Слово вписано на полях.*
[325] *Слово вписано над строкой. Было:* [проникает незаметно]
[326] *Слова*: при настоящем правлении — *вписаны на полях.*
[327] *Далее:* [значительным, а умы расслабленные]
[328] *Слово вписано на полях.*
[329] *Слово вписано на полях. Далее:* [немощною] [нач]
[330] *Слова:* начинает болеть от — *вписаны над строкой.*
[331] *Слово исправлено из первоначального:* праздностью
[332] *Слово вписано над строкой.*
[333] *Далее:* [снова, закалиться в дерзких предприятиях]
[334] *Слово вписано на полях.*
[335] *Слова:* в отчаянных — *вписаны над строкой.*

[336] *Слово вписано на полях.*
[337] *Далее:* [детской доверчивости]
[338] *Слово вписано на полях.*
[339] *Слова:* и в конце — *вписаны над строкой. Было:* [последнее известие]
[340] *Далее:* [Самое] лживое [из сердец!]
[341] *Слово вписано над строкой.*
[342] *Слово было зачеркнуто, а позже восстановлено.*
[343] *Слова:* ты примешь мою смерть — *вписаны над строкой. Было:* [будет получено тобой известие о моей]
[344] *Слова:* Клянусь жаром — *вписаны над строкой. Было:* [Под звездой]
[345] *Над строкой записан вариант:* ил
[346] *На полях записан вариант:* меня Антоний любит
[347] *Далее:* [предложи моей любви испытание, и она выйдет из него торжествующею]
[348] *Слова:* докажи свою любовь ~ испытание — *вписаны на полях с двумя вопросительными знаками.*
[349] *Слово вписано над строкой. Было:* [Возвращайся]
[350] *Слово зачеркнуто, но, очевидно, Островский предполагал его восстановить.*
[351] *Слова:* пусть оно — *вписаны над строкой.*
[352] *Было:* представь [натурально выражение верности]
[353] *Слово вписано под строкой.*
[354] *Было:* [перестань]
[355] *Далее:* [Нет, вот что]
[356] *Слова:* Он становится все лучше — *вписаны над строкой.*
[357] *Слово вписано над строкой.*
[358] *Слово вписано над строкой. Было:* [разбирает]
[359] *Слово исправлено из первоначального:* этого
[360] *Было:* римского
[361] *Было:* Геркулеса
[362] *Слово вписано над строкой. Было:* [вас]
[363] *Далее:* [Повелитель, ты и я]
[364] *Далее:* [я не знаю]
[365] *Слово вписано над строкой.*
[366] *Слово исправлено из первоначального:* хотела
[367] *Слово вписано над строкой.*
[368] *Далее:* [забыла]
[369] *Слово вписано над строкой. Было:* [ребячество]
[370] *Справа на полях стоит большой вопросительный знак.*
[371] *Фраза вписана на полях. Было:* [Этим подданным трудно управлять]
[372] *На полях в круглые скобки заключен вариант:* если они
[373] *Слова:* меня убивают мои свойства, которые нехороши — *вписаны над строкой. Было:* [я не могу видеть без смертельного горя, что мое поведение, которое и мне самой кажется неприличным, таково же]
[374] *Слово вписано над строкой. Было:* [Слава]
[375] *Далее:* и [непоколебим]
[376] *Слово вписано над строкой. Было:* [страсти]
[377] *Слова:* которой тебя не жаль — *вписаны над строкой.*
[378] *Слово исправлено из первоначального:* твоего
[379] *Было:* меча
[380] *Слова:* успех будет рассыпать перед твоими ногами — *вписаны над строкой. Было:* [всегда] [победа усыпает твои шаги своими триумфами]

[381] *Слова:* и в будущем знать — *вписаны над строкой и на полях. Было:* [последствия тебе покажут]
[382] *Далее:* [заслуж<енного> товарища]
[383] *Слова:* великого соперника — *вписаны на полях.*
[384] *Слово вписано над строкой. Было:* [ловит]
[385] *Слова*: сжигает масло священное в оргиях — *вписаны над строкой. Было:* его [оргии продолжаются далеко за <пол>ночь]
[386] *Далее:* [согласился]
[387] *Далее:* [вашего]
[388] *Далее:* [или]
[389] *Далее:* [Он соединил в одном себе]
[390] *Слова:* Ты тут найдешь человека, который соединил — *вписаны на полях.*
[391] *Далее:* [рассеянные в]
[392] *Слово исправлено из первоначального:* людях
[393] *Слово вписано над строкой. Было:* [уверен]
[394] *Слово исправлено из первоначального:* верю
[395] *Слово вписано над строкой.*
[396] *Далее:* [блеск]
[397] *Слово исправлено из первоначального:* хороших
[398] *Слово исправлено из первоначального:* качеств
[399] *Слова:* горят еще светлее от ночной темноты — *вписаны над строкой и частично на полях. Было:* [делают более целительным его блеск]
[400] *Слова:* одно веселье — *вписаны над строкой. Было:* [удовольствие блефовать и пить]
[401] *Слова:* чередоваться в питье — *вписаны на полях.*
[402] *Слова:* ходить, шатаясь — *вписаны на полях. Было:* [бегать вприпрыжку]
[403] *Далее:* [однако же ничто]
[404] *Слова:* но он — *вписаны над строкой.*
[405] *Слово вписано над строкой. Далее:* [слабостей Антония с того момента]
[406] *Слова:* вместе с ним должны будем страдать — *были зачеркнуты и позже восстановлены.*
[407] *Было:* [вследствие]
[408] *Слова:* легкого поведения — *вписаны над строкой. Было:* [слабостей]
[409] *Слово вписано под строкой.* Было: [дает волю своей] [тратит]
[410] *Слово исправлено из первоначального:* время
[411] *Слова*: временем для своей — *вписаны над строкой.*
[412] *Слово вписано над строкой. Было:* [придя]
[413] *Слово вписано над строкой.*
[414] *Слова:* так восстают — *вписаны над строкой. Было:* [не повинуются]
[415] *В ходе дальнейшей работы форма слова:* законам — *осталась без изменения.*
[416] *Слово вписано над строкой. Было:* [Вот]
[417] *Было:* [новые известия]
[418] *Слово исправлено из первоначального:* народ
[419] *Слово вписано над строкой. Было:* народ [распускает слухи]
[420] *Слово вписано над строкой. Было:* [напрасно]
[421] *Слова:* Нечего и ждать другого — *вписаны над строкой. Было:* [Я и так должен был знать об этом]
[422] *Слово вписано над строкой. Было:* [Давно]
[423] *Слова:* что того, кто властен, хотят, пока он не был властен — *вписаны на полях. Было:* [что ищущего власти любят, пока он не достиг ее]
[424] *Слово вписано над строкой.*

[425] *Слово вписано над строкой. Было:* [движущееся]
[426] *Слово исправлено из первоначального:* покорили
[427] *Над строкой записан вариант:* береговые
[428] *Слова:* лишь покажется — *вписаны над строкой. Было:* [вышла]
[429] *Слово вписано над строкой. Далее:* [поражает]
[430] *Слово вписано на полях и заключено в косые скобки.*
[431] *Слова:* на изнеженное — *вписаны над строкой.*
[432] *Слово исправлено из первоначального:* воспитанный. *Было:* воспитанный [в роскоши]
[433] *Слова:* видели, как — *вписаны над строкой.*
[434] *Слово зачеркнуто, но, очевидно, Островский предполагал его восстановить.*
[435] *Слово вписано над строкой.*
[436] *Слово подчеркнуто волнистой линией, на полях поставлен вопросительный знак.*
[437] *Слова:* да, даже — *вписаны над строкой.*
[438] *Слово вписано над строкой. Было:* [испорченное]
[439] *Далее в скобках:* — стыд тебе, что я говорю об этом теперь
[440] *В автографе реплика ошибочно приписана Антонию.*
[441] *Слово вписано над строкой. Было:* [воротит]
[442] *Слово вписано над строкой. Было:* [тебе и мне]
[443] *Слова:* что я могу выставить — *вписаны на полях. Было:* [какими силами я могу располагать]
[444] *Слова:* в настоящих — *вписаны над строкой. Было:* [чтобы стать лицом к]
[445] *В ходе дальнейшей работы форма слова:* обстоятельствам — *осталась без изменения.*
[446] *Слова:* К тому времени — *вписаны над строкой с двумя знаками вопроса слева. Было:* [До того времени]
[447] *Слово вписано над строкой. Было:* [Если]
[448] *Слово исправлено из первоначального:* вы
[449] *Далее:* [ты]
[450] *Слово вписано над строкой.*
[451] *В автографе ошибочно:* Антоний
[452] *Слова:* считаю это — *вписаны над строкой. Было:* [знаю]
[453] *Слово исправлено из первоначального:* свои
[454] *Было начато:* [Королев]
[455] *Слова:* Ха! Ха! — *вписаны над строкой. Было со знаком вопроса справа:* [Ай! Ай!]
[456] *Фраза вписана на полях. Было:* [Я не думаю так, царица]
[457] *Далее:* [по крайней мере]
[458] *Слово вписано над строкой.*
[459] *Сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* мысль свободна
Далее: [у тебя] [и]
[460] *Слово вписано над строкой.*
[461] *Стихи:* Да чем же, евнух ~ дурного ничего — *вписаны на полях автографа рядом с прозаическим переводом.*
[462] *Над словом поставлены два вопросительных знака.*
[463] *Слово вписано над строкой. Было:* [загоревшей]
[464] *Слово вписано над строкой. Было:* [поцелуев]
[465] *Далее:* [остолбеневший]
[466] *К словам:* бывало стоял ~ умер бы — *на полях л. 6 об. записан оставшийся незачеркнутым вариант:* остолбенев, впился в него глазами и умер бы...

[467] *К словам:* и он как... — *над строкой записан со знаком вопроса на полях оставшийся незачеркнутым вариант:* от этого лекаря, который

[468] *Слова:* Как живет — *вписаны на полях.*

[469] *Слово вписано над строкой. Было:* [хотели бы]

[470] *Сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* у ее ног

[471] *Слово вписано над строкой. Было:* [он]

[472] *Слово вписано над строкой. Было:* [поклонился]

[473] *Слово вписано над строкой. Было:* [покойно]

[474] *Слова:* так же, как и он — *подчеркнуты волнистой линией.*

[475] *Слово вписано над строкой. Было*: [видел]

[476] *Слово вписано над строкой.*

[477] *Слово вписано над строкой.*

[478] *Сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* Кто родится в тот день, когда я забуду послать к нему, умрет в нищете

[479] *Сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* Любила ли я, Хармиан, так Цезаря?

[480] *Над строкой записан вариант:* подавилась

[481] *Слова:* повторяю твою песню — *вписаны под строкой. Было:* [Прошу у вашей] [твоей великой милости извинения] [тебе же вторю] [пою твою песню]

[482] *Слова:* Позволь сказать — *вписаны на полях. Было:* [С твоего позволения]

[483] *Слова:* холод в крови ~ говорила — *подчеркнуты волнистой линией; на полях поставлен вопросительный знак.*

[484] *Слова:* хотя бы пришлось — *зачеркнуты. На полях поставлен вопросительный знак. Над строкой записаны слова, меняющие смысл и нарушающие структуру фразы*: иначе я

[485] *Слово вписано над строкой.*

[486] *Далее:* [возрастает]

[487] *Слова:* желает вести войну до порога — *вписаны на полях.*

[488] *Слово вписано под строкой. Было:* [войны]

[489] *Было:* [Кто сказал тебе?]

[490] *Над строкой записан вариант:* ложь

[491] *Над словом поставлены два вопросительных знака.*

[492] *Было:* [должен]

[493] *Слово исправлено из первоначального:* убедить

[494] *Слово вписано на полях с пометой:* NB

[495] *Слово вписано над строкой.*

[496] *Над строкой записан вариант:* огня

[497] *Слово вписано над строкой.*

[498] *Было:* [друзья]

[499] *К словам:* имело великую важность — *на полях л. 14 записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* было великое дело

[500] *Слово исправлено из первоначального:* пусть

[501] *Слово подчеркнуто, справа на полях помета:* NB

[502] *Было:* [если возвышаешь голос разбирая <*нрзб.*> в спорах]

[503] *На полях л. 14 записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* мы убиваем, стараясь

[504] *Слова:* тем более, что я убедительно вас — *вписаны на полях. Далее оставшееся незачеркнутым слово:* я

[505] *Над строкой вписан вариант:* умоляю вас

[506] *Слово вписано над строкой. Было:* [мягких]

[507] *Далее:* [придирками не раздувать дела]

[508] *Слова:* пусть неприятности не пристали к делу — *вписаны на полях.*

[509] *Было:* [Ты говоришь дело]

[510] *Далее:* [прошу]

[511] *Слово сначала было зачеркнуто, позже восстановлено. Было:* [обижаешься]

[512] *В автографе:* тем

[513] *К словам:* ты сердишься ~ для тебя — *на полях л. 14 записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* тебе кажется дурным то, что недурно, а если и так, то тебя не касается

[514] *Слова:* и особенно — *вписаны над строкой.*

[515] *Слова:* на тебя — *сначала были зачеркнуты, позже восстановлены.*

[516] *Слово вписано над строкой.*

[517] *Слово исправлено из первоначального:* затеваешь

[518] *Далее:* [и предмет этой войны был ты]

[519] *Слова:* и их распря была поводом идти тебе — *вписаны на полях.*

[520] *На строке в круглые скобки заключен вариант:* словом

[521] *Слова:* не выставлял меня причиной — *вписаны на полях со знаком вопроса. Было:* [начал войну не за меня]

[522] *Слово вписано над строкой.*

[523] *Далее:* [хочешь скроить ссору, ища]

[524] *Слова:* по неимению материи — *вписаны над строкой.*

[525] *Слово вписано над строкой. Было:* [этого]

[526] *Рядом с именем:* Цезарь — *в круглых скобках помета:* проза

[527] *Слово вписано над строкой. Было:* [этого]

[528] *На строке в круглые скобки заключен вариант:* Ну, нет, ну, нет.

[529] *Слово зачеркнуто, но, очевидно, Островский предполагал его восстановить; на полях поставлен вопросительный знак.*

[530] *Слова:* легко управляешь — *вписаны над строкой. Было:* [сдерживаешь ее в покое]

[531] *Слово вписано над строкой.*

[532] *Слово исправлено из первоначального:* держал

[533] *Слова:* Ай, кабы — *вписаны над строкой. Было:* [Дай бог, чтобы]

[534] *Слова:* мы могли начинать войну с женщинами — *вписаны над строкой. Было:* [мы могли брать их отвагу]

[535] *Слова:* Невозможно и обуздать — *вписаны на полях. Было:* [Неисправимая]

[536] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* проистекающая — *осталась без изменения.*

[537] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* лишенная — *осталась без изменения.*

[538] *Слово вписано на полях. Было:* [тонкости]

[539] *Слова:* я сознаюсь — *вписаны на полях со знаком вставки.*

[540] *К словам:* но я тут ни в чем не виноват — *на полях л. 15 записан вариант, оставшийся незачеркнутым*: что касается этого, ты должен сознаться, я не мог помочь

[541] *Далее:* [не выслушав]

[542] *Было:* [Цезарь]

[543] *Слова:* только что угощал — *вписаны на полях. Было:* [вышел из-за стола, где обедал с]

[544] *Слово вписано на полях со знаком вставки.*

[545] *Над строкой записан вариант:* эта мелочь не

[546] *Далее:* [может]

[547] *Слово исправлено из первоначального:* быть

[548] *Слова:* иметь значения — *вписаны над строкой.*

[549] *Слова:* в нашем споре — *вписаны на полях.*

[550] *Фраза:* Если нам ~ нашего вопроса. — *вписана на полях. Было:* Он не [может быть] [причиной нашего раздора, так не поднимай разговора из-за него]

[551] *Далее:* [часть]

[552] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* твоей — *осталась без изменения.*

[553] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* клятвы — *осталась без изменения.*

[554] *Слова:* священно для меня — *вписаны над строкой и частично на полях. Было:* [важное]

[555] *Слова:* Ссудить мне войско — *вписаны над строкой. Было:* [Ты должен был]

[556] *Далее:* [первому].

[557] *Далее:* [войсками]

[558] *Слова:* когда я потребую — *вписаны на полях.*

[559] *Далее:* [мне]

[560] *Слова:* не позаботился — *вписаны над строкой. Было:* [пренебрег, когда]

[561] *Слова*: и к тому же — *вписаны над строкой.*

[562] *Слово вписано на полях.*

[563] *Слова:* сковала мое — *вписаны над строкой. Было:* [лишила меня]

[564] *Далее:* [Если я виноват]

[565] *Слова:* поскольку я могу — *вписаны на полях.*

[566] *Слова:* тебе покаяться — *вписаны над строкой. Было:* [извиниться]

[567] *Слова:* моего величия — *вписаны над строкой. Было:* [меня]

[568] *Слова:* моя честь — *вписаны над строкой. Было:* [правда, от которой я никогда не откажусь]

[569] *Слова:* в моем высоком ~ без чести — *вписаны на полях.*

[570] *Было:* [начала]

[571] *Слова:* без ведома — *вписаны на полях. Первоначальный вариант:* [не] без ведома

[572] *На строке в круглые скобки заключен вариант:* умно

[573] *Далее:* [где-нибудь]

[574] *Было:* [Не]

[575] *Слово исправлено из первоначального:* оскорбляй

[576] *Слово вписано над строкой. Было:* [и]

[577] *Слово исправлено из первоначального:* замолчи

[578] *Далее:* [вы увидите]

[579] *К словам:* Я не могу ~ форма — *на полях л. 15 об. записан вариант, оставшийся незачеркнутым*: Смысл его речей мне нравится, но манера говорить — нет

[580] *Было начато:* [Д]

[581] *Слово исправлено из первоначального:* слушала

[582] *Слово вписано над строкой. Было:* [обругала] [отделала тебя]

[583] *К словам:* по заслугам за твою опрометчивость — *на полях л. 16 записан вариант, оставшийся незачеркнутым*: вполне заслуженны твоей опрометчивостью

[584] *Слово вписано над строкой.*

[585] *Слова:* выше всякой похвалы — *заключены в круглые скобки. Было:* [выше всего, что можно сказать]

[586] *Слово вписано над строкой.*

[587] *Слова:* тогда бы — *вписаны над строкой. Было:* [скоро бы]

[588] *Слово вписано над строкой. Было:* [Истина]

[589] *Далее:* [очень]

[590] *К фразе:* От такого ~ не отказался бы. — *на полях л. 16 записан вариант, отмеченный волнистой вертикальной линией:* Да не приснится мне ставить препятствия такому доброму делу, которое обещает так много хорошего

[591] *Слово вписано над строкой. Было:* [наши]
[592] *Слово вписано над строкой. Было:* [<*нрзб.*>]
[593] *Далее:* [Счастливо!]
[594] *Слова:* в последнее время — *вписаны над строкой.*
[595] *Слово вписано над строкой со знаком вставки. Было:* [выступить против]
[596] *Далее:* [выступит против нас]
[597] *Слово вписано на полях.*
[598] *Было:* [Л е п и д]
[599] *Фрагмент:* А н т о н и й. Где он ~ совершенною — *объединен скобкой с пометами справа от реплик Цезаря:* Проза
[600] *Слова:* жаль, что нам не удалось переговорить — *вписаны на полях. Было:* [Я желал бы прежде поговорить с тобой] [тотчас]
[601] *Слово исправлено из первоначального:* большим
[602] *Слово вписано над строкой. Было:* [удовольствием]
[603] *Далее:* [идти]
[604] *Далее:* [и]
[605] *Слова:* куда я — *вписаны над строкой.*
[606] *Слова:* же и поведу тебя — *вписаны на полях. Далее:* [представить ей]
[607] *Было:* [Пусть и] Лепид [нам сопутствует]
[608] *Слова:* не лиши нас твоего общения — *вписаны на полях.*
[609] *Далее в круглых скобках:* идти за вами
[610] *Было:* [Уходят]
[611] *На полях справа помета:* Проза
[612] *Слово вписано над строкой.*
[613] *Слово вписано над строкой.*
[614] *Слово вписано над строкой. На полях записан вариант:* [которых мы не стоили]
[615] *Слова:* более действительно замечательные — *были зачеркнуты, позже восстановлены.*
[616] *Слово вписано над строкой. Было:* [покорила]
[617] *Слова:* Уж она действительно там — *вписаны над строкой, сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* [Что там происходило, мне передавали с гонцом]
[618] *Было:* [появилась]
[619] *Слова:* показала себя, или кто так передавал хорошо сведущий — *вписаны на полях.*
[620] *На полях справа помета:* Стихи.
[621] *Слово вписано над строкой.*
[622] *Сверху цифрами указан новый порядок слов в начале фразы. Было:* серебряные весла
[623] *Слово вписано над строкой.*
[624] *Слова:* и под музыку флейт — *вписаны над строкой.*
[625] *Слово вписано над строкой.*
[626] *Далее:* [два]
[627] *Слово исправлено из первоначального:* мальчика
[628] *Слово вписано над строкой. Было:* [редкость]
[629] *Слова:* ловили ее взгляды — *вписаны над строкой. Было:* [не спускали с нее глаз]
[630] *Фраза не закончена.*
[631] *Слово исправлено из первоначального:* цветущих
[632] *Слово вписано над строкой. Было:* [ближним берегам]
[633] *Слово вписано над строкой со знаком вставки.*

[634] *Слово вписано над строкой. Было:* [себе]
[635] *Слова:* если б возможна была пустота — *вписаны над строкой.*
[636] *Слово вписано над строкой. Было:* [пустоту]
[637] *К словам:* и пригласила его — *над строкой записан вариант:* чего она просила
[638] *Было:* [Королева]
[639] *Слово зачеркнуто, но, очевидно, Островский предполагал его восстановить.*
[640] *Далее:* [пробежала около]
[641] *Слова:* проскакала на одной ноге — *вписаны на полях.*
[642] *Слово вписано над строкой.*
[643] *Слова:* он ее не оставит — *были зачеркнуты, позже восстановлены. Далее ошибочно повторенное слово:* ее — *осталось незачеркнутым. Справа на полях в круглых скобках помета:* неполный стих
[644] *Слова:* От старости она не вянет — *вписаны над строкой. Было:* [Возраст не старит ее]
[645] *Слово вписано над строкой. Было:* [устроить]
[646] *Было:* Пойдем [ко мне!]
[647] *Слово вписано над строкой со знаком вставки.*
[648] *Сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* на коленях перед богами
[649] *Было:* [вел пор]
[650] *На полях справа в круглых скобках помета*: проза
[651] *Было:* [возвращался]
[652] *Слово вписано на полях.*
[653] *Слова:* можешь ли — *вписаны над строкой. Было:* [угодно ли]
[654] *В ходе дальнейшей работы форма слова:* не — *осталась без изменения.*
[655] *Слово вписано над строкой. Было:* [возвращайся]
[656] *На строке в круглые скобки заключен вариант:* дух, хранящий тебя
[657] Было: [повторяй]
[658] *Слово было зачеркнуто, позже восстановлено.*
[659] *Слово вписано над строкой.*
[660] *Было:* [померкнет]
[661] *Слово вписано над строкой. Было:* [не может]
[662] *Над строкой записан вариант:* сказал
[663] *Над строкой записан вариант:* когда
[664] *Слово исправлено из первоначального:* вынимать
[665] *Далее:* [будет]
[666] *Слова*: хотя и моих ~ ничего — *подчеркнуты; на полях справа поставлены два знака вопроса.*
[667] *Слова:* и при неравенстве — *вписаны над строкой. Было:* [гораздо лучших]
[668] *Слово вписано над строкой. Было:* [мира]
[669] *Слово вписано над строкой. Было:* [о дальнейшем]
[670] *Слово вписано над строкой. Было:* [следуйте]
[671] *Далее:* [пришел проститься с]
[672] *Слово вписано над строкой.*
[673] *Слово вписано на полях.*
[674] *Слово исправлено из первоначального:* Октавией
[675] *Далее в скобках оставлено пустое место. В подлиннике употреблено слово:* Mount
[676] *Слова:* ваша дорога короче — *вписаны над строкой. Было:* [Отправиться прямо]
[677] *Слова:* условия мои меня оттянут — *вписаны на полях.*

[678] *Слова:* для нас заняться любовью — *вписаны на полях. Было:* [которой мы питаемся в любви]

[679] *Слово вписано над строкой. Было:* [могу]

[680] *Слова:* насколько умеют — *вписаны над строкой. Было:* [как могут]

[681] *Слова:* в уженьи — *вписаны над строкой со знаком вставки.*

[682] *Слово исправлено из первоначального:* Наполняй

[683] *Далее:* [плут]

[684] *Слова*: на свободе — *вписаны над строкой. Было:* [здоров]

[685] *Слово вписано над строкой со знаком вставки.*

[686] *Слово было зачеркнуто, позже восстановлено.*

[687] *Слово вписано над строкой. Было:* [для]

[688] *Далее на полях:* [чем заговоришь]

[689] *Слово было зачеркнуто, позже восстановлено.*

[690] *К фразе в круглых скобках:* скажи мне все, что хочешь сказать — *над строкой приписан вариант:* высыпай весь тюк известий в мои уши

[691] *Слово было зачеркнуто, позже восстановлено. Далее на строке в круглые скобки заключен вариант:* разом

[692] *Слово вписано над строкой. Было:* [связан с]

[693] *Справа на полях поставлены два вопросительных знака.*

[694] *Было:* [Г о н е ц]

[695] *Фраза*: Как же это? — была *зачеркнута, позже восстановлена. Далее на строке и на полях:* [Зачем?] [Каким узлом?]

[696] *Фраза вписана на полях.*

[697] *Фрагмент: Как же ~* Для общего ложа. — *отмечен волнистой вертикальной чертой на полях. К реплике:* Для общего ложа. — *на полях л. 20 об. записан оставшийся незачеркнутым вариант:* Самым лучшим, каким связывает ложе.

[698] *Ремарка вписана на полях. Было:* [*(бьет его)*]

[699] *К словам*: обезволошу твою голову — *над строкой записан вариант:* оплешивлю тебя

[700] *Ремарка вписана над строкой. Было:* [*(преследует его с яростью)*]

[701] *Далее:* [в соленом едком]

[702] *Далее:* [на медленном огне]

[703] *Фраза:* и ты будешь томиться в подвале и...— *вписана на полях.*

[704] *Далее:* [я не виноват в том, что сделалось]

[705] *Слово вписано над строкой.*

[706] *Слова:* устроил свадьбу — *вписаны на полях.*

[707] *Слова*: твои богатства завидными — *вписаны над строкой. Было:* [тебя гордым от счастья]

[708] *Слова:* насколько позволит тебе — *вписаны над строкой. Было:* [которые может]

[709] *Над строкой записан вариант:* женат

[710] *Справа на полях л. 20 об. к реплике в круглые скобки заключен вариант:* надоела жизнь

[711] *Над строкой: <2 нрзб.>*

[712] *К словам*: не смеет — *над строкой записан вариант*: боится

[713] *К словам:* Поди сюда! — *на полях л. 21 записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* Пожалуй же сюда!

[714] *Слова*: хоть и — *вписаны над строкой.*

[715] *Слово вписано над строкой.*

[716] *Было:* [не] всегда [можно]

[717] *Слово вписано над строкой. Было:* [языков]

[718] *Слово исправлено из первоначального:* погубят
[719] *Слово исправлено из первоначального:* лгал
[720] *Слова*: О если б — *вписаны над строкой. Было:* [О, пусть]
[721] *Слово вписано над строкой. Было:* [обман]
[722] *Слово исправлено из первоначального:* сделает
[723] *На полях справа дважды отмечено знаком:* NB
Далее: [Да это так и будет]
[724] *Слово вписано над строкой со знаком вставки.*
[725] *Слова:* будь ты проклят — *вписаны над строкой. Было:* [разрушит тебя]
[726] *В начале реплики оставлено свободное место для перевода слов:* Good your highness
[727] *Слова*: имей терпение — *вписаны над строкой и частично на полях. Было:* [успокойся]
[728] *Слово вписано над строкой.*
[729] *Слова:* мне дурно — *вписаны над строкой. Было:* [Я лишаюсь чувств]
[730] *Слова:* не надо — *вписаны над строкой. Было:* [прошло]
[731] *Слово вписано над строкой. Было:* [глазах], [об ее]
[732] *Было:* [Я навсегда отказываюсь от него]
[733] *Слова:* не отказываюсь — *были зачеркнуты, позже восстановлены. На полях в круглые скобки заключен вариант*: Он мне чужой
[734] *Ремарка вписана на полях со знаком вставки.*
[735] *Фраза вписана на полях со знаком вставки.*
[736] *Далее начато:* [р]
[737] *Слово вписано над строкой.*
[738] *Над строкой записаны еще два варианта*: исполнителям, факторам
[739] *Слово вписано над строкой.*
[740] *Слово вписано над строкой. Было:* [любителями]
[741] *Слово вписано над строкой. Было:* [Сообрази]
[742] *Было:* думаешь [ли ты]
[743] *Далее:* [и]
[744] *Далее:* [посланные]
[745] *Слово исправлено из первоначального:* убеждаем
[746] *Далее:* [счастьем]
[747] *Слово исправлено из первоначального:* прислать
[748] *Далее:* [хлеба]
[749] *Слова:* но ты должен знать — *вписаны на полях.*
[750] *Далее:* [была там хорошо принята]
[751] *Слова:* получила дружеский прием — *вписаны на полях.*
[752] *Далее:* [готов засвидетельствовать тебе благодарность, как я должен]
[753] *Слова*: вполне обсудил ~ обязан — *вписаны на полях.*
[754] *Далее оставшееся незачеркнутым слово:* хотя
[755] *Слова*: какие следы — *вписаны на полях со знаком вставки. Справа на полях помета:* NB
[756] *Слова*: оставила на моем — *вписаны над строкой. Было:* [избороздила]
[757] *Было:* лицо [мне]
[758] *Слово исправлено из первоначального*: залезала
[759] *Слово исправлено из первоначального*: сделала
[760] *Эти три стиха вписаны на полях л. 22 об.*
[761] *В круглые скобки заключен вариант реплики:* Наша встреча к добру. — *На полях записан стихотворный вариант реплики:* Тебя я видеть рад.
[762] *Слово вписано над строкой. Было:* [хотел]

[763] *Далее:* [чтобы]
[764] *Слова*: изложить на бумаге — *вписаны над строкой. Было:* [были записаны]
[765] *Было*: скреплены [нашей подписью]
[766] *Слово вписано над строкой. Было:* [бросим]
[767] *Слово исправлено из первоначального*: жребий
[768] *Далее слова:* будешь ли ты — *заключены в круглые скобки.*
[769] *К словам:* твое такое поваренное искусство египетское — *на строке и частично на полях записан вариант:* твоя такая кухня
[770] *Слово вписано над строкой. Было*: [имеет]
[771] *Слово вписано над строкой. Было:* [блюдах]
[772] *Фраза вписана на полях. Было:* [Я не сделал ничего дурного] [Я не желаю сказать ничего неприятного]
[773] *Слово вписано над строкой. Было*: [И имеешь]
[774] *Слово исправлено из первоначального*: добрые
[775] *Слово исправлено из первоначального*: слова
[776] *Далее:* [к нему]
[777] *Далее:* [Не он приносил?]
[778] *Было начато:* [Известно,]
[779] *На строке записан вариант:* воин
[780] *Слово вписано над строкой со знаком вставки.*
[781] *Слово вписано под строкой. Было:* [еще лучше]
[782] *В автографе ошибочно:* А н т о н и й
[783] *Было начато:* [Господин,]
[784] *Слово вписано над строкой. Было:* [вас]
[785] *Слово вписано над строкой. Было:* [Пользуйся]
[786] *Фраза вписана на полях. Было:* [Иди ты вперед!]
[787] *На полях справа помета:* Проза
[788] *Слова:* были знакомы когда-то — *вписаны над строкой и частично на полях. Было:* [уже познакомились]
[789] *Над строкой записан вариант:* всякого
[790] *Слова:* также и того, что я делал — *вписаны над строкой. Было:* [И я]
[791] *Слова:* были власть имеющие — *вписаны над строкой. Было:* [имели]
[792] *Слово вписано под строкой. Было:* [они]
[793] *Далее:* [двух]
[794] *Слово исправлено из первоначального*: целующихся
[795] *Слово вписано над строкой.*
[796] *Сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* как два вора целуются
[797] *Слово исправлено из первоначального*: честные
[798] *Сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* [Но ведь у всех] людей честные лица, [каковы бы ни были их руки]
[799] *Реплика вписана на полях. Было:* [Но этого нельзя сказать про хорошеньких женщин, имеющих честные лица]
[800] *Слово было зачеркнуто, позже восстановлено.*
[801] *Слова:* не во гнев им сказать — *вписаны на полях со знаком вопроса.*
[802] *Слово выделено круглыми скобками.*
[803] *На полях автографа справа поставлен знак вопроса.*
[804] *Слово исправлено из первоначального*: просмеял
[805] *Было:* [Правда ли это]
[806] *Слово вписано на полях. Было:* [любви]
[807] *Было:* [тиха]

[808] *На полях л. 24 записан вариант, оставшийся незачеркнутым:* Кто бы не желал, чтобы его жена была такова?
[809] *Слова:* будет любить — *вписаны на полях. Было:* [останется]
[810] *Слово исправлено из первоначального:* он
[811] *Слово исправлено из первоначального:* женился
[812] *Далее:* [из выгоды]
[813] *Слово вписано над строкой. Было*: [случиться]
[814] *К словам:* выпить за тебя — *на строке в круглые скобки заключен вариант:* твое здоровье
[815] *Далее:* [должен]
[816] *Слово исправлено из первоначального:* принять
[817] *Слово вписано над строкой. Было*: [это]
[818] *Далее:* [пой<дем>]
[819] *Далее:* [близ]
[820] *В автографе:* два или три слуги
[821] *Слова:* слабо держатся — *вписаны на полях. Было:* [нетверды на ногах] [разбиты]
[822] *Перевод реплики первого слуги вписан на полях после знака:* NB
[823] *В автографе описка:* Заговорят
[824] *Слово вписано над строкой. Было*: [неприятности]
[825] *Слово исправлено из первоначального:* успокаивает
[826] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* свою — *осталась без изменения.*
[827] *Слово исправлено из первоначального:* разладицу
[828] *Над строкой записан вариант:* великих
[829] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* высший — *осталась без изменения.*
[830] *Слово вписано над строкой. Было:* [ярус]
[831] *Далее:* [быть в состоянии]
[832] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* в нем — *осталась без изменения. На полях справа помета:* NB
[833] *Над строкой записан вариант:* берут
[834] *Слово вписано над строкой. Было:* [подъем]
[835] *Над строкой записан вариант:* выше
[836] *К словам: он обещает — на полях л. 24 об. записан вариант:* ожидается
[837] *Слово вписано над строкой. Было:* [грязь]
[838] *Фрагмент:* так у них ~ жатва — *на полях объединен скобкой с пометой:* стихи
[839] *Фрагмент:* У вас ~ Лепид. — *на полях объединен скобкой с пометой:* проза
[840] *Слово вписано над строкой. Было:* [тины]
[841] *Слово вписано над строкой. Было:* [какого-нибудь]
[842] *Над строкой записан вариант:* следует
[843] *Над строкой записан и позже зачеркнут вариант*: откажусь
[844] *На полях справа поставлен знак вопроса.*
[845] *К словам:* не прочь — *над строкой вписан и позже зачеркнут вариант со знаком вставки*: откажешься
[846] *Слова:* от нас — *вписаны над строкой.*
[847] *Далее:* [но я боюсь, что ты заснешь раньше, чем откажешься]
[848] *Слова:* мне кажется, что до тех-то пор ты будешь здесь — *вписаны на полях.*
[849] *Слово вписано на полях. Было:* [хороши]
[850] *Справа на полях поставлен знак вопроса.*
[851] *К словам:* позволь мне сказать слово — *на полях л. 25 записан вариант:* выслушай меня
[852] *Слово вписано над строкой. Было:* [этот]

[853] *Слово вписано на полях.*

[854] *К словам:* эти ваши крокодилы? — *над строкой вписан согласующийся с ответной репликой Антония вариант:* этот ваш крокодил?

[855] *Слово вписано над строкой. Было:* [длины]

[856] *Слово вписано над строкой. Было:* [длинен]

[857] *Слово вписано над строкой. Было:* [кормится]

[858] *Слова:* его питает — *вписаны над строкой. Было:* [ест]

[859] *Первоначальный вариант реплики:* Удовлетворит ли его это описание?

[860] *Далее в круглых скобках:* который подносит

[861] *Слово исправлено из первоначального:* Помпей

[862] *Далее:* [был бы]

[863] *Фрагмент:* Где кубок ~ встань! — *объединен круглой скобкой на полях с пометой:* Стихи

[864] *На полях записан вариант*: бросал

[865] *Фрагмент: Мне кажется* ~ счастьем. — *объединен круглой скобкой на полях с пометой:* Проза

[866] *Слово вписано над строкой. Было:* [ты сядешь тяжело]

[867] *Слово вписано над строкой. Было:* [света]

[868] *К словам:* не подносил кубка к губам — *над строкой записан вариант:* отстранялся

[869] *Далее:* [хочешь]

[870] *Фрагмент:* Согласись только ~ возьмешь — *объединен круглой скобкой на полях с пометой:* стихи

[871] *В автографе ошибочно:* А н т о н и й

[872] *Над строкой:* [правителя]

[873] *Слово вписано на полях со знаком вопроса. Было:* [управлении]

[874] *Слово исправлено из первоначального:* соперники

[875] *Над строкой записан вариант:* перерезать

[876] *Далее:* [и]

[877] *Над строкой записан вариант:* говорить

[878] *Ремарка вписана над строкой. Было:* [*(тихо)*]

[879] *Далее в круглых скобках:* полный

[880] *Реплики Мены и Энобарба: Почему* ~ не видишь? — *объединены круглой скобкой с пометой:* Проза.

[881] *Слово вписано над строкой. Было:* [другим]

[882] *Над строкой записан вариант:* умножай

[883] *Было:* [Энобарб]

[884] *В автографе ошибочно, с двумя знаками вопроса:* М е н а

[885] *На полях в круглые скобки заключен вариант:* Еще дойдет

[886] *Слова:* Пожалуй бы и не надо — *вписаны на полях. Было:* [Я попросил бы уволить меня]

[887] *Слова:* Будь по-твоему — *вписаны на полях. Было:* [Изволь!] [Одолей это и] [Ну вот]

[888] *Далее:* [буду]

[889] *Слово исправлено из первоначального:* пить

[890] *В подлиннике далее ремарка: (To Mark Antony)*

[891] *Слово исправлено из первоначального:* нашу

[892] *Слово вписано над строкой. Было:* [попойку]

[893] *Слова:* Ну, давай — *вписаны на полях под строкой. Было:* Да, [<*нрзб.*>]

[894] *Слова:* храбрый воин! — *вписаны на полях.*

[895] *На полях справа поставлены два знака вопроса.*

[896] *Над строкой записан вариант:* чанах

[897] *Стих вписан над строкой на полях. Было:* [Царь вина, приди, явись пред нами]

[898] *Текст песни вписан на полях л. 26 об.*

[899] *Слово вписано над строкой.*

[900] *Слово вписано над строкой.*

[901] *Слово вписано над строкой.*

[902] *Слово исправлено из первоначального:* сильного

[903] *Слово исправлено из первоначального:* Энобарба

[904] *Слово вписано над строкой. Было:* [обессилило]

[905] *Слово исправлено из первоначального:* вино

[906] *Слово вписано над строкой. Было:* [почти превратило]

[907] *Слово вписано над строкой.*

[908] *Слова:* почти не людей — *вписаны над строкой. Было:* [в шутов]

[909] *Слова*: Такое вино! — *вписаны на полях.*

[910] *Слово вписано над строкой. Было:* [Милый]

[911] *Слово вписано над строкой.*

[912] *Слова:* об этом — *вписаны над строкой. Было:* [за важность?]

[913] *Слова:* в лодку — *вписаны над строкой. Было:* [на берег]

[914] *Слово исправлено из первоначального:* берегись

[915] *Слово вписано над строкой.*

[916] *Далее:* [друзьями]

[917] *Фраза вписана над строкой. Было:* [Дай руку!]

[918] *Было:* [Играют]

[919] *В подлиннике имя царского сына* — Пакор.

[920] *Слово вписано над строкой. Было:* [стреляющая]

[921] *Над строкой записан вариант:* где

[922] *Над строкой записан вариант:* скрываются

[923] *Слово вписано над строкой.*

[924] *Слово вписано над строкой.*

[925] *Слово исправлено из первоначального:* одержали

[926] *Сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* больше побед

[927] *Слово вписано над строкой. Было:* [область]

[928] *Слова:* впал в немилость — *вписаны на полях вместо:* потерял милость

[929] *Слово выделено круглыми скобками.*

[930] *Фраза перечеркнута вертикальной линией, вероятно, случайно, так как переведена точно.*

[931] *На полях справа поставлены два знака вопроса.*

[932] *Далее:* [с]

[933] *Далее:* мы [разбили]

[934] *К словам:* прогнали с поля — *над строкой записан вариант:* разбили

[935] *Слова:* Он хотел быть — *вписаны над строкой. Было:* [Я думаю,]

[936] *Слова:* наш обоз — *вписаны над строкой. Было:* [тяжесть нашей добычи]

[937] *Слова:* и он ушел — *вписаны над строкой.*

[938] *Слова:* что такое — *вписаны над строкой.*

[939] *Слово исправлено из первоначального:* расточает

[940] *Над строкой записан вариант:* цифры

[941] *Слово вписано над строкой.*

[942] *Слово вписано над строкой. Было:* [Что это?]

[943] *Слово зачеркнуто, но, очевидно, Островский предполагал его восстановить.*

[944] *Слово было зачеркнуто, позже восстановлено.*

[945] *На полях справа поставлен знак вопроса.*
[946] *Слово вписано над строкой. Было:* [чти]
[947] *Слово вписано над строкой вместо:* моя любовь
[948] *Далее:* [мо<е>]
[949] *На полях справа поставлен вопросительный знак.*
[950] *Слова:* находится между нами — *вписаны над строкой. Было:* [соединяет нас]
[951] *Далее:* [будет]
[952] *На строке в круглые скобки заключен вариант:* Я же сказал
[953] *Слова:* будь ты самый разборчивый человек — *вписаны над строкой и частично на полях. Было:* [несмотря на твою проницательность]
[954] *Слово вписано над строкой со знаком вставки.*
[955] *На полях справа поставлены два вопросительных знака.*
[956] *На полях в круглые скобки заключены слова:* не справится?
[957] *Слово вписано над строкой со знаком вставки.*
[958] *Слова:* верху волны — *вписаны над строкой. Было:* [волнистом потоке]
На полях в круглые скобки заключены слова: при приливе
[959] *Слово исправлено из первоначального:* плачет
[960] *Далее:* [убитым]
[961] *На полях л. 29 записан оставшийся незачеркнутым вариант:* когда нашел убитого
[962] *Слова:* готов был — *вписаны над строкой.*
[963] *Слово исправлено из первоначального:* плакал
[964] *Далее:* [чья смерть ему очень приятна]
[965] *Слова:* которых сам поражал — *вписаны на полях.*
[966] *Слово вписано на полях. Было:* [слезам]
[967] *Слово вписано над строкой. Было:* [когда]
[968] *Слово вписано над строкой.*
[969] *Над строкой записан вариант:* борюсь
[970] *Далее:* [друг то]
[971] *Слово вписано над строкой.*
[972] *Слово исправлено из первоначального:* Достать бы
[973] *Слово вписано над строкой. Было:* [чистый]
[974] *Далее:* [<*нрзб.*>]
[975] *К словам:* не имею наблюдательности — *на полях л. 30 в круглые скобки заключен вариант*: без глаз
[976] *Далее:* [и трое не имели бы]
[977] *Слово вписано на полях. Было:* [я тебя спрашиваю]
[978] *Слово исправлено из первоначального:* слышишь
[979] *Было:* [Совершенно] круглое
[980] *Слово вписано на полях. Над строкой записан вариант:* и чересчур
[981] *Сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* Какого цвета у ней волосы?
[982] *Слово вписано над строкой. Было:* [Черные]
[983] *Справа на полях в круглые скобки заключен вариант*: доне́льзя низкий
[984] *Слово исправлено из первоначального:* можешь
[985] *На полях подчеркнутый знак:* NB
[986] *Слово исправлено из первоначального:* тебе
[987] *Слова:* опять туда послать — *вписаны над строкой и частично на полях. Было:* [дать] тебе [новое поручение]
[988] *Слова:* в ней — *подчеркнуты. На полях справа поставлен знак вопроса.*
[989] *Над строкой и на полях записан вариант:* должен понять

[990] *Слово вписано над строкой.*
[991] *К словам:* в этом не сомневаюсь — *над строкой записан вариант:* за это поручусь
[992] *Слово вписано над строкой. Было:* [мелко?] [мало]
[993] *Слово вписано над строкой. Было:* [холодно]
[994] *Слово вписано на полях. Было:* [хило?]
[995] *Над строкой записан вариант:* выходило
[996] *Слова:* ему напоминали — *вписаны над строкой со знаком вставки.*
[997] *Слова:* не смотрел — *вписаны над строкой. Было:* [или только поминал]
[998] *Далее:* [не]
[999] *Над строкой записан вариант*: Нежная
[1000] *Фраза не закончена. На полях поставлен знак вопроса.*
[1001] *Слова:* чтобы ее забить — *вписаны на полях.*
[1002] *Над строкой записан вариант:* кто
[1003] *Над строкой записан вариант:* виноват
[1004] *Далее:* [как твоя любовь могла одинаково разделиться]
[1005] *Слова*: чтобы любовь твоя — *вписаны над строкой. Далее:* [была]
[1006] *Слово вписано на полях. Над строкой записан вариант:* поровну
[1007] *Слово вписано на полях.*
[1008] *Слова:* между нами — *были зачеркнуты, позже восстановлены.*
[1009] *Было:* В[ы]ходят
[1010] *Фрагмент: Что нового? ~ Какие? — объединен вертикальной чертой на полях с пометой:* проза
[1011] *Слово вписано над строкой.*
[1012] *Слова:* по самоличному обвинению — *вписаны над строкой. Было:* [без всякого суда]
[1013] *Слово исправлено из первоначального:* две
[1014] *Слово вписано над строкой. Над строкой записан вариант:* челюсти
[1015] *Слово вписано над строкой. Было:* [грызть]
[1016] *Реплика Энобарба:* Итак ~ Антоний? — *отмечена на полях волнистой вертикальной чертой с пометой:* стихи
[1017] *Слово подчеркнуто. На полях поставлен знак вопроса.*
[1018] *Над строкой записан вариант:* горлу
[1019] *Справа над строкой поставлен знак вопроса. Второй знак вопроса стоит на полях.*
[1020] *На полях справа поставлен знак вопроса.*
[1021] *Слово выделено круглыми скобками.*
[1022] *Слово исправлено из первоначального:* серебряных
[1023] *Слово вписано над строкой.*
[1024] *Слова:* с того времени — *вписаны над строкой.*
[1025] *Над строкой записан вариант:* отдал
[1026] *Далее:* [управление]
[1027] *Слово исправлено из первоначального:* Египтом
[1028] *Слово исправлено из первоначального:* отдает
[1029] *Было*: выходит [и]
[1030] *Слова:* часто и раньше — *вписаны над строкой.*
[1031] *Слова:* все это — *вписаны над строкой. Было:* [об этом]
[1032] *Слова:* уже и так — *вписаны над строкой.*
[1033] *Слово вписано под строкой. Было:* [утомленный]
[1034] *Слово исправлено из первоначального:* потерял
[1035] *На полях справа помета:* NB

[1036] *Далее:* [от него]
[1037] *Слова:* он мне — *вписаны под строкой. Было:* [я ему потом]
[1038] *Слова:* и я их — *вписаны на полях.*
[1039] *Сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* он говорит, что ссудил мне корабли, которых [я ему потом] не возвратил
[1040] *Слово вписано над строкой.*
[1041] *Слова:* мы не должны — *вписаны над строкой. Было:* [я не]
[1042] *Слово исправлено из первоначального:* соглашусь
[1043] *Далее:* [<*нрзб.*>]
[1044] *Слова:* И мне-то — *вписаны над строкой. Было:* [О, зачем]
[1045] *Под строкой записан вариант*: пришлось
[1046] *Слово исправлено из первоначального:* пришлось
[1047] *Справа на полях поставлен знак вопроса.*
[1048] *Слово вписано над строкой. Было:* [неожиданно]
[1049] *Слово подчеркнуто. На полях поставлен знак вопроса и помета:* NB
[1050] *Слова:* должны томиться от — *вписаны над строкой. Было:* [утомленными]
[1051] *Слово исправлено из первоначального:* долгим
[1052] *Слово исправлено из первоначального:* ожиданием
[1053] *Слово вписано над строкой. Было:* которую
[1054] *На полях справа помета:* NB
[1055] *Слова:* бы тебя — *вписаны над строкой. Было:* [должны были]
[1056] *Слово исправлено из первоначального:* встречать [тебя]
[1057] *Далее:* [запасы]
[1058] *Далее:* [пышный и]
[1059] *Далее:* [он]
[1060] *На полях слева поставлен знак вопроса. Справа на полях л. 33 — слова:* целятся больно
[1061] *Далее:* [до той минуты]
[1062] *Слово вписано над строкой. Было:* [оскорбляют]
[1063] *В ходе дальнейшей работы форма слова:* бездействуем — *осталась без изменения.*
[1064] *Слова:* не сокрушайся — *вписаны на полях. Было:* [будь бодра]
[1065] *Слова:* этим обстоятельством — *вписаны над строкой. Было:* [временем]
[1066] *Слово вписано над строкой. Было:* [принижает]
[1067] *Слова:* по необходимости — *вписаны на полях. Было:* [это крайняя необходимость]
[1068] *Слова:* ты меня — *вписаны над строкой. Было:* для меня [нет ничего дороже тебя]
[1069] *Слово исправлено из первоначального:* изберут
[1070] *Слова:* всегда рады тебе служить — *вписаны над строкой. Было:* [приветствуем твой приезд]
[1071] *Слово вписано над строкой. Было:* [размашистый]
На полях записаны варианты: широкий, неудержимый
[1072] *Слово вписано над строкой. Было:* [покинул вас]
[1073] *К словам:* будь терпелива — *на полях л. 33 об. записан оставшийся незачеркнутым вариант:* всегда знакома с терпением
[1074] *Далее:* [за это]
[1075] *Фрагмент:* Ты был против ~ идет, идет? — *отмечен на полях вертикальной линией с пометой:* стихи
[1076] *Слова:* Да, если это не запрещено, так — *вписаны над строкой. Было:* [Что же ты не скажешь]

[1077] *Далее:* [должно]

[1078] *К словам:* что нужно ответить — *на полях л. 33 об. записан оставшийся незачеркнутым вариант:* Я бы мог ответить

[1079] *Под строкой записан вариант:* озадачивать

[1080] *Далее:* [он]

[1081] *Слова:* быть у него — *были зачеркнуты, позже восстановлены. Далее:* [<*нрзб.*> в сохранности]

К словам: быть у него — *над строкой и на полях записаны варианты*: беречь; он не должен лишиться, без чего <*нрзб.*>

[1082] *Слово записано на полях как вариант к слову:* горничные

[1083] *Было начато:* [кор<олевства>]

[1084] *Слово вписано над строкой.*

[1085] *Слово исправлено из первоначального:* мужчиной

[1086] *К словам:* не говори против — *на строке записан вариант*: не возражай

[1087] *Слова:* свое сказал — *вписаны над строкой. Было:* [замолчал]

[1088] *Здесь и далее в 7-й сцене в автографе:* Кандид

[1089] *Фраза:* Никто ~ нерадивые — *вписана на полях.*

[1090] *Слово вписано под строкой. Было*: [выговор]

[1091] *Слово вписано под строкой. Было:* [неповоротливость]

[1092] *Было:* [А как же]

[1093] *Слово вписано над строкой. Было:* [предлагает]

[1094] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* нам — *осталась неизменной.*

[1095] *Слово вписано над строкой. Было:* [отказался] его [принять]

[1096] *Слово вписано над строкой.*

[1097] *Слова:* в службу — *вписаны на полях. Слева на полях поставлен знак вопроса.*

[1098] *Слово исправлено из первоначального:* предлагал

[1099] *Слова:* приводишь в отчаяние — *вписаны над строкой. Было:* [отвлечешь]

[1100] *Слово вписано над строкой.*

[1101] *Слова:* совершенно обегаешь путь — *записаны над строкой как вариант к словам:* откажется от средств, которые обещают

[1102] *В ходе дальнейшей правки форма слова осталась неизменной. Было:* которые

[1103] *При дальнейшей правке форма слова:* обещают — *осталась неизменной.*

[1104] *Далее в переводе Островского пропущены две строки:*

and Give up yourself merely to chance and hazard,

From firm security — и предаешь себя лишь случаю и риску, а не надежной безопасности

[1105] *Слово вписано над строкой. Было:* [кораблей]

[1106] *Слово вписано над строкой. Было:* [усиливши]

[1107] *Слово исправлено из первоначального:* остальные

[1108] *Слово вписано над строкой.*

[1109] *Слово исправлено из первоначального:* отобьем

[1110] *Слово вписано над строкой. Было:* [от мыса]

[1111] *Слова:* то можем сделать это — *вписаны над строкой. Было:* [попытаем]

[1112] *Слово вписано над строкой.*

[1113] *Далее:* [Это]

[1114] *Слово написано неразборчиво. Возможно:* войско

[1115] *Здесь и далее имя:* Кандид, Кандидий — *приводится так, как в подлиннике:* Канидий

[1116] *Слова:* девятнадцатью нашими легионами — *исправлены из первоначального:* девятнадцать наших легионов

[1117] *Слова:* будешь командовать — *вписаны над строкой. Было:* [удержишь]

[1118] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* двенадцать — *осталась неизменной.*
[1119] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* тысяч — *осталась неизменной.*
[1120] *Слова:* Ну, что — *вписаны на полях. Было:* [Что нового,]
[1121] *Слово вписано над строкой. Было:* [почтенный]
[1122] *Слова:* Ужели ты не — *вписаны над строкой.*
[1123] *Слово исправлено из первоначального:* доверься
[1124] *Слова:* нырять в воду — *вписаны на полях. Было:* [купаться] (по-утиному)
[1125] *Было:* [С о л д а т]
[1126] *К словам:* я думаю — *на полях в круглые скобки заключен вариант:* по-моему
[1127] *Фраза:* он основывает свои действия не на том, где его сила — *вписана на полях. Было:* [теперь правда не имеет власти над нашим вождем]
[1128] *Слово вписано над строкой.*
[1129] *Слово исправлено из первоначального:* наш
[1130] *Слово исправлено из первоначального:* вождь
[1131] *Слово вписано над строкой. Было:* [позволяет вести себя]
[1132] *Слово вписано над строкой. Было:* [под командой]
[1133] *Слова:* все целиком — *вписаны над строкой.*
[1134] *Слова:* а мы остаемся — *вписаны над строкой. Было:* я [имею приказание] остаться
[1135] *Слово вписано над строкой.*
[1136] *Слово вписано над строкой. Было:* [по назначению]
[1137] *Слово исправлено из первоначального:* чтобы
[1138] *Слова:* не могли уследить — *вписаны на полях. Было:* [таким образом обмануть бдительность самых тонких]
[1139] *Слово вписано над строкой.*
[1140] *Слово вписано над строкой. Было:* [событ]
[1141] *Слово вписано над строкой. Было:* [сдерживай]
[1142] *Слова:* зависит от — *вписаны под строкой. Было:* [почиет на]
[1143] *Слово вписано над строкой.*
[1144] *Слово вписано над строкой. Было:* [поля]
[1145] *Слова:* СЦЕНА IX ~ *Акциума. — вписаны на полях со знаком вставки.*
[1146] *Слово вписано над строкой. Было:* [конницу у]
[1147] *Слова:* по ту сторону — *вписаны над строкой.*
[1148] *Слова:* боевой линии — *вписаны над строкой. Было*: [войск]
[1149] *Было*: [этого]
[1150] *Слова:* СЦЕНА X ~ *равнине. — вписаны на полях со знаком вставки.*
[1151] *В подлиннике этого слова нет.*
[1152] *Слова:* видеть этого — *вписаны над строкой. Было:* [смотреть]
[1153] *Слово вписано над строкой. Было:* [погубить глаза]
[1154] *Рядом на строке в круглые скобки заключен вариант:* О чем страдаешь?
[1155] *На полях справа поставлен знак вопроса.*
[1156] *Слово исправлено из первоначального:* расцеловались
[1157] *Рядом на строке в круглые скобки заключен вариант:* сражение
[1158] *Над строкой записан вариант:* верная
[1159] *На полях в круглые скобки заключен вариант:* посреди
[1160] *Слово заключено в круглые скобки.*
[1161] *Слова:* зрелище было для меня непереносимо — *были зачеркнуты, позже восстановлены.*
[1162] *Далее*: [свои]
[1163] *Слова:* покинув сражение в решительную минуту — *вписаны над строкой и частично на полях.*

[1164] *Слово вписано над строкой. Было:* [ослабевает]
[1165] *На полях л. 36 записан вариант*: сознавал.
[1166] *К словам:* о чем — *на полях л. 36 записан вариант*: куда
[1167] *Слово исправлено из первоначального:* передам
[1168] *Слово вписано над строкой. Было:* [Цезаря]
[1169] *К словам:* отдувает меня в противную сторону — *на полях л. 36 об. записан вариант:* [своим] ветром против меня
[1170] *Слово вписано над строкой со знаком вставки*.
[1171] *Слово вписано над строкой со знаком вставки*.
[1172] *Слово исправлено из первоначального:* и примиритесь
[1173] *Было:* [один из]
[1174] *Слова:* О нет — *вписаны над строкой.*
[1175] *Слово вписано над строкой.*
[1176] *Далее:* [<*нрзб.*>]
[1177] *Слова:* я последовал ~ взглянуть — *вписаны на полях.*
[1178] *Далее:* [восстают против меня]
[1179] *Слово вписано на полях. Было:* [бесстыдство]
[1180] *Слово исправлено из первоначального:* разгладят
[1181] *Слово исправлено из первоначального:* показывайте
[1182] *Над строкой записан вариант:* покинуть
[1183] *Слово вписано над строкой. Было:* [то, что]
[1184] *Слово вписано под строкой.*
[1185] *К фразе:* примите намек, который предлагает вам мое отчаяние — *на полях л. 36 об. записан оставшийся незачеркнутым вариант:* пусть мое отчаяние служит вам намеком
[1186] *Слово исправлено из первоначального:* того
[1187] *Слово исправлено из первоначального:* кто
[1188] *Во фрагменте:* примите намек ~ оставило — *сверху цифрами указан новый порядок фраз. Было:* оставьте то, что само себя оставило; примите намек, который предлагает вам мое отчаяние.
[1189] *В автографе:* прям
[1190] *Слова:* Прям<о> к морскому берегу — *вписаны на полях со знаком вставки.*
[1191] *Слово вписано над строкой.*
[1192] *Фраза:* Ну, сделайте! — *вписана на полях.*
[1193] *Фраза:* Я прошу — *вписана над строкой. На полях справа поставлен знак вопроса.*
[1194] *Слова:* Потом увидимся — *вписаны на полях. Было*: [Я сейчас присоединюсь к вам]
[1195] *Слово вписано над строкой*.
[1196] *Реплика вписана на полях.*
[1197] *Слово вписано над строкой. Было:* [танцовщик]
[1198] *Слово исправлено из первоначального:* худощавого
[1199] *Слово исправлено из первоначального:* воюет
[1200] *Далее на строке в круглых скобках:* за важность
[1201] *Было начато в круглых скобках:* Посторонитесь
[1202] *Далее:* [она преклонила]
[1203] *Слово исправлено из первоначального:* голову
[1204] *Слово вписано над строкой. Было:* [руками]
[1205] *Далее:* [приятное]
[1206] *Слово вписано над строкой. Было:* [погубил]
[1207] *Слово вписано на полях. Было:* [поведение]

Сверху цифрами указан новый порядок слов в конце фразы. Было: мое поведение бесчестно.

[1208] *Слово вписано над строкой. Было:* [Вот]

[1209] *Слова:* свой стыд — *вписаны над строкой. Было:* [глаза]

[1210] *Слова:* твоих глаз — *вписаны над строкой. Было:* [тебя]

Далее: чтобы [скрыть стыд, мои взоры]

[1211] *Слово исправлено из первоначального:* обращаются

[1212] *Слово заключено в круглые скобки. Над строкой поставлен вопросительный знак.*

[1213] *К словам:* обращаясь назад на следы моего погрома и бесчестия — *на полях л. 37 об. записан оставшийся незачеркнутым вариант:* оглядываясь назад на мой погром...

[1214] *Слова:* мои трусливые паруса — *записаны на полях л. 37 об. как оставшийся незачеркнутым вариант к словам:* что (я побежала с кораблями)

[1215] *Слова:* твой кивок — *вписаны над строкой. Было:* [знак твоих глаз]

[1216] *Слово вписано над строкой. Было:* [вести с]

[1217] *Слово исправлено из первоначального:* молодым

[1218] *Слово исправлено из первоначального:* человеком

[1219] *Слово вписано над строкой. На полях записан вариант:* мелюзги

[1220] *Слово вписано под строкой. Было:* [царствовал над]

[1221] *Слова:* как хотел — *вписаны над строкой.*

[1222] *Слово вписано над строкой.*

[1223] *Фраза вписана над строкой. Было:* [Не плачь!]

[1224] *Слово подчеркнуто Островским. Было:* [иной]

[1225] *К словам:* выиграл и проиграл — *над строкой записан вариант:* выиграно и проиграно.

[1226] *Слово вписано над строкой. Было:* ты [этим]

[1227] *Слово вписано над строкой. Было:* [поправишь]

[1228] *К словам:* я наполнен свинцом — *на полях л. 37 об. записан оставшийся незачеркнутым вариант:* у меня каменная грудь

[1229] *К словам:* Вина мне — *над строкой записан вариант*: Эй, вина

[1230] *Слово вписано над строкой.*

[1231] *Слово вписано над строкой. Было:* [говори объяви свое поручение]

[1232] *Слово вписано над строкой. Было:* [мал]

Над строкой записан вариант: далек

[1233] *Слово исправлено из первоначального:* миртовой

[1234] *Слово вписано над строкой. Было:* [ветке]

[1235] *Было начато:* [Он]

[1236] *Слово вписано над строкой. Было:* [поздравление]

[1237] *К словам:* простым гражданином — *на полях л. 38 в круглые скобки заключен вариант:* частным человеком

[1238] *Слово вписано над строкой. Было:* достав[шегося]

[1239] *Слово вписано над строкой.*

[1240] *Далее:* [ее]

[1241] *Слова:* ни в исполнении — *вписаны над строкой.*

[1242] *Над строкой записан вариант:* сквозь

[1243] *Слово исправлено из первоначального:* оторви

[1244] *Слово вписано над строкой. Над строкой записан вариант:* или

[1245] *Слова:* что сам придумаешь — *вписаны над строкой. Было:* [если признаешь нужным]

[1246] *Над строкой записан вариант:* стойки

[1247] *Над строкой записан вариант:* нарушит обет
[1248] *Слова:* подтвердим как — *вписаны над строкой. Было:* [будет для меня]
[1249] *Слово исправлено из первоначального:* законом
[1250] *Слова:* каждому мельчайшему выражению узнать — *вписаны над строкой. Было:* [внешности проникнуть в его тайные замыслы]
[1251] *Слова:* и что можно судить — *вписаны на полях.*
[1252] *К фразе:* Антоний или я виноваты в этом? — *на полях автографа в круглые скобки заключен вариант*: Виноваты я или Антоний
[1253] *На полях справа в круглых скобках помета:* Отличная мысль
[1254] *Слово вписано над строкой. Было:* [дурачить]
[1255] *Слова:* дело было в нем — *вписаны над строкой. Было:* [зависело от него]
[1256] *Над строкой записан вариант:* пагубно
[1257] *Слово вписано над строкой. Было:* [бежать]
[1258] *Слова:* бегущими знаменами — *вписаны над строкой и частично на полях. Было:* [кораблями]
[1259] *Слова:* и оставить свой изумленный флот — *вписаны над строкой. Было:* [перед глазами внимательно следящего за ним флота]
[1260] *Слово заключено в круглые скобки.*
[1261] *Слова:* такой, мой — *вписаны над строкой со знаком вставки.*
[1262] *Было:* [?]
[1263] *Далее:* [это]
[1264] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* Это — *осталась без изменения.*
[1265] *Далее:* [что потому]
[1266] *Далее:* [ожидать от него]
[1267] *Слово исправлено из первоначального:* чего-нибудь
[1268] *Слово вписано над строкой. Было:* [особенного]
[1269] *Слово вписано над строкой. Было:* [быть] и [у]
[1270] *Слово исправлено из первоначального:* труса
[1271] *Далее:* [забывая (невзирая) на неравенство наших отношений]
[1272] *Слова:* вызываю его ~ прикрасы — *вписаны над строкой и на полях. Было:* [предлагаю ему]
[1273] *Далее:* [гордо]
[1274] *Слова:* вознесенный победами — *вписаны на полях. Было:* [победивший]
[1275] *На полях в круглые скобки заключен вариант:* удачи
[1276] *Слово вписано над строкой. Было:* [пойдет на]
[1277] *Над строкой вписано слово:* потеря
[1278] *Далее:* [чтоб]
[1279] *Слово исправлено из первоначального:* страдало
[1280] *Слова:* сообразив отношения — *в автографе заключены в круглые скобки.*
[1281] *Над строкой записан вариант:* полный
[1282] *На полях фрагмент:* Да, как же ~ разум. — *отмечен вертикальной линией и комментарием Островского:* Превосходно.
[1283] *Слова:* Ему нужно — *вписаны над строкой. Было:* [У него]
[1284] *Слова:* столько же, сколько — *вписаны над строкой. Было:* [теперь так же мало, как]
[1285] *Далее:* [много]
[1286] *Слова:* а без того и — *вписаны над строкой со знаком вставки.*
[1287] *В автографе описка.*
[1288] *Слова:* будем друзьями — *вписана над строкой и на полях.*
[1289] *Далее:* [не столько]
[1290] *Далее* [<*нрзб.*>], *возможно:* [даже]

[1291] *Слова:* а знала о человеке — *вписаны над строкой. Было:* [но о том]
[1292] *Слово исправлено из первоначального:* отдана
[1293] *Слова:* нам надо тебе дать утонуть — *вписаны над строкой и частично на полях. Было:* [и мы с тобой потонем]
[1294] *Над строкой записан вариант:* близкие
[1295] *Слово вписано над строкой.*
[1296] *Слово вписано над строкой. Было:* [отчасти]
[1297] *Слова:* его счастьем — *вписаны на полях со знаком вставки. Было:* [на его счастие]
[1298] *Слово исправлено из первоначального:* обопрешься
[1299] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* благоразумия — *осталась без изменения.*
[1300] *Слово исправлено из первоначального:* со счастием
[1301] *Слова:* заодно, и — *вписаны над строкой со знаком вставки.*
[1302] *Слово вписано над строкой. Было:* [покрывал]
[1303] *Слова:* как мальчики — *вписаны над строкой. Было:* [цари бежали]
[1304] *Слово вписано над строкой.*
[1305] *Слово вписано над строкой. Было:* [таково]
[1306] *Слово исправлено из первоначального:* ее
[1307] *Слово вписано над строкой.*
[1308] *Слово исправлено из первоначального:* нас
[1309] *Слово исправлено из первоначального:* несчастных
[1310] *Слово вписано над строкой со знаком вставки. Было:* [покойного]
[1311] *Далее:* [распутств]
[1312] *Далее:* [с]
[1313] *На полях справа помета:* непонятно
[1314] *Далее:* [он? И]
[1315] *Слово вписано на полях.*
[1316] *Слово вписано на полях.*
[1317] *Слово вписано под строкой. Было:* [Он просил]
[1318] *Слово вписано над строкой со знаком вставки. Было:* [Если]
[1319] *Сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* твой отец
[1320] *Далее:* [в возмездие]
[1321] *Слова:* чтобы сквитаться со мной — *вписаны над строкой.*
[1322] *Слова:* его при самом начале — *вписаны над строкой. Было:* [источники]
[1323] *Над строкой записан вариант:* унесет жизнь
[1324] *Над строкой записан вариант:* погибнут
[1325] *Слово вписано над строкой. Было:* [отчаянно]
[1326] *Над строкой записан вариант:* нынче
[1327] *Слово вписано над строкой. Было:* [моего]
[1328] *На полях слева написаны и подчеркнуты слова:* бабья пагуба.
[1329] *Слово вписано над строкой. Было:* [геройство]
[1330] *Сверху цифрами указан новый порядок слов. Было:* сердце нашего полководца усиливается по мере ослабления мозга
[1331] *Слово вписано над строкой. Было:* [я]
[1332] *Слово исправлено из первоначального:* смеюсь [над]
[1333] *В ходе дальнейшей правки форма слова:* вызовом — *осталась без изменения.*
[1334] *Слово вписано над строкой. Было:* [Почему]
[1335] *Слово исправлено из первоначального:* Подите
[1336] *Слово вписано над строкой. Было:* [Чего он хочет]
[1337] *Слово исправлено из первоначального:* которые

[1338] *Над строкой записан вариант:* стреляет
[1339] *Далее рукопись обрывается.*

Библиографический список

1. «Антоний и Клеопатра», трагедия У. Шекспира. Перевод с англ. яз. А. Н. Островского // РО ИРЛИ, № 23039.
2. *Шекспир У.* Усмирение своенравной: комедия в пяти действиях / Пер. А. Н. Островского // Современник. 1865. Т. 111, № 11/12. Отд. I.
3. *Островский А. Н.* Полн. собр. соч.: в 12 т. М., Искусство, 1978. Т. 12.
4. *Ревякин А. И.* А. Н. Островский в Щелыкове. М.: Всероссийское театральное общество, 1978.
5. А. Н. Островский: Новые материалы. Письма. Труды и дни. Статьи. Л.: Государственное издательство, 1924.
6. The works. William Shakespeare; containing his plays and poems, from the text of the editions by Charles Knight. London: H. G. Born, York street, Covent Garden. 1862.
7. The handy-volume. W. Shakespeare, vol. IX. Bradbury, Evans and co. 11. Bonverie street, London. E. C. 1867.